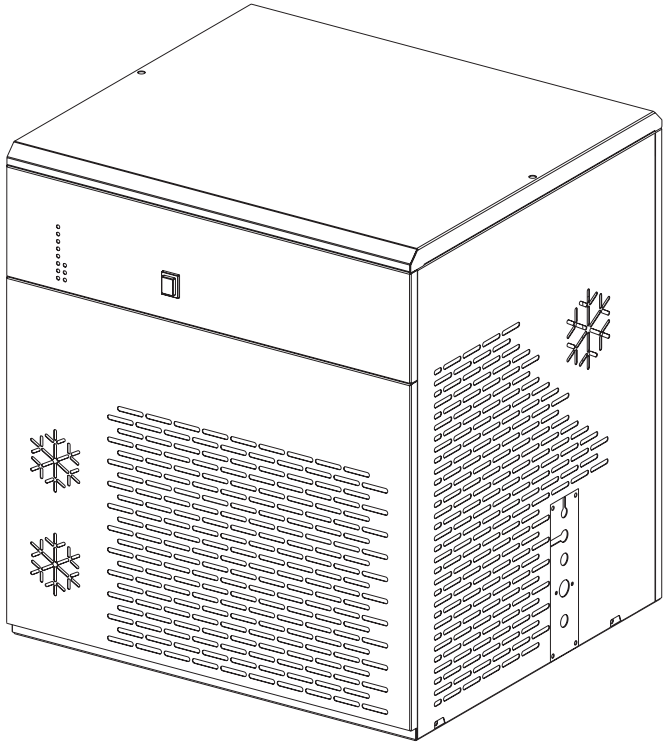
mod. GIM 400 - GIM 600 - GIM 1150
GIM 400E - GIM 600E - GIM 1150E



- Istruzioni per l'Uso
- *Operating Instructions*
- Notice d'Utilisation
- *Betriebsanleitung*
- Instrucciones de Uso

Made in Italy - EU

E

S/N

ICE15-006N rev 03-07-06-18

ITALIANO (IT) ORIGINALE	*ENGLISH (EN)* *Translation from the italian operating instruction*	FRANÇAIS (FR) Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation	*DEUTSCH (DE)* *Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung*	ESPAÑOL (ES) Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

I

1 GENERALITÀ 5
1.1 Avvertenze Generali 5
1.2 Sicurezza dell'Operatore ... 6
1.3 Inconvenienti meccanici ed elettrici 7
1.4 Segnali di Attenzione 8
1.5 Pittogrammi relativi alla sicurezza 9
1.6 Descrizione della macchina 9
1.7 Uso previsto..... 10
1.8 Valori ambientali 11
1.9 Assistenza tecnica.....11

2 TRASPORTO INSTALLAZIONE 12
2.1 Imballaggio e Trasporto ... 12
2.2 Immagazzinamento 12
2.3 Ricevimento..... 13
2.4 Demolizione..... 14
2.5 Movimentazione 15
2.6 Installazione..... 16
2.7 Posizionare la macchina . 17
2.8 Pulizia iniziale..... 17
2.9 Messa a terra..... 17
2.10 Collegamento alla rete idrica 18
2.11 Collegamento alla rete ..... elettrica 19

3 AVVIAMENTO 20
3.1 Descrizione pannello frontale con SPIE e INTERRUTTORE 20
3.2 Accensione macchina..... 20
3.3 Spegnimento macchina ... 21

GB

1 GENERAL INFORMATION 5
1.1 General Directions 5
1.2 Operator Safety 6
1.3 Mechanical and electrical problems..... 7
1.4 Warning signals..... 8
1.5 Safety pictograms 9
1.6 Description of the machine..... 9
1.7 Foreseen use 10
1.8 Environmental values.....11
1.9 Technical assistance 11

2 TRANSPORT INSTALLATION..... 12
2.1 Packing and Transport 12
2.2 Storage..... 12
2.3 Reception 13
2.4 Demolition 14
2.5 Handling 15
2.6 Installation 16
2.7 Make sure the machine.... 17
2.8 Initial cleaning 17
2.9 Earthing..... 17
2.10 Connection to the mains ..... water supply 18
2.11 Connection to mains ..... electrical supply..... 19

3 STARTING UP..... 20
3.1 Front panel with LIGHTS and SWITCH 20
3.2 Powering on the machine 20
3.3 Machine shutdown..... 21

F

1 GENERALITES 5
1.1 General Directions..... 5
1.2 Sécurité de l'Opérateur..... 6
1.3 Inconvénients mécaniques et électriques 7
1.4 Signaux d'attention 8
1.5 Pictogrammes concernant la sécurité 9
1.6 Description de la machine 9
1.7 Usage prévu 10
1.8 Valeurs extérieures.....11
1.9 Assistance technique.....11

2 TRANSPORT INSTALLATION..... 12
2.1 Emballage et Transport ... 12
2.2 Stockage..... 12
2.3 Réception 13
2.4 Démolition..... 14
2.5 Movimentation 15
2.6 Installation 16
2.7 Mettre en place la machine 17
2.8 Nettoyage initial 17
2.9 Mise à la terre1 17
2.10 Raccordement à l'arrivée .... d'eau 18
2.11 Branchements au réseau ... électrique 19

3 DÉMARRAGE 20
3.1 Description pupitre situé en façade avec LAMPES TÉMOINS et INTERRUPTEUR 20
3.2 Allumage machine 20
3.3 Extinction de la machine.. 21

D

1 ALLGEMEINES..... 5
1.1 Allgemeine Hinweise 5
1.2 Bedienersicherheit..... 6
1.3 Mechanische und elektrische Störungen 7
1.4 Achtungssignale 8
1.5 Bildsymbole zur Sicherheit..... 9
1.6 Beschreibung der Maschine 9
1.7 Vorgesehener Einsatz 10
1.8 Umgebungswerte 11
1.9 Kundendienst.....11

2 TRANSPORT UND INSTALLATION..... 12
2.1 Verpackung und Transport 12
2.2 Einlagerung 12
2.3 Annahme 13
2.4 Demontage 14
2.5 Innerbetriebliche Förderung 15
2.6 Installation 16
2.7 Positionieren Sie die Maschine 17
2.8 Anfangsreinigung 7
2.9 Erdung 17
2.10 Wasseranschluss..... 18
2.11 Anschluss an das elektrische Stromnetz 19

3 START 20
3.1 Beschreibung der vorderen Konsole mit KONTROLLAN-ZEIGEN und SCHALTER 20
3.2 Einschalten der Maschine 20
3.3 Abschalten der Maschine 21

E

1 PARTE GENERAL 5
1.1 Advertencias Generales 5
1.2 Seguridad del Operador 6
1.3 Inconvenientes mecánicos y eléctricos 7
1.4 Señales de atención 8
1.5 Pictogramas relativos a la seguridad..... 10
1.6 Descripción de la máquina..... 9
1.7 Uso previsto..... 10
1.8 Valores ambientales 11
1.9 Asistencia técnica.....11

2 TRANSPORTE E INSTALACIÓN 12
2.1 Embalaje y transporte..... 12
2.2 Almacenamiento..... 12
2.3 Recepción..... 13
2.4 Desguace 14
2.5 Desplazamiento..... 15
2.6 Instalación 16
2.7 Coloque la máquina..... 17
2.8 Limpieza inicial 17
2.9 Toma de tierra..... 7
2.10 Conexión a la red hídrica..... 18
2.11 Conexión a la red eléctrica 19

3 PUESTA EN MARCHA.... 20
3.1 Descripción del panel frontal con PILOTOS e INTERRUPTOR..... 20
3.2 Encendido de la máquina 20
3.3 Apagado de la máquina... 21

I

4 GUASTI, CAUSE, RIMEDI 22
4.1 Premessa 22
4.2 Modo funzionamento 22
4.3 Descrizione Spie: significati e funzioni 23
4.4 Ricerca guasti tramite spie su pannello macchine 24
4.5 Significato componenti su scheda elettronica macchina 37

5 PULIZIA E MANUTENZIONE 38
5.1 Pulizia 38
5.2 Procedura pulizia 39
5.3 Manutenzione meccanica e lubrificazione 40

6 ACCESSORI 42
6.1 Tavolo inox 42
6.2 Fotocellula 44

7 SCHEMI ELETTRICI 46

8 RICAMBI 47

9 SCHEDA TECNICA 57
9.1 Impianto di refrigerazione 57

10 SCHEMI MONTAGGIO 64

GB

4 TROUBLESHOOTING 25
4.1 Foreword 25
4.2 Operating mode 25
4.3 Description of lights: meanings and functions ... 26
4.4 Troubleshooting via lights on machine panel 33
4.5 Meaning of components on machine electronic board 37

5 CLEANING AND MAINTENANCE 38
5.1 Cleaning 38
5.2 Cleaning procedure 39
5.3 Mechanical maintenance and lubrication 40

6 ACCESSORIES 42
6.1 Stainless steel table 42
6.2 Photocell 44

7 WIRING DIAGRAM 46

8 SPARE PARTS 47

9 TECHNICAL SHEET 57
9.1 Refrigeration system 57

10 ASSEMBLY DIAGRAMS 64

F

4 INCONVÉNIENTS, CAUSES, REMÈDES 28
4.1 Avant-propos 28
4.2 Mode de fonctionnement . 28
4.3 Description des lampes témoins: sens et fonctions 29
4.4 Recherche des pannes au moyen de lampes témoins sur pupitre machine 30
4.5 Sens Composants sur carte électronique machine 37

5 NETTOYAGE ET ENTRETIEN 38
5.1 Nettoyage 38
5.2 Procédure nettoyage 39
5.3 Maintenance mécanique et lubrification 40

6 ACCESSOIRES 42
6.1 Table inox 42
6.2 Cellule photoélectrique 44

7 SCHÉMAS ELECTRIQUES 46

8 PIÈCES DÉTACHÉES 47

9 FICHE TECHNIQUE 57
9.1 Circuit de réfrigération 57

10 SCHÉMAS DE MONTAGE 64

D

4 DEFEKTE, URSACHEN, ... BEHELFE 31
4.1 Vorbemerkung 31
4.2 Funktionsweise 31
4.3 Beschreibung der Kontrollanzeigen: Bedeutungen und Funktionen 32
4.4 Anleitung zur Fehlersuche mittels Kontrollanzeigen an der Maschinenkonsole 33
4.5 Bedeutung Komponenten auf der elektronischen Karte der Maschine 37

5 REINIGUNG UND WARTUNG 38
5.1 Reinigung 38
5.2 Reinigungsverfahren 39
5.3 Mechanische Wartung und Schmierung 40

6 ZUBEHÖR 42
6.1 Inox-Tisch 42
6.2 Fotozelle 44

7 SCHALTPLÄNE 46

8 ERSATZTEILE 47

9 TECHNISCHE DATENKARTE 57
9.1 Kühlanlage 57

10 MONTAGEPLÄNE 64

E

4 AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIONES 34
4.1 Premisa 34
4.2 Modo de funcionamiento . 34
4.3 Descripción de los pilotos: significados y funciones ... 35
4.4 Búsqueda de averías mediante pilotos en el panel de la máquina 36
4.5 Significado componentes en la tarjeta electrónica de la máquina 37

5 LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO 38
5.1 Limpieza 38
5.2 Procedimiento de limpieza 39
5.3 Mantenimiento mecánico y lubricación 40

6 ACCESORIOS 42
6.1 Mesa inoxidable 42
6.2 Fotocélula 44

7 ESQUEMAS ELÉCTRICOS 46

8 RECAMBIOS 47

9 FICHA TÉCNICA 57
9.1 Instalación de refrigeración 57

10 ESQUEMAS DE MONTAJE 64

CE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ PER LE MACCHINE / MACHINE CERTIFICATE OF COMPLIANCE / DECLARATION DE CONFORMITE POUR LES MACHINES / KONFORMITÄTSERLÄRUNG FÜR DIE MASCHINEN / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

CE

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / *MACHINE DESCRIPTION* / DESCRIPTION DE LA MACHINE / *MASCHINENBESCHREIBUNG* / DESCRIPCÍON DE LA MÁQUINA:

FABBRICANTE / MANUFACTURER / FABRICANT / HERSTELLER / FABRICANTE :

TIPO / *MODEL* / TYPE / *TYPE* / TIPO : **GIM 400 ☐ - GIM 400E ☐ - GIM 600 ☐ - GIM 600E ☐ - GIM 1150 ☐ - GIM 1150E ☐**

ALIMENTAZIONE *ELETTRICA / POWER SUPPY* / ALIMENTATION ELECTRRIQUE / *VERSORGUNG* / ALIMENTACION ELECTRICA : ☐☐☐ **V** ☐ - ☐☐ **Hz**

☐☐ **E** ☐☐☐☐☐

NUMERO DI SERIE / *SERIAL NUMBER /* NUMERO DE SERIE / *SERIENNUMMER* / NÚMERO DE SERIE (S/N) :

ANNO DI FABBRICAZIONE / *YEAR OF PRODUCTION /* ANNEE DE PRODUCTION / *BAUJAHR* / AÑO DE FABRICACIÓN : ☐☐☐☐

DESIGNAZIONE / INTENDED USE / DESIGNATION / BESTIMMUNG / DEFINICIONES : MACCHINA PER PRODUZIONE DI GHIACCIO / ICE PRODUCTION MACHINE / MACHINE POUR LA PRODUCTION DE GLACE / MASCHINE ZUR PRODUKTION VON EIS / MÁQUINA PARA LA PRODUCCIÓN DE HIELO.

Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / The manufacturer hereby declares that the machine conforms to the following legal provisions / Le fabricant déclare que la machine est conforme aux dispositions législatives suivantes / Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / *WASTE MANAGEMENT RAEE /* GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLETIUNG RAEE / *GESTION BASURAS RAEE* **2003/108/CE**
- DIRETTIVA RoHS2 / *DIRECTIVE RoHS2 /* DIRECTIVE RoHS2 / *RICHTLINIE2 /* DIRECTIVA RoHS2 **2011/65/UE**
- MACCHINE / *MACHINERY /* MACHINES / *MASCHINENRICHTLINIE /* MÁQUINAS **2006/42/CE**
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / *ELECTROMAGNETIC COMPABILITY /* COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA **2014/30/UE**
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / *MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS /* MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / *MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN /* MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS **1935/2004/CE**
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / *FOOD HYGIENE SAFETY* / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / *LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT* / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA **852/2004/CE**

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / *It is also hereby declared that the person authorised to draw up the technical file is the manufacturer* / Nous déclarons en outre que la personne autorisée à constituer le dossier technique est le fabricant / *Darüber hinaus wird erklärt, dass die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist* / Se declara también que la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

Bologna, data / *date* / date / *datum* / fecha: _____

I

1 GENERALITÀ

1.1 Avvertenze Generali

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori specializzati e competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti, si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.

Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso /Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

Prima di iniziare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni.

Conservare questo manuale in un luogo accessibile e noto a tutti gli Operatori.

GB

1 GENERAL INFORMATION

1.1 General Directions

Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

All routine and extraordinary maintenance operations of the machine must only be carried out by specialised and expert Operators authorised by us.

In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.

We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation.
All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

The operator must be adequately trined before starting to use the machine.

Keep this manual at hand so that all Operators can quickly consult it.

F

1 GENERALITES

1.1 General Directions

Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire de la machine doivent être effectuées exclusivement par des Opérateurs spécialisés et compétents en la matière agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet.

Conserver cette Notice dans un endroit accessible et connu de tous les opérateurs.

D

1 ALLGEMEINES

1.1 Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Alle ordentlichen und ausserordentlichen Wartungs-arbeiten an der Maschine dürfen ausschliesslich von Fachleuten auf diesem Gebiet durchgeführt werden, die von uns dazu ermächtigt sind.

Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass: unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.

Bevor Sie die Maschine instal-lieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betrie-bsanleitung aufmerksam durch. Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen be-trieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden.

Bewahren Sie diese Betriebsanleitung an einem allen Bedienern zugänglichen und bekannten Ort auf.

E

1 PARTE GENERAL

1.1 Advertencias Generales

Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina han de efectuarse exclusiva-mente por parte de Operadores especializados y competentes autorizados por nosotros.

Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se es-pecifica que por "OPERADOR" se en-tiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.

Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Antes de comenzar a utilizar la máquina el operador debe recibir adecuadas instrucciones.

Consérvese el "MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL USO" en un lugar accesible y conocido por todos los operadores.

I

Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

Il Costruttore non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

1.2 Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".
Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.
Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.
Non manomettere l'impianto elettrico.

TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI PULIZIA E MANUTENZIONE SULLA MACCHINA.
SOLO IL PERSONALE QUALIFICATO PUÒ EFFETTUARE OPERAZIONI SULLA MACCHINA.

Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

GB

Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

The Manufacturercannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorised parts.

1.2 Operator Safety

Before starting work, the operator must know and understand the functions of all the controls and characteristics of the machine as described in the "Instructions for use".
Never tamper with the safety devices.
Do not remove or modify the safety guards and devices.
Do not tamper with the electrical system.

CUT POWER TO THE MACHINE BEFORE CARRYING OUT ANY CLEANING OR MAINTENANCE.
SOLELY QUALIFIED PERSONNEL MAY PERFORM OPERATIONS ON THE MACHINE.

The operator working station must be kept clear and clean of any oily residues.

F

Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

Le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

1.2 Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit être parfaitement informé de la position et du fonctionnement de toutes les commandes et des caractéristiques de la machine décrites dans le Manuel d'utilisation.
Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité.
Ne pas éliminer ou modifier les protections et les dispositifs de sécurité.
Ne pas altérer l'équipement électrique.

COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET DE MAINTENANCE SUR LA MACHINE.
SEUL LE PERSONNEL QUALIFIÉ PEUT EFFECTUER DES OPERATIONS SUR LA MACHINE.

L'opérateur doit donc utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve.

D

Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.

1.2 Bedienersicherheit

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener Lage und Funktionsweise aller Bedienelemente sowie die technischen Eigenschaften der Maschine gemäß den "Bedienungsanweisungen" perfekt kennen.
Öffnen Sie niemals die Sicherheitsvorrichtungen.
Entfernen oder ändern Sie Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen nicht.
Öffnen Sie die elektrische Anlage nicht.

NEHMEN SIE VOR JEGLICHEM REINIGUNGS- ODER WARTUNGSEINGRIFF AN DER MASCHINE DIE ELEKTRISCHE STROMVERSORGUNG WEG.
NUR FACHPERSONAL DARF EINGRIFFE AN DER MASCHINE VORNEHMEN.

Jeder Bediener hat der Arbeitsumgebung und der Situation, in der er sich befindet, angemessene Kleidung zu tragen.

E

Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

El Fabricante no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones. Lo mismo es válido para la ejecución de modi-ficaciones, variantes y/o para la insta-lación de accesorios no autorizados.

1.2 Seguridad del Operador

Antes de comenzar el trabajo, el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y las características de la máquina, descritas en las Instrucciones de Uso.
Jamás altere los dispositivos de seguridad.
No elimine ni modifique las protecciones y los dispositivos de seguridad.
No altere la instalación eléctrica.

INTERRUMPA LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA ANTES DE CUALQUIER OPERACIÓN DE LIMPIEZA O MANTENIMIENTO EN LA MÁQUINA.
ESTAS OPERACIONES SOLO PUEDEN SER REALIZADAS POR PERSONAL CUALIFICADO.

El Operador debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y a la situación en que se encuentra.

I

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

1.3 Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: SOLO IL PERSONALE QUALIFICATO PUÒ EFFETTUARE OPERAZIONI SULLA MACCHINA.

PRIMA DI COLLEGARE LA MACCHINA ALLA RETE ELETTRICA, VERIFICARE LA CORRETTA TENSIONE E FREQUENZA SECONDO QUANTO RIPORTATO SULLA TARGHETTA MATRICOLA. LA MACCHINA DEVE ESSERE ALIMENTATA TRAMITE UN INTERRUTTORE MAGNETO-TERMICO CON DIFFERENZIALE DA 30mA.

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.
Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.
Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!
Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.
Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica)

GB

The machine must not be located in a room with areas of shadow or dazzle or other strobe-like effects caused by the customer's lighting.

1.3 Mechanical and electrical problems

There are no internal parts of the machine that require the intervention of the user: SOLELY QUALIFIED PERSONNEL MAY PERFORM OPERATIONS ON THE MACHINE.

BEFORE CONNECTING THE MACHINE TO THE MAINS, CHECK THE VOLTAGE AND FREQUENCY ARE AS STATED ON THE SERIAL NUMBER PLATE. THE MACHINE MUST BE POWERED USING A 30mA MAGNETOTHERMAL DIFFERENTIAL SWITCH.

All modifications to the machine must be authorised by the manufacturer.
Never use a jet of water to clean the machine.
Attention: inside the machine there is a voltage of 400V or 230V!
Always use original spare parts that guarantee the perfect operation and safety of the machine.
The power supply cable must be regularly and carefully checked (a worn or imperfect cable is a serious electrical hazard).

F

Les zones de stationnement de l'Opérateur doivent être maintenues en permanence dégagées et propres de résidus huileux éventuels.
Le local d'installation de la machine ne doit pas avoir de zones d'ombre, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dangereux dus à l'éclairage prévu par le client.

1.3 Inconvénients mécaniques et électriques

A l'intérieur de la machine, il n'y a pas de parties sur laquelle l'utilisateur doive intervenir: SEUL LE PERSONNEL QUALIFIÉ PEUT EFFECTUER DES OPERATIONS SUR LA MACHINE.

AVANT DE BRANCHER LA MACHINE AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE, VÉRIFIER LA TENSION ET LA FREQUENCE SUR LA BASE DES INFORMATIONS FIGURANT SUR LA PLAQUE SIGNALETIQUE. LA MACHINE DOIT ÊTRE ALIMENTÉE PAR UN INTERRUPTEUR MAGNETOTHERMIQUE A DIFFERENTIEL DE 30mA.

Toute intervention de modification sur la machine doit être autorisée par le Constructeur.
Ne jamais utiliser un jet d'eau pour laver la machine.
Attention: à l'intérieur de la machine, il y a une tension de 400V ou 230V!
Utiliser toujours des pièces de rechange originales assurant le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.
Le câble d'alimentation doit être soigneusement et régulièrement contrôlé (un câble usé ou en général en mauvais état constitue un grave danger de nature électrique)

D

Die Aufenthalts- und Tätigkeitsbereiche des Bedieners sind stets aufgeräumt und von möglichen Ölrückständen sauber zu halten.
Der Aufstellungsraum der Maschine darf keine Schattenbereiche, störenden Blendwirkungen oder gefährlichen stroboskopischen Effekte durch die vom Käufer vorgesehene Beleuchtung aufweisen.

1.3 Mechanische und elektrische Störungen

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, an denen der Anwender auf irgendeine Weise einzugreifen hat: NUR FACHPERSONAL DARF EINGRIFFE AN DER MASCHINE VORNEHMEN.

ÜBERPRÜFEN SIE VOR DEM ANSCHLUSS DER MASCHINE AN DAS ELEKTRISCHE STROMNETZ DIE KORREKTE SPANNUNG UND FREQUENZ ANHAND DER ANGABEN AUF DEM TYPENSCHILD. DIE MASCHINE IST MIT EINEM THERMOMAGNETSCHALTER MIT 30 mA DIFFERENTIAL ZU SPEISEN.

Jeglicher Änderungseingriff an der Maschine ist von der Herstellerfirma zu genehmigen.
Verwenden Sie zur Reinigung der Maschine niemals Wasserstrahlen.
Achtung: Im Innern der Maschine liegt eine Spannung von 400 V oder 230 V an!
Verwenden Sie stets Originalersatzteile, diese garantieren den einwandfreien Betrieb und die Sicherheit der Maschine.
Das Stromkabel ist regelmäßig und sorgfältig zu kontrollieren (ein abgenutztes oder jedenfalls nicht unversehrtes Kabel stellt eine schwere elektrische Gefahr dar.

E

Las zonas de estacionamiento del Operador se deben mantener siempre libres y limpias de eventuales residuos aceitosos.
El local de instalación de la máquina no debe tener zonas de sombra, resplandores fastidiosos ni efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación prevista por el comprador.

1.3 Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Dentro de la máquina no hay partes en las que el usuario deba intervenir: ESTAS OPERACIONES SOLO PUEDEN SER REALIZADAS POR PERSONAL CUALIFICADO.

ANTES DE CONECTAR LA MÁQUINA A LA RED ELÉCTRICA, VERIFIQUE LA CORRECTA TENSIÓN Y FRECUENCIA, SEGÚN LO INDICADO EN LA PLACA DE IDENTIFICACIÓN. LA MÁQUINA SE DEBE CONECTAR A LA RED DE ALIMENTACIÓN MEDIANTE UN INTERRUPTOR MAGNETOTÉRMICO, CON UN DIFERENCIAL DE 30 mA.

Toda modificación de la máquina debe ser autorizada por el Fabricante.
Jamás use chorros de agua para lavar la máquina.
Atención: ¡Dentro de la máquina hay tensión a 400 V o 230 V!
Use siempre repuestos originales, que garantizan el perfecto funcionamiento y la seguridad de la máquina.
El cable de alimentación debe ser cuidadosamente controlado en forma periódica (un cable desgastado o deteriorado representa un grave peligro de naturaleza eléctrica)

I

1.4 Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di “ATTENZIONE” non indelebili (escluso n°1).
È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

ATTENZIONE!
MANUTENZIONE OBBLIGATORIA OGNI 6 MESI.

Il mancato rispetto di questa avvertenza farà decadere la garanzia sulla macchina.

GB

1.4 Warning signals

There are indelible "ATTENTION" labels fixed onto the machine (excluding n°1).
It is compulsory to check them before use.

WARNING!
OBLIGATORY MAINTENANCE EVERY 6 MONTHS.

Failure to comply with this warning will void the machine warranty.

F

1.4 Signaux d'attention

Sur la machine sont apposés des autocollants d'"ATTENTION" non indélébiles (sauf n°1).
Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation.

ATTENTION !
ENTRETIEN OBLIGATOIRE TOUS LES 6 MOIS

Le non-respect de cet avertissement rend caduque la garantie sur la machine.

D

1.4 Achtungssignale

An der Maschine sind unlöschbare Aufkleber mit "ACHTUNGS-Hinweisen" angebracht (ausgenommen Nr. 1).
Die Kenntnisnahme der Hinweise vor jeglicher Bedienung ist obligatorisch.

ACHTUNG!
ALLE 6 MONATE OBLIGATORISCHE WARTUNG.

Die Nichteinhaltung dieser Vorschrift führt zum Verfall der Garantie auf die Maschine.

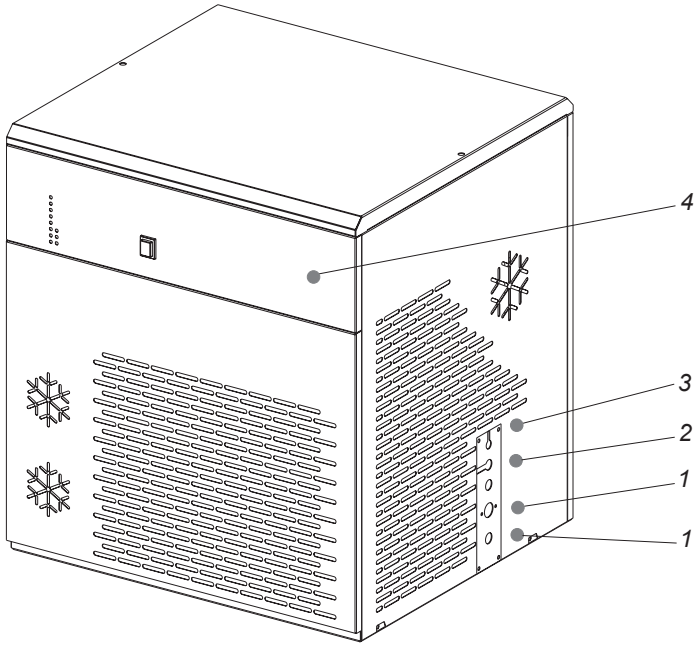
E

1.4 Señales de atención

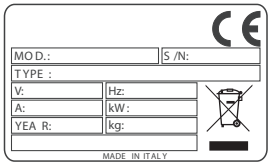
La máquina posee adhesivos de "ATENCIÓN" no indelebles (excepto N.°1).
Es obligatorio observarlos antes de realizar cualquier operación.

¡ATENCIÓN!
MANTENIMIENTO OBLIGATORIO CADA 6 MESES.

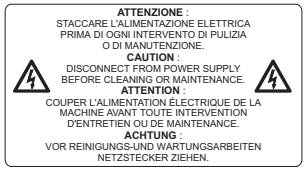
El incumplimiento de esta advertencia hace caducar la garantía de la máquina.



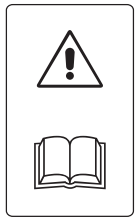
1



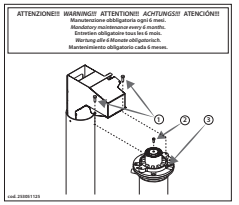
2



3



4



I

1.5 Pittogrammi relativi alla sicurezza

ATTENZIONE (situazione di pericolo generale per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina). Evidenzia una descrizione importante: interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali e/o informazioni della massima importanza.



ATTENZIONE (situazione di pericolo elettrico per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina).



1.6 Descrizione della macchina

GIM N è una macchina caratterizzata da una alta velocità di raffreddamento e ad alto rendimento energetico. Produce ghiaccio granulare di elevata qualità per conservare, trasportare e lavorare gli alimenti.

GB

1.5 Safety pictograms

WARNING (general danger for personal safety and/or for the integrity of the machine). This points to an important description: technical interventions, conditions of danger, safety warnings, caution and/or extremely important information.

WARNING (danger concerning electricity as regards personal safety and/or the integrity of the machine).

1.6 Description of the machine

GIM N is a machine featuring high speed freezing with a high energy efficiency. Produces high quality granular ice for storing, transporting and processing food.

F

1.5 Pictogrammes concernant la sécurité



ATTENTION (situation de danger général pour la sécurité de la personne et/ou l'intégrité de la machine). Signale une description importante: interventions techni-ques, conditions dangereuses, avertissements ayant trait à la sécurité, conseils de prudence et/ou informations de première importance.



ATTENTION (situation de danger électrique pour la sécurité des personnes et/ou l'intégrité de la machine).

1.6 Description de la machine

GIM N est une machine caractérisée par une grande vitesse de refroidissement et un rendement énergétique élevé. Produit de la glace granulaire de haute qualité pour conserver, transporter et transformer les aliments.

D

1.5 Bildsymbole zur Sicherheit



ACHTUNG (allgemeine Gefahren-situation für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine). Unterstreicht eine wichtige Beschreibung: technische Eingriffe, Gefahrensituationen, Sicherheit-shinweise, Vorsichtsmass-nahmen und/oder sehr wichtige Infor-mationen.



ACHTUNG (elektrische Gefähr-dung für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine).

1.6 Beschreibung der Maschine

GIM N ist eine Maschine, gekennzeichnet durch eine hohe Kühlrate und hohe Energieausbeute. Die Maschine produziert Eissplitter hoher Qualität zum Konservieren, Transportieren und Verarbeiten von Lebensmitteln.

E

1.5 Pictogramas relativos a la seguridad



ATENCIÓN (situación de peligro ge-neral para la incolumidad de la per-sona y/o para la integridad de la má-quina). Pone en evidencia una des-cripción importante: intervenciones técnicas, condiciones peli-grosas, ad-vertencias sobre seguridad, consejos para actuar con prudencia y/o infor-maciones de máxima importancia.



ATENCIÓN (situación de peligro eléctrico para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).

1.6 Descripción de la máquina

La GIM N es una máquina caracterizada por una elevada velocidad de enfriamiento y un alto rendimiento energético. Produce hielo granular de elevada calidad para conservar, transportar y elaborar los alimentos.

I

1.7 Uso previsto

GIM N è stata progettata e costruita esclusivamente per la produzione di ghiaccio granulare per uso alimentare.
E' composta da una struttura in acciaio inox e materiali per alimenti ad alto livello anti corrosivo.

Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori. Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione.
Il fabbricatore di ghiaccio FIM può funzionare a regime continuo senza alcun presidio. È dotato di sensori OPZIONALI che ne regolano il funzionamento, sia per la quantità di prodotto che per accensione e spegnimento automatico in base all'orario.

GB

1.7 Foreseen use

GIM N has been designed and built exclusively for the production of granular ice for food use.
It is built from stainless steel and materials for use with food with a high anti-corrosive level.

Any use other than that indicated is to be considered as not foreseen and could cause damage to the machine and the operators. Always, and only, use the supplied accessories.
The FIM ice maker can run continuously without supervision. It is equipped with OPTIONAL sensors that govern the quantity of product and the automatic timed start-up and shutdown.

F

1.7 Usage prévu

GIM N a été conçue et construite exclusivement pour la production de glace granulaire pour usage alimentaire.
Elle se compose d'une structure en acier inox et de matériaux pour aliments de haut niveau anti-corrosif.

Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme non prévu et peut occasionner des dommages à la machine et aux Opérateurs.
Il convient d'utiliser toujours et uniquement les accessoires fournis.
La machine à glace FIM peut fonctionner à régime continu sans aucun opérateur. Elle est dotée de capteurs EN OPTION qui en régulent le fonctionnement, tant en ce qui concerne la quantité de produit qu'en ce qui concerne l'allumage et l'extinction automatique en fonction de l'heure.

D

1.7 Vorgesehener Einsatz

Die Maschine GIM N wurde ausschließlich zur Produktion von Eissplittern für den Lebensmittelbereich gestaltet und gebaut.
Die Konstruktion besteht aus Inox-Stahl und lebensmittelechten Materialien mit sehr hohem Korrosionsschutz.

Jeglicher vom angegebenen abweichende Gebrauch ist als nicht vorgesehen zu betrachten und kann Verletzungen der Bediener sowie Schäden an der Maschine verursachen. Es sollten unbedingt stets die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden.
Die Eiswürfelmaschine FIM kann im Dauerbetrieb ohne jegliche Überwachung laufen. Ausgestattet mit OPTIONALEN Sensoren zur Regelung des Betriebs, sowohl für die Produktmenge als auch für die automatische Ein- und Ausschaltung nach Einstellung der Uhrzeit.

E

1.7 Uso previsto

GIM N ha sido proyectada y construida exclusivamente para la producción de hielo granular para uso alimentario.
Está constituida por una estructura de acero inoxidable y materiales para alimentos de elevado nivel anticorrosivo.

Cualquier uso diferente del indicado se debe considerar impropio y puede provocar daños a la máquina y a los operadores. Se recomienda utilizar exclusivamente los accesorios suministrados.
La máquina de hielo FIM puede funcionar en régimen continuo, sin vigilancia. Está dotada de sensores OPCIONALES que regulan su funcionamiento, tanto la cantidad de hielo como el encendido y apagado automático según el horario.

I

1.8 Valori ambientali

La Temperatura dell'aria di raffreddamento e dell'acqua alimentazione, per un corretto funzionamento della macchina, devono essere comprese tra +5°C e +35°C.
Massima umidità dell'aria 90%.
Le macchine NON devono essere esposte all'azione diretta del sole o di eventi atmosferici.
La zona di lavoro deve essere il più possibile esente da polvere o altri elementi che potrebbero contaminare oppure ostruire parti della macchina.
Deve essere garantita un'adeguata ventilazione del locale d'installazione.

QUESTE MACCHINE NON SONO ADATTE PER INSTALLAZIONI ESTERNE.

1.9 Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

GB

1.8 Environmental values

For correct machine operation, the temperature of the cooling air and the supply water must be between +5°C and +35°C.
Maximum air humidity 90%.
The machines must NOT be exposed to direct sunlight or atmospheric events.
The work area must be as free as possible from dust or other elements that may contaminate or obstruct machine parts.
Adequate ventilation of the installation area must be guaranteed.

THESE MACHINES ARE NOT SUITABLE FOR OUTDOOR INSTALLATION.

1.9 Technical assistance

For maintenance and technical assistance it is recommended to always contact the distributor from which the machine was purchased.

F

1.8 Valeurs extérieures

La température de l'air de refroidissement ou de l'eau d'alimentation, pour un bon fonctionnement de la machine, doit être comprise entre +5°C et +35°C.
Humidité maximum de l'air 90%.
Les machines NE doivent PAS être exposées à l'action directe du soleil ou des intempéries.
La zone de travail doit être le plus possible sans poussières ou autres éléments pouvant contaminer ou bien obstruer des parties de la machine.
Il faut assurer une ventilation appropriée de la pièce d'installation.

CES MACHINES NE SONT PAS CONÇUES POUR DES INSTALLATIONS EXTERNES.

1.9 Assistance technique

Il est conseillé de s'adresser toujours au Concessionnaire chez lequel l'achat a été effectué pour toutes les opérations d'assistance et d'entretien non décrites ou indiquées dans le présent Manuel.

D

1.8 Umgebungswerte

Die Temperatur der Kühlluft und des Speisewassers muss für einen einwandfreien Betrieb der Maschine zwischen +5°C und +35°C liegen.
Maximale Luftfeuchtigkeit 90%.
Die Maschine dürfen NICHT der direkten Wirkung der Sonne und der Atmosphäre ausgesetzt werden.
Der Arbeitsbereich muss möglichst frei von Staub oder sonstigen Elementen sein, die Teile der Maschine kontaminieren oder verstopfen könnten.
Eine angemessene Belüftung des Installationsraums muss gewährleistet sein.

DIESE MASCHINEN SIND NICHT FÜR AUSSENINSTALLATIONEN GEEIGNET.

1.9 Kundendienst

Es empfiehlt sich dringend, bei allen nicht in diesem Handbuch beschriebenen beziehungsweise angegebenen Kundendienst- und Wartungseingriffen stets Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem die Maschine gekauft wurde.

E

1.8 Valores ambientales

Die Temperatur der Kühlluft und des Speisewassers muss für einen einwandfreien Betrieb der Maschine zwischen +5°C und +35°C liegen.
Maximale Luftfeuchtigkeit 90%.
Die Maschine dürfen NICHT der direkten Wirkung der Sonne und der Atmosphäre ausgesetzt werden.
Der Arbeitsbereich muss möglichst frei von Staub oder sonstigen Elementen sein, die Teile der Maschine kontaminieren oder verstopfen könnten.
Eine angemessene Belüftung des Installationsraums muss gewährleistet sein.

DIESE MASCHINEN SIND NICHT FÜR AUSSENINSTALLATIONEN GEEIGNET.

1.9 Asistencia técnica

Para todas las operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en las presentes instrucciones, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra.

I

2 TRASPORTO INSTALLAZIONE

Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

2.1 Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto su pallet di legno.
La macchina così imballata è trasportabile mediante l'utilizzo di carrello elevatore con appropriate caratteristiche idonee al suo sollevamento (min. 400 kg).

2.2 Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile.
Temperatura e umidità ammessi solo per immagazzinamento:
Temperature comprese tra -5°C e +45°C.
Umidità NON CONDENSANTE massima del 95%.

**ATTENZIONE: NON CAPOVOLGERE E/O IMPILARE UNA O PIU' MACCHINE.
LE MACCHINE POSSONO DANNEGGIARSI IN MODO IRREPARABILE!**

GB

2 TRANSPORT INSTALLATION

Make sure that personnel involved in the transport and installation of the machine are familiar with these instructions.

2.1 Packing and Transport

The machine is packed for transport on a wooden pallet.
Thus packed, the machine can be transported using a fork lift truck that is suitable for lifting the machine (min. 400 kg).
.

2.2 Storage

Store the packed machine in a closed and covered area, kept off the ground by wooden beams or similar supports.
Temperature and humidity admitted for storage only:
Temperature between -5°C and +45°C.
NON-CONDENSING maximum humidity of 95%.

**WARNING: DO NOT OVERTURN AND/OR STACK ONE OR MORE MACHINES.
THE MACHINES MAY SUFFER IRREPARABLE DAMAGE!**

F

2 TRANSPORT INSTALLATION

Porter le présent Manuel à la connaissance de tout le personnel concerné par le transport et l'installation de la machine.

2.1 Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport sur des palettes en bois.
La machine ainsi emballée peut être transportée au moyen d'un chariot élévateur présentant les caractéristiques appropriées pour son levage (min. 400 kg).

2.2 Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, en l'isolant du sol au moyen de traverses en bois ou similaires.
Température et humidité admises uniquement pour le stockage :
Températures comprises entre -5°C et +45°C.
Humidité NON CONDENSANTE maximum de 95%.

**ATTENTION: NE PAS RETOURNER ET/ OU EMPILER UNE OU PLUSIEURS MACHINES.
LES MACHINES PEUVENT S'ABIMER DE MANIERE IRREPARABLE!**

D

2 TRANSPORT UND INSTALLATION

Machen Sie diese Anweisungen dem gesamten vom Transport und der Installation der Maschine betroffenen Personal bekannt.

2.1 Verpackung und Transport

Die Maschine wird auf einer Holzpalette für den Transport verpackt.
Die so verpackte Maschine kann unter Verwendung eines Gabelstaplers mit geeigneter Nutzlast (min. 400 kg) transportiert werden.

2.2 Einlagerung

Lagern Sie die verpackte Maschine in einem geschlossenen und überdachten Raum, vom Boden mittels Querträgern aus Holz oder ähnlichen Vorrichtungen getrennt, ein.
Nur für die Einlagerungen zulässige Temperatur- und Feuchtigkeitswerte:
Temperatur zwischen -5°C und +45°C.
Maximale NICHT KONDENSIERENDE Feuchtigkeit von 95%.

**ACHTUNG: STÜRZEN UND/ ODER STAPELN SIE DIE MASCHINEN NICHT.
DIE MASCHINEN KÖNNEN UNWIEDERBRINGLICH BESCHÄDIGT WERDEN!**

E

2 TRANSPORTE E INSTALACIÓN

Comunique las presentes instrucciones a todo el personal involucrado en el transporte e instalación de la máquina.

2.1 Embalaje y transporte

Para su transporte, la máquina es embalada en un palé de madera.
La máquina así embalada es transportable con una carretilla elevadora de características idóneas (capacidad mínima: 400 kg).

2.2 Almacenamiento

Conserve la máquina embalada en un ambiente cerrado y cubierto, aislada del suelo mediante travesaños de madera o de un material similar.
Temperatura y humedad admitidas solo para el almacenamiento:
Temperaturas comprendidas entre -5 °C y +45 °C.
Humedad SIN CONDENSACIÓN máxima 95 %.

**ATENCIÓN: NO INVIERTA NI APILE LAS MÁQUINAS.
¡ESTAS PODRÍAN DAÑARSE EN FORMA IRREPARABLE!**

I

2.3 Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se l'imballo risulta danneggiato: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche al Costruttore. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.

GB

2.3 Reception

The machines are packed by expert person using adequate material so they are despatched complete and in perfect condition.

The goods travel at the customer's risk, even if delivered 'ex-destination'. However, for a quality control of the transport services and eventual insurance obligations, observe the following:

1) on receipt of the machine and before unpacking, check that the packaging is not damaged; if it is, accept the goods with reserve, taking photos of apparent damage;
2) unpack the goods checking the contents with the packing list;
3) check that the components of the machine are intact and if there is any damage inform the transporter, enclosing photographic evidence, by registered mail within three days of receipt. Send a copy to Manufacturer. No information concerning damage during transport can be accepted after this three day period from the delivery. No claims will be accepted more than 10 days after the delivery of the goods.

F

2.3 Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et il est réalisé par du personnel expert, par conséquent les machines quittent l'usine complètes et en parfait état.

La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport et au cas où elle serait assurée, se conformer aux avertissements suivants:

1) A la réception de la machine, avant de procéder au déballage, vérifier immédiatement si l'emballage est endommagé: si c'est le cas, retirer la machine avec réserve, en fournissant des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
2) déballer, en vérifiant le contenu au moyen des listes d'emballage;
3) s'assurer que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport et notifier, dans les 3 jours suivant la réception, les dommages éventuels au transporteur par lettre recommandée A.R., en présentant simultanément une preuve photographique. Envoyer une communication analogue par télécopie à le Fabricant. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne peut être prise en compte passé un délai de 3 jours à compter de la livraison. Passé un délai de 10 jours à compter de la réception de la marchandise, nous n'acceptons plus de réclamations.

D

2.3 Annahme

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von Fachpersonal ausgeführt. Die Maschinen werden daher komplett und in einwandfreiem Zustand versandt.

Die Ware wird auf Risiko des Käufers versandt, auch wenn der Versand frei Bestimmungsort erfolgt. Zur Kontrolle der Transportservicequalität und für den Fall einer Versicherung sind jedoch folgende Hinweise zu beachten:

1) Prüfen Sie bei Annahme der Maschine, vor dem Auspacken, unverzüglich, ob die Packung beschädigt ist: Sollte dies der Fall sein, nehmen Sie die Ware mit Vorbehalt an und legen fotografische Nachweise eventueller sichtbarer Schäden vor.
2) Vergleichen Sie beim Auspacken den Inhalt mit der Packliste.
3) Stellen Sie sicher, dass die Komponenten der Maschine nicht beschädigt wurden und informieren Sie den Spediteur innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt der Maschine per Einschreiben mit Rückschein über eventuelle Schäden. Legen Sie den Foto-Nachweis bei. Senden Sie dieselbe Information auch per Fax an die Hersteller. Nach Ablauf von 3 Tagen ab Auslieferung können keine Mitteilungen über Transportschäden mehr berücksichtigt werden. Nach Ablauf von 10 Tagen ab Wareneingang werden keine Reklamationen mehr angenommen.

E

2.3 Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y preparado por personal experto; por lo tanto, las máquinas salen completas y en perfectas condiciones.

La mercancía viaja a riesgo y ventura del comprador, incluso si la entrega se realiza en la sede de este último. Sin embargo, para verificar la calidad de los servicios de transporte y en el caso de que la mercancía esté asegurada, aténgase a las siguientes advertencias:

1) Al recibir de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verifique inmediatamente si el embalaje está dañado: en caso positivo, retire la mercancía con reservas, produciendo pruebas fotográficas de los eventuales daños detectados.
2) Desembale la mercancía controlando el contenido con las listas de embalaje.
3) Verifique que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte; los eventuales daños deben ser notificados al transportista en el plazo de 3 días a partir de la recepción de la mercancía, mediante correo certificado con acuse de recibo, presentando simultáneamente prueba fotográfica. Transmita la misma información vía telefax a el Fabricante. Ninguna información relativa a los eventuales daños sufridos durante el transporte será tomada en consideración una vez transcurridos 3 días desde la entrega de la mercancía. Transcurridos 10 días desde la recepción de la mercancía, no se aceptarán reclamaciones.

I

2.4 Demolizione

In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, e vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova.
Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente.

Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

MATERIALI
ACC. INOX 304
ACC. INOX 303
ACC. INOX 420B
ACC. INOX 430
ALLUMINIO
POLIETILENE
CUSCINETTI
NEOPRENE
DELRIN
RAME
OTTONE NICHELATO
GAS REFRIGERANTE R404A
CAVI ELETTRICI
MOTORI ELETTRICI
OLIO LUBRIFICANTE
GRASSO ALIMENTARE

GB

2.4 Demolition

In compliance with the legislation in force and in order to reduce the environmental impact of the refuse, it is forbidden to dispose of the machine as urban waste. The machine must be disposed of in the special collection centres or else taken to the distributor when a new machine is purchased. The symbol affixed to the machine indicates the obligation for separate collection of the device. Any illicit disposal shall be subject to sanctions imposed by the legislation in force.

The table below indicates the materials used for the construction of the machine.

MATERIALS
INOX STEEL 304
INOX STEEL 303
INOX STEEL 420B
INOX STEEL 430
ALUMINUM
POLYETHYLENE
BEARINGS
NEOPRENE
DELRIN
COPPER
NICKEL-PLATED BRASS
COOLING GAS R404A
ELECTRICAL CABLES
ELECTRIC MOTORS
LUBRICATING OIL
FOOD GRADE GREASE

F

2.4 Démolition

Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est interdit d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée auprès des centres de collecte spéciaux ou bien remise au distributeur lors de l'achat d'une nouvelle machine. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et non appropriée de la machine et de ses composants est passible de sanctions selon la réglementation en vigueur.

On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

MATERIAUX
AC. INOX 304
AC. INOX 303
AC. INOX 420B
AC. INOX 430
ALUMINUM
POLYETHYLENE
ROULEMENTS
NEOPRENE
DELRIN
CUIVRE
LAITON NICKELE
GAZ REFRIGERANT R404A
CABLES ELECTRIQUES
ELECTRIC MOTEURS
HUILE LUBRIFIANTE
GRAISSE ALIMENTAIRE

D

2.4 Demontage

In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelostellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an.
Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft.

In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

MATERIALIEN
STAHL INOX 304
STAHL INOX 303
STAHL INOX 420B
STAHL INOX 430
ALUMINUM
POLYÄTHYLEN
LAGERBUCHSEN
NEOPREN
DELRIN
KUPFER
VERNICKELTES MESSING
KÜHLGAS R404A
ELEKTROKABEL
ELEKTRISCH MOTOREN
SCHMIERÖL
LEBENSMITTELFETT

E

2.4 Desguace

En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano.
La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente.

En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALES
ACERO INOX 304
ACERO INOX 303
ACERO INOX 420B
ACERO INOX 430
ALUMINIO
POLIETILENO
COJINETES
NEOPRENO
DELRIN
COBRE
LATÓN NIQUELADO
GAS REFRIGERANTE R404A
CABLES ELÉCTRICOS
MOTORES ELÉCTRICOS
ACEITE LUBRICANTE
GRASA ALIMENTARIA

I

Avvertenza

Nel gruppo compressore circola gas refrigerante R404A, una miscela ternaria di gas fluorurati ad effetto serra.

Prima di un eventuale smaltimento della macchina, rivolgersi ad un frigorista con patentino per lo svuotamento del gas ed attenersi sempre alla legislazione vigente nel luogo di installazione della macchina.

A tutela dell'ambiente, il regolamento europeo 517/2014 prevede per le apparecchiature contenti quantitativi di gas refrigeranti, ≥ 5 ton. di CO2, la verifica periodica delle perdite.

Verificare nella tabella "dati tecnici" inserita in questo manuale o nella targhetta applicata direttamente sulla macchina se la quantità di gas refrigerante, espressa come tonnellate equivalenti di CO2, rientra tra quelle previste dal regolamento.

2.5 Movimentazione

La macchina, una volta tolta dall'imballo, viene sempre trasportata con l'utilizzo di un carrello elevatore con adeguate caratteristiche.

Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di presa con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose e persone. Dato il peso della macchina, movimentare sempre con attenzione!

GB

Warning

The R404A refrigerant gas circulating in the compressor unit is a ternary mixture of fluorinated greenhouse gases.

Before disposing of this machine, contact a refrigeration technician who has a license for removing the aforesaid gas and always adhere to the current legislation in the country in which the machine is installed.

To protect the environment, EU Regulation No. 517/2014 has laid down periodic leak checks for equipment containing amounts of refrigerant gases ≥ 5 tons of CO2.

Refer to the "technical data" table in this manual or check the plate fixed to the machine to ensure the amount of refrigerant gas, expressed as CO2 equivalent tons, is included among those laid down in the Regulation.

2.5 Handling

Once the machine has been unpacked, it must always be transported with a fork lift truck suitable for lifting the machine.

Take care to avoid uncoordinated movements that could cause unbalancing or slipping, with consequent risk of the machine falling and damaging persons or property. The machine is heavy so always move with attention!

F

Avertissement

Dans le groupe compresseur il circule le gaz réfrigérant R404A, un mélange ternaire de gaz fluorés à effet de serre.

Avant toute dépose de la machine, contacter un frigoriste équipé d'un permis pour la vidange du gaz et suivre scrupuleusement la législation en vigueur dans le pays d'installation de la machine.

Pour protéger l'environnement, le règlement européen 517/2014 prévoit des contrôles périodiques des fuites pour les équipements contenant des quantités de gaz réfrigérants ≥ 5 tonnes de CO2.

Vérifier dans le tableau "Données techniques" présent dans le manuel ou bien sur la plaque appliquée directement sur la machine, si la quantité de gaz réfrigérant, exprimée en tonnes équivalentes de CO2, est dans les quantités admises par le règlement.

2.5 Movimentation

La machine, une fois enlevée de son emballage, est toujours transportée au moyen d'un chariot élévateur présentant les caractéristiques appropriées.

Faire attention aux mouvements non coordonnés qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes de prise avec dangers consécutifs de chute de la machine et de dommages aux biens et aux personnes. Vu le poids de la machine, effectuer toujours la manutention en faisant très attention!

D

Hinweise

In der Kompressorgruppe zirkuliert das Kühlgas R404A, eine Dreifachmischung fluorierter Gase mit Treibhauseffekt.

Vor einer eventuellen Entsorgung der Maschine wenden Sie sich an einen Kühltechniker mit Qualifikation für die Gasentleerung und halten Sie sich stets an die geltende Gesetzgebung am Installationsort der Maschine.

Das europäische Umweltschutzreglement 517/2014 sieht für Apparaturen, die ≥ 5 t CO2 enthalten, regelmäßige Dichtigkeitsprüfungen vor.

Überprüfen Sie anhand der Tabelle "Technische Daten" in der Anlage zu diesem Handbuch oder an der direkt an der Maschine angebrachten Tabelle, ob die als Tonnen äquivalente Menge CO2 unter die Vorgaben des Reglements fällt.

2.5 Innerbetriebliche Förderung

Nach der Entfernung der Verpackung ist die Maschine ebenfalls unter Verwendung eines Gabelstaplers mit geeigneten Eigenschaften zu transportieren.

Unkoordinierte Bewegungen sind unbedingt zu vermeiden, da diese die Maschine aus dem Gleichgewicht bringen und in der Folge zum Sturz der Maschine führen und Verletzungen von Personen sowie Sachschäden verursachen könnten. Im Hinblick auf das Gewicht der Maschine ist diese stets mit höchster Vorsicht zu bewegen!

E

Advertencia

En el grupo compresor circula gas refrigerante R404A: una mezcla ternaria de gases fluorados de efecto invernadero.

Antes de la eliminación de la máquina, diríjase a un frigorista con licencia para el vaciamiento del gas y aténgase siempre a la legislación vigente en el lugar de instalación.

Para proteger el medio ambiente, el reglamento europeo 517/2014 prevé un control periódico de pérdidas en aquellos dispositivos que contienen una cantidad de gases refrigerantes igual o superior a 5 t equivalentes de CO2.

Verifique en la tabla DATOS TÉCNICOS incluida en este manual o en la placa aplicada en la máquina si la cantidad de gas refrigerante, expresada como toneladas equivalentes de CO2, está comprendida en el reglamento.

2.5 Desplazamiento

Una vez extraída del embalaje, la máquina se debe transportar siempre con una carretilla elevadora de características adecuadas.

Preste atención a los movimientos bruscos, que podrían provocar desequilibrios o pérdidas de adherencia, con el consiguiente peligro de caída de la máquina y daños a personas y objetos. Tomando en cuenta el elevado peso de la máquina, desplácela siempre con la máxima atención.

I

2.6 Installazione

La macchina va posizionata sopra un apposito tavolo o direttamente sopra la cella frigorifera. E' consigliabile l'utilizzo dell'apposito tavolo, realizzato in acciaio inox, fornito a richiesta.
La ventilazione macchina deve garantire la necessaria quantità d'aria per il raffreddamento.
La distanza MINIMA della parte posteriore della macchina da una eventuale parete DEVE essere maggiore di 0,6 metri.
Per le eventuali operazioni di manutenzione e/o riparazione DEVONO essere rispettati i PASSAGGI MINIMI di 0,6 metri per gli Operatori.
La parte superiore deve avere uno spazio libero di almeno 1 metro.
Il rispetto di tali Condizioni permette un libero accesso alla Macchina FIM in tutte le sue parti, sia per la Manutenzione che per la normale PULIZIA.

PRIMA DÌ COLLEGARE LA MACCHINA ALLA RETE ELETTRICA, VERIFICARE LA CORRETTA TENSIONE E FREQUENZA SECONDO QUANTO RIPORTATO SULLA TARGHETTA MATRICOLA. LA MACCHINA DEVE ESSERE ALIMENTATA TRAMITE UN INTERRUTTORE MAGNETO-TERMICO CON DIFFERENZIALE DA 30mA IN CURVA "D".

GB

2.6 Installation

The machine must be positioned on a special table or else directly above the refrigerator. The use of the special stainless steel table, available on request, is suggested.
Machine ventilation must guarantee the quantity of air required for cooling.
The gap between the back of the machine and the wall MUST be AT LEAST 0.6 metres.
The MINIMUM GAP of 0.6 metres MUST be complied with for the purposes of maintenance and/or repairs.
There must be at least 1 metre free space above the machine.
Compliance with these conditions enables free access to all parts of the FIM machine both for maintenance and for routine CLEANING.

BEFORE CONNECTING THE MACHINE TO THE MAINS, CHECK THE VOLTAGE AND FREQUENCY ARE AS STATED ON THE SERIAL NUMBER PLATE. THE MACHINE MUST BE POWERED USING A 30mA "D" CURVE MAGNETOTHERMAL DIFFERENTIAL SWITCH.

F

2.6 Installation

La machine doit être mise en place sur une table prévue à cet effet ou directement au-dessus de la chambre frigorifique. Il est conseillé d'utiliser une table prévue à cet effet, réalisée en acier inox, fournie sur demande.
La ventilation machine doit garantir la quantité d'air nécessaire pour le refroidissement.
La distance MINIMUM de la partie arrière de la machine par rapport aux murs DOIT être supérieure à 0,6 mètres.
Pour les opérations de maintenance et/ou de réparation, il FAUT respecter les PASSAGES MINIMUM de 0,6 mètres pour les Opérateurs.
La partie supérieure doit présenter un espace libre d'au moins 1 mètre.
Le respect de ces conditions permet un libre accès à la Machine FIM dans toutes ses parties, tant pour la Maintenance que pour le NETTOYAGE ordinaire.

AVANT DE BRANCHER LA MACHINE AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE, VÉRIFIER LA TENSION ET LA FREQUENCE SUR LA BASE DES INFORMATIONS FIGURANT SUR LA PLAQUE SIGNALETIQUE. LA MACHINE DOIT ÊTRE ALIMENTÉE PAR UN INTERRUPTEUR MAGNETOTHERMIQUE A DIFFERENTIEL DE 30Ma EN COURBE « D ».

D

2.6 Installation

Die Maschine ist auf einem geeigneten Tisch oder direkt über der Kühlzelle zu positionieren. Es empfiehlt sich die Verwendung des auf Anfrage gelieferten Spezialtisches aus Inox-Stahl.
Die Belüftung der Maschine muss die notwendige Luft für die Kühlung garantieren.
Der MINDEST-Abstand des hinteren Teils der Maschine von einer eventuellen Wand MUSS mehr als 0,6 Metern betragen.
Für die eventuellen Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten MÜSSEN die MINDESTDURCHGÄNGE von 0,6 Metern für die Bediener eingehalten werden.
Der obere Teil muss einen Freiraum von mindestens 1 Meter aufweisen.
Die Einhaltung dieser Bedingungen erlaubt einen freien Zugang zur Maschine FIM in allen ihren Teilen, sowohl für die Wartung als auch für die normale REINIGUNG.

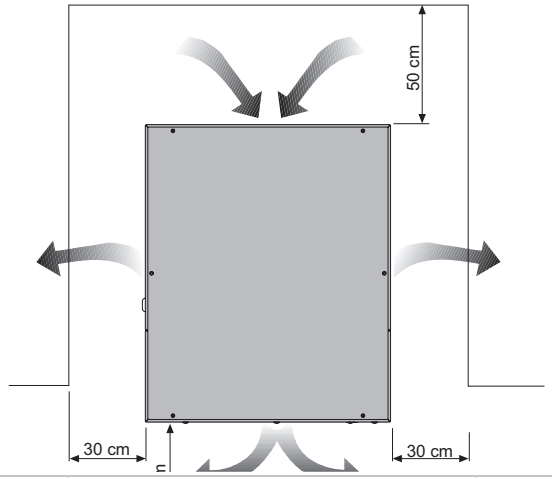
ÜBERPRÜFEN SIE VOR DEM ANSCHLUSS DER MASCHINE AN DAS ELEKTRISCHE STROMNETZ DIE KORREKTE SPANNUNG UND FREQUENZ ANHAND DER ANGABEN AUF DEM TYPENSCHILD. DIE MASCHINE IST MIT EINEM THERMOMAGNETSCHALTER MIT 30 mA DIFFERENTIAL IN DER KURVE "D" ZU SPEISEN.

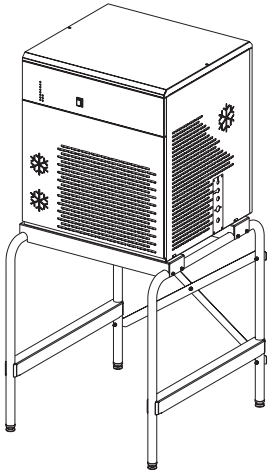
E

2.6 Instalación

La máquina se debe instalar sobre la mesa correspondiente o directamente sobre la celda frigorífica. Se recomienda el uso de la correspondiente mesa de acero inoxidable, suministrada a petición.
La ventilación de la máquina debe garantizar la cantidad de aire necesaria para su enfriamiento.
La distancia MÍNIMA entre la parte posterior de la máquina y la pared DEBE ser superior a 0,6 metros.
Para las eventuales operaciones de mantenimiento o reparación, se DEBE dejar un ESPACIO MÍNIMO de 0,6 metros para permitir el paso de los operadores.
La parte superior debe tener un espacio libre de al menos 1 metro.
El respeto de estas condiciones garantiza el libre acceso a la máquina FIM en todas sus partes, tanto para el mantenimiento como para la LIMPIEZA normal.

ANTES DE CONECTAR LA MÁQUINA A LA RED ELÉCTRICA, VERIFIQUE LA CORRECTA TENSIÓN Y FRECUENCIA, SEGÚN LO INDICADO EN LA PLACA DE IDENTIFICACIÓN. LA MÁQUINA SE DEBE CONECTAR A LA RED DE ALIMENTACIÓN MEDIANTE UN INTERRUPTOR MAGNETOTÉRMICO, CON UN DIFERENCIAL DE 30 mA EN CURVA "D".





I

2.7 Posizionare la macchina

La macchina deve sempre essere installata all'interno di locali idonei in cui la temperatura sia compresa tra i +5°C e i +35°C.
Sotto la macchina, in corrispondenza della bocca di uscita ghiaccio, deve essere installato un contenitore idoneo per alimenti, per la raccolta del ghiaccio stesso.

2.8 Pulizia iniziale

La macchina necessita di pulizia iniziale.
Pulire le superfici esterne, unicamente con una spugna umida di acqua tiepida contenente detersivo neutro.

2.9 Messa a terra

La macchina é un componente di classe I (Norma CEI 64-8 conforme ai documenti di armonizzazione CENELEC HD 384), quindi dotata di isolamento principale e provvista di un dispositivo per il collegamento della struttura metallica ad un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente.

Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

GB

2.7 Setting up in place the machine

The machine must be installed in a room where the temperature is between +5°C and +35°C.
A container suitable for food products must be installed below the machine, underneath the ice outlet to collect the ice.

2.8 Initial cleaning

The machine needs initial cleaning.
To clean the outside surfaces, use only a damp sponge with tepid water containing neutral detergent.

2.9 Grounding

The machine is a class I component (Norm CEI 64-8 complies with harmonisation documents CENELEC HD 384), so is equipped with main insulation and with a device for connecting the metallic structure to a safety conductor set up by the purchaser.

Check, and if necessary adapt, the grounding system in the electrical network in the place of installation of the machine.

F

2.7 Mettre en place la machine

La machine doit toujours être installée à l'intérieur de locaux appropriés, dont la température doit être comprise entre +5°C et +35°C.
Sous la machine, à la hauteur de la goulotte de sortie de la glace, il convient d'installer un récipient approprié pour aliments, pour la collecte de la glace elle-même.

2.8 Nettoyage initial

La machine nécessite un nettoyage initial.
Nettoyer les surfaces externes uniquement avec une éponge humectée d'eau tiède contenant un produit nettoyant neutre.

2.9 Mise à la terre

La machine est un composant de classe I (Norme CEI 64-8 conforme aux documents d'harmonisation CENELEC HD 384), elle est équipée d'un isolement principal et d'un dispositif pour le raccordement de la structure métallique à un conducteur de protection prévu par l'acheteur.

Contrôler et, le cas échéant faire adapter le branchement à la terre sur le réseau électrique du lieu d'installation de la machine.

D

2.7 Positionieren Sie die Maschine

Die Maschine ist stets im Innern geeigneter Räume zu installieren, in denen die Temperatur zwischen +5 °C und +35 °C liegt.
Unter der Maschine ist in Übereinstimmung mit der Eisausgabeöffnung ein für Lebensmittel geeigneter Behälter zur Aufnahme des Eises selbst zu installieren.

2.8 Anfangsreinigung

Die Maschine erfordert eine Anfangsreinigung.
Reinigen Sie die Außenoberflächen nur unter Verwendung eines mit lauwarmem Wasser und neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Schwammes.

2.9 Erdung

Die Maschine ist eine Komponenten der Klasse I (Norm CEI 64-8 in Übereinstimmung mit den Harmonisierungsdokumenten CENELEC HD 384), das heißt, das heißt ausgestattet mit Hauptisolierung und Vorrichtung für den Anschluss der metallischen Struktur an einen vom Käufer vorgesehenen Schutzleiter.

Kontrollieren Sie die Erdungsanlage am Installationsort der Maschine und passen diese gegebenenfalls an.

E

2.7 Coloque la máquina

La máquina siempre se debe instalar en locales idóneos, con una temperatura comprendida entre +5 °C y +35 °C.
Debajo de la máquina, en correspondencia con la boca de salida del hielo, se debe colocar un recipiente idóneo para alimentos en el cual recoger el hielo.

2.8 Limpieza inicial

La máquina requiere una limpieza inicial.
Limpie las superficies exteriores utilizando sólo una esponja humedecida con agua tibia y detergente neutro.

2.9 Toma de tierra

La máquina es un componente de clase I (Norma CEI 64-8 según los documentos de armonización CENELEC HD 384); por lo tanto, está dotada de aislamiento principal y de un dispositivo para la conexión de la estructura metálica a un conductor de protección instalado por el comprador.

Verifique y, si es necesario, haga adecuar la toma de tierra en la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.

I

2.10 Collegamento alla rete idrica

La macchina è dotata di un attacco di 3/4" di pollice per il collegamento alla rete idrica. Utilizzare acqua con durezza compresa tra 20° F e 30° F.
L'impianto deve avere una portata compresa tra 1 e 5 bar. Una pressione inferiore a 1 bar può causare malfunzionamenti.
Collegare all'attacco 3/4" il tubo di carico acqua in dotazione.
Prevedere, a monte dell'impianto un rubinetto di intercettazione per aprire e chiudere, all'occorrenza, il flusso dell'acqua.
Nel raccordo (rif. B) collegare un tubo per lo scarico dell'acqua.

GB

2.10 Connection to the mains water supply

The machine is equipped with a 3/4" fixture for connection to the mains water supply. Use water with hardness between 20° F and 30° F.
The system must have a pressure of between 1 and 5 bar. A pressure lower than 1 bar can cause malfunctions.
Connect the water charging pipe provided to the 3/4" fitting.
Upstream of the system, install an on/off tap to open and close the water flow when necessary.
Connect a water drainage pipe at the fitting (ref. B).

F

2.10 Raccordement à l'arrivée d'eau

La machine est dotée d'une prise 3/4" pour le branchement à l'arrivée d'eau.
Utiliser eau avec dureté comprise entre 20° F et 30° F.
L'installation doit avoir un débit compris entre 1 et 5 bars. Une pression inférieure à 1 bar peut entraîner des dysfonctionnements.
Relier le tube de chargement de l'eau fourni à l'attache 3/4".
Prévoir, en amont de l'installation, un robinet d'interception pour ouvrir et fermer, le cas échéant, le flux d'eau.
Brancher au raccord (réf. B) un tube d'évacuation de l'eau.

D

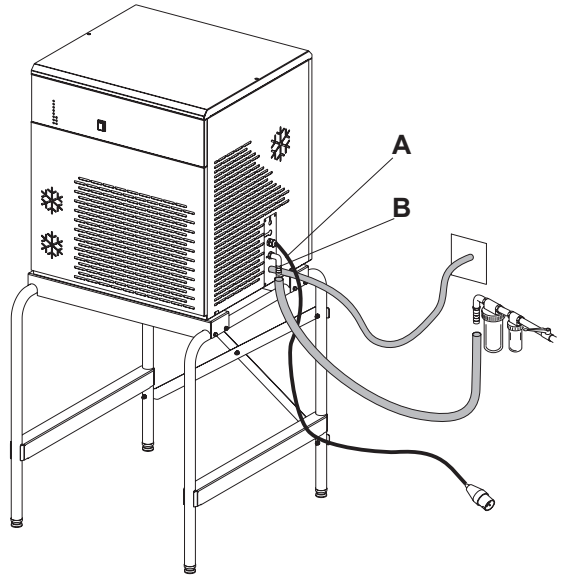
2.10 Wasseranschluss

Die Maschine ist mit einem 3/4" Fitting für den Wasseranschluss ausgestattet. Verwenden Sie Wasser mit einer Härte zwischen 20° F und 30° F.
Die Anlage muss eine Leistung zwischen 1 und 5 bar aufweisen. Ein Druck von unter 1 bar kann zu Betriebsstörungen führen.
Verbinden Sie den mitgelieferten Wasserladeschlauch mit dem 3/4" Anschluss.
Sehen Sie flussaufwärts zur Anlage einen Sperrhahn zum Öffnen und Schließen des Wasserflusses im Bedarfsfall vor.
Schließen Sie im Fitting (Pos. B) ein Wasserabflussrohr an.

E

2.10 Conexión a la red hídrica

La máquina está dotada de un empalme de 3/4" para la conexión a la red hídrica. Utilice agua con dureza comprendida entre 20° F y 30° F.
La instalación debe tener una presión comprendida entre 1 y 5 bar. Una presión inferior a 1 bar puede causar disfunciones.
Conecte el tubo de carga de agua incluido en el suministro a la conexión 3/4".
Aguas arriba de la instalación se debe colocar un grifo para interrumpir el flujo de agua cuando es necesario.
Conecte un tubo para la descarga de agua en el empalme (Ref. B).



I

2.11 Collegamento alla rete elettrica

Dotazione STANDARD macchina:
- Per tensione di alimentazione 400V trifase, è necessario predisporre la connessione del cavo NEUTRO. La spina fornita sarà una CEE 16A ROSSA, PENTAPOLARE.
- Per tensione di alimentazione 230V trifase, la spina fornita sarà CEE 16A BLU, TETRAPOLARE.
- Per tensione di alimentazione 230V monofase, la spina fornita sarà CEE 16A BLU, TRIPOLARE.

Avvertenza:
Accertarsi che l'impianto abbia le caratteristiche adeguate al funzionamento della macchina e che sia eseguito in ottemperanza alle Normative Vigenti nell'area geografica d'installazione.

È NECESSARIO CHE LA LINEA DI ALIMENTAZIONE SIA DOTATA DI INTERRUTTORE DIFFERENZIALE 30MA E MAGNETO-TERMICO CON PORTATA 12AMP, MASSIMA 16AMP.
POSSONO ESSERE FORNITE SPINE SPECIALI SU RICHIESTA CLIENTE.

GB

2.11 Connection to mains electrical supply

STANDARD machine supply:
- For 400V three-phase power supply, the NEUTRAL cable connection must be used. The plug provided will be an EEC 16A RED, FIVE-POLE.
- For 230V three-phase power supply, the plug provided will be a CEE 16A BLUE, FOUR-POLE.
- For 230V single-phase power supply, the plug provided will be a CEE 16A BLUE, THREE-POLE.

Warning:
Ensure that the system has adequate characteristics for machine operations and that it complies with current standards in the geographical area of installation.

THE POWER LINE MUST BE FITTED WITH A 30MA DIFFERENTIAL SWITCH AND A THERMOMAGNETIC RELAY WITH 12AMP, MAX 16AMP.
SPECIAL PLUGS CAN BE SUPPLIED ON REQUEST.

F

2.11 Branchements au réseau électrique

Equipement STANDARD de la machine:
- Pour une tension d'alimentation 400V triphasée, il est nécessaire de prévoir la connexion du câble NEUTRE. La fiche fournie sera une CEE 16A ROUGE, PENTAPOLAIRE.
- Pour une tension d'alimentation 230V triphasée, la fiche fournie sera une CEE 16A BLEUE, TETRAPOLAIRE.
- Pour une tension d'alimentation 230V monophasée, la fiche fournie sera une CEE 16A BLEUE, TRIPOLAIRE.

Avertissement:
S'assurer que le système a les caractéristiques appropriées au fonctionnement de la machine et qu'il est effectué conformément aux dispositions en vigueur dans le pays d'installation.

IL EST NÉCESSAIRE QUE LA LIGNE D'ALIMENTATION SOIT DOTÉE D'UN INTERRUPTEUR DIFFÉRENTIEL 30MA ET D'UNE PROTECTION MAGNÉTOTHERMIQUE D'UNE CAPACITÉ DE 12AMP, MAXIMUM 16AMP.
DES FICHES SPÉCIALES PEUVENT ÊTRE FOURNIES À LA DEMANDE DU CLIENT.

D

2.11 Anschluss an das elektrische Stromnetz

STANDARD-Ausstattung der Maschine:
- Bei einer Versorgungsspannung von 400V Dreiphase ist es notwendig, den Anschluss des NEUTRALEN Leiters vorzusehen. Der mitgelieferte Stecker ist EWG 16A ROT, FÜNFPOLIG.
- Bei einer Versorgungsspannung von 230V Dreiphase ist der mitgelieferte Stecker EWG 16A BLAU, VIERPOLIG.
- Bei einer Versorgungsspannung von 230V Einphase ist der mitgelieferte Stecker EWG 16A BLAU, DREIPOLIG.

Hinweis:
Stellen Sie sicher, dass die Anlage die für den Maschinenbetrieb geeigneten Eigenschaften hat und unter Beachtung der im Installationsland geltenden Vorschriften ausgeführt worden ist.

ES IST ERFORDERLICH, DASS DIE VERSORGUNGSLEITUNG MIT EINEM DIFFERENTIALSCHALTER VON 30MA UND EINEM THERMOMAGNETEN MIT EINER BELASTBARKEIT VON 12AMP, MAXIMAL 16AMP AUSGESTATTET IST.
ES KÖNNEN SPEZIALSTECKER AUF ANFORDERUNG DES KUNDEN GELIEFERT WERDEN.

E

2.11 Conexión a la red eléctrica

Equipamiento ESTÁNDAR de la máquina:
- Para una tensión de alimentación trifásica de 400 V, es necesario preparar la conexión del cable NEUTRO. El enchufe suministrado será CEE 16A ROJO PENTAPOLAR.
- Para una tensión de alimentación trifásica de 230 V, el enchufe suministrado será CEE 16A AZUL TETRAPOLAR.
- Para una tensión de alimentación monofásica 230 V, el enchufe suministrado será CEE 16A AZUL TRIPOLAR.

Advertencia:
Verifique que la instalación tenga características adecuadas para el funcionamiento de la máquina y que se haya realizado en cumplimiento de las normas vigentes en la zona geográfica de instalación.

ES NECESARIO QUE LA LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ESTÉ DOTADA DE INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE 30 MA Y DE INTERRUPTOR MAGNETOTÉRMICO CON UNA CAPACIDAD DE 12 A (MÁXIMA 16 A).
A PETICIÓN DEL CLIENTE, SE PUEDEN SER SUMINISTRAR ENCHUFES ESPECIALES.

I

3 AVVIAMENTO

3.1 Descrizione pannello frontale con SPIE e INTERRUTTORE

Nella parte frontale della macchina sono presenti 11 spie luminose ed un interruttore verde a bilanciere con dicitura " 0 – I " (A).

3.2 Accensione macchina

Dopo aver eseguito tutte le connessioni sia idrauliche sia elettriche della macchina,
la prima spia VERDE (B) in alto deve esser accesa, con luce fissa.
Se sono accese altre spie, fare riferimento a:
Guida "4.5 RICERCA GUASTI tramite SPIE su PANNELLO MACCHINA".
Spostare interruttore verde a bilanciere (A) su "I".

GB

3 STARTING UP

3.1 Front panel with LIGHTS and SWITCH

The front of the machine has 11 lights and a green rocker switch showing "0 – I" (A).

3.2 Powering on the machine

After having made all the hydraulic and electrical connections, the first GREEN light (B) at the top must be on with a steady light.
If other lights are on, see:
Guide "4.5 TROUBLESHOOTING via LIGHTS on MACHINE PANEL".
Move the green rocker switch (A) to "I".

F

3 DÉMARRAGE

3.1 Description pupitre situé en façade avec LAMPES et INTERRUPTEUR

En façade de la machine sont présentes 11 lampes et un interrupteur vert à balancier portant l'indication "0 – I" (A).

3.2 Allumage machine

Après avoir effectué tous les raccordements tant hydrauliques qu'électriques de la machine, la première lampe VERTE (B) en haut doit être allumée, avec lumière fixe.
Si d'autres lampes sont allumées, se reporter à :
Guide "4.5 RECHERCHE DES PANNES au moyen de LAMPES sur PUPITRE MACHINE".
Amener l'interrupteur vert à balancier (A) sur "I".

D

3 START

3.1 Beschreibung der vorderen Konsole mit KONTROLLANZEIGEN und SCHALTER

Im vorderen Teil der Maschine befinden sich 11 Leuchtanzeigen und ein grüner Kippschalter mit der Bezeichnung "0 – I" (A).

3.2 Einschalten der Maschine

Nach der Herstellung aller Wasser- und Stromanschlüsse der Maschine muss die GRÜNE Kontrollanzeige (B) oben dauerhaft leuchten.
Sollten andere Kontrollanzeigen leuchten, nehmen Sie Bezug auf:
Anleitung "4.5 FEHLERSUCHE mittels KONTROLLANZEIGEN an der MASCHINENKONSOLE".
Stellen Sie den grünen Kippschalter (A) auf "I".

E

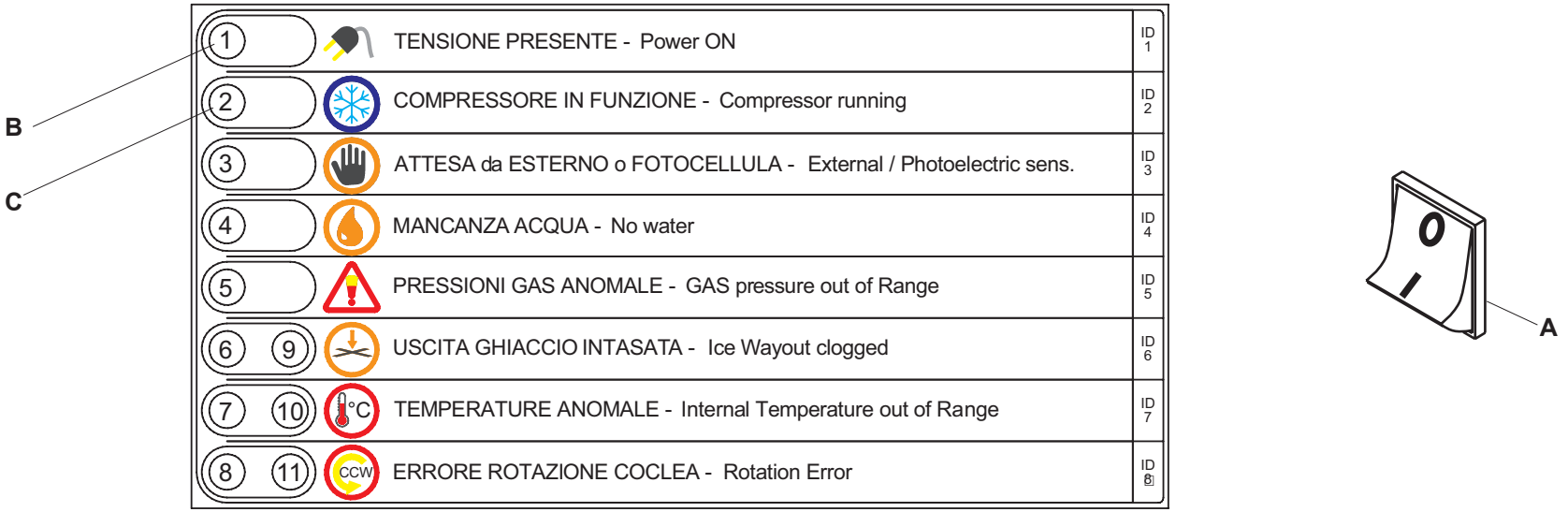
3 PUESTA EN MARCHA

3.1 Descripción del panel frontal con PILOTOS e INTERRUPTOR

En la parte frontal de la máquina hay 11 pilotos y un interruptor verde oscilante con la indicación "0 - I" (A).

3.2 Encendido de la máquina

Después de realizar todas las conexiones hidráulicas y eléctricas de la máquina, el primer piloto VERDE (B) superior debe estar encendido fijo.
Si hay otros pilotos encendidos, remítase a:
Guía "4.5 BÚSQUEDA DE AVERÍAS MEDIANTE PILOTOS EN EL PANEL DE LA MÁQUINA".
Ponga el interruptor verde oscilante (A) en "I".



I

La seconda spia BLU (C) in alto deve iniziare a lampeggiare.
Trascorso il tempo di 10 minuti, tempo preimpostato di attesa, la macchina si avvia.
Appena la macchina si avvia, seconda spia BLU (C) in alto rimane accesa fissa.
La produzione di ghiaccio richiede circa 30 minuti per stabilizzarsi a regime.

3.3 Spegnimento macchina

Spostare interruttore verde a bilanciere (A) su “0”.
Trascorsi 5 secondi, la macchina si arresta.
La seconda spia BLU (C) in alto si spegne.

NOTA:
A - Interruttore verde “ 0 – I ” a bilanciere di comando macchina.
B – Spia VERDE = Indicatore della Tensione di linea.
C – Spia BLU = Indicatore Stato macchina.

Se sono accese altre spie, fare riferimento a:
Guida “4.5 RICERCA GUASTI tramite SPIE su PANNELLO MACCHINA”.

GB

The second BLUE light (C) begins flashing.
After the preset period of 10 minutes, the machine starts.
As soon as the machine starts, the second BLUE light (C) is lit with a steady light.
Ice production takes approximately 30 minutes to reach full running stability.

3.3 Machine shutdown

Move the green rocker switch (A) to “0”.
After 5 seconds, the machine stops.
The second BLUE light (C) switches off.

NOTE:
A - Machine control green rocker switch “0 – I”.
B – Green Light = Line voltage indicator.
C – BLUE = Machine status indicator.

If other lights are on, see:
Guide “4.5 TROUBLESHOOTING via LIGHTS on MACHINE PANEL”.

F

La deuxième lampe BLEUE (C) en haut doit commencer à clignoter.
Passé un temps de 10 minutes, temps d’attente préprogrammé, la machine démarre.
Dès que la machine démarre, la deuxième lampe BLEUE (C) en haut reste allumée fixe.
La production de glace nécessite environ 30 minutes pour se stabiliser à plein régime.

3.3 Extinction de la machine

Amener l’interrupteur vert à balancier (A) sur “0”.
Au bout de 5 secondes, la machine s’arrête.
La seconde lampe BLEUE (C) en haut s’éteint.

NOTE :
A - Interrupteur verte “0 – I” à balancier de commande machine.
B – Lampe témoin VERTE = Indicateur de la Tension de ligne.
C – Lampe témoin BLEUE = Indicateur État machine.

Si d’autres lampes sont allumées, se reporter à :
Guide “4.5 RECHERCHE PANNES au moyen de LAMPES sur PUPITRE MACHINE”.

D

Die zweite BLAUE Kontrollanzeige (C) muss beginnen zu blinken.
Nach Ablauf von 10 Minuten, der eingestellten Wartezeit, startet die Maschine.
Sobald die Maschine startet, bleibt die zweite BLAUE Kontrollanzeige (C) dauerhaft eingeschaltet.
Die Eisproduktion erfordert zirka 30 Minuten zur Stabilisierung auf Normalbetrieb.

3.3 Abschalten der Maschine

Stellen Sie den grünen Kippschalter (A) auf “0”.
Nach 5 Sekunden stoppt die Maschine.
Die zweite BLAUE Kontrollanzeige (C) oben geht aus.

HINWEIS:
A - Grüner Kippschalter “ 0 – I” zur Ansteuerung der Maschine.
B – GRÜBE Kontrollanzeige = Leitungsspannungsanzeiger.
C – BLAUE Kontrollanzeige = Anzeige des Maschinenstatus.

Sollten andere Kontrollanzeigen leuchten, nehmen Sie Bezug auf:
Anleitung “4.5 FEHLERSUCHE mittels KONTROLLANZEIGEN an der MASCHINENKONSOLE”.

E

El segundo piloto AZUL (C) en la parte superior debe comenzar a parpadear.
Transcurridos 10 minutos (tiempo preconfigurado de espera), la máquina se activa.
Cuando la máquina se activa, el segundo piloto AZUL (C) en la parte superior permanece encendido fijo.
La producción de hielo requiere aproximadamente 30 minutos para estabilizarse a régimen normal.

3.3 Apagado de la máquina

Ponga el interruptor verde oscilante (A) en “0”.
Transcurridos 5 segundos, la máquina se detiene.
El segundo piloto AZUL (C) en la parte superior se apaga.

NOTAS:
A - Interruptor verde oscilante “0 - I” de mando de la máquina.
B - Piloto VERDE: indicador de tensión de línea.
C - Piloto AZUL: indicador de estado de la máquina.

Si hay otros pilotos encendidos, remítase a:
Guía “4.5 BÚSQUEDA DE AVERÍAS MEDIANTE PILOTOS EN EL PANEL DE LA MÁQUINA”.

4 GUASTI, CAUSE, RIMEDI

4.1 Premessa

Sul pannello sono presenti 11 spie luminose identificate da targhetta dedicata e numero ID.
Tramite queste spie, è possibile stabilire la causa di un'Anomalia o la causa di un Guasto.
La scheda controlla, infatti, alcuni sensori di Stato e di Sicurezza, MEMORIZZANDO temporaneamente eventuali anomalie rilevate.
La memorizzazione rimane attiva solo se la tensione di alimentazione è presente.
Trascorse 12 ore di funzionamento regolare, la visualizzazione dell'anomalia memorizzata è automaticamente cancellata.

4.2 Modo funzionamento

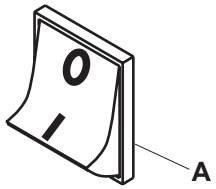
Da impostazioni di FABBRICA, è possibile richiedere il modo di ri-avviamento dopo un'Anomalia o dopo un Guasto:
- Avviamento Automatico.
  Se la macchina si arresta per qualsiasi motivo e se la condizione che ha provocato l'arresto si ripristina, la macchina si riavvia automaticamente.

P.E. Alta temperatura, Mancanza acqua, Livello Ghiaccio, ecc.

- Avviamento Manuale.
  Se la macchina si arresta per qualsiasi motivo, è richiesto l'intervento dell'Operatore per riavviare la macchina.

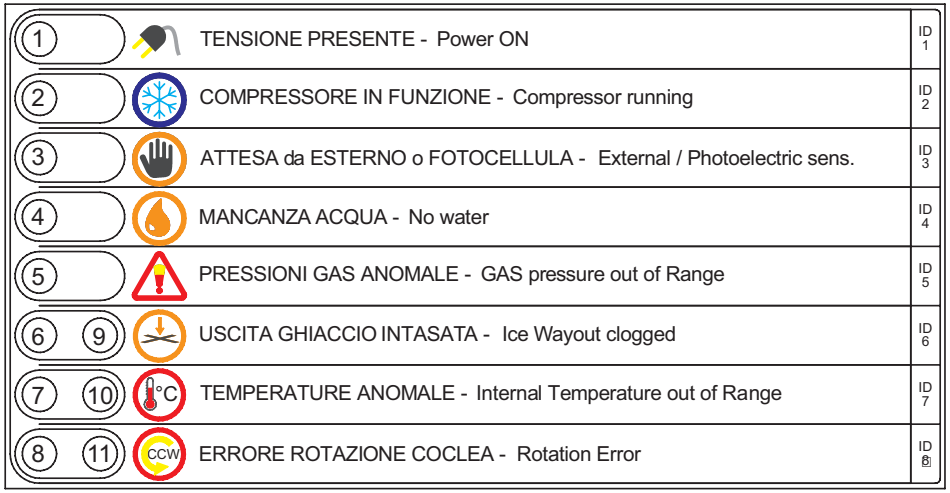
Modalità ammesse:
- Spostare l'interruttore (A) su "0" e riportarlo su "I".
- Se predisposto, su comando remoto (EXT), spegnere e accendere.
- Togliere e ridare alimentazione principale.

1	TENSIONE PRESENTE - Power ON	ID 1
2	COMPRESSORE IN FUNZIONE - Compressor running	ID 2
3	ATTESA da ESTERNO o FOTOCELLULA - External / Photoelectric sens.	ID 3
4	MANCANZA ACQUA - No water	ID 4
5	PRESSIONI GAS ANOMALE - GAS pressure out of Range	ID 5
6 9	USCITA GHIACCIO INTASATA - Ice Wayout clogged	ID 6
7 10	TEMPERATURE ANOMALE - Internal Temperature out of Range	ID 7
8 11	ERRORE ROTAZIONE COCLEA - Rotation Error	ID 8



4.3 Descrizione spie: significati e funzioni

Spia ID1. ALIMENTAZIONE ELETTRICA	Indica la presenza della tensione di alimentazione principale nella scheda e nei suoi circuiti interni.
Spia ID2. STATO di FUNZIONAMENTO	Indica che il comando di Accensione Compressore è ATTIVO.
Spia ID3. LIVELLO GHIACCIO e COMANDO REMOTO	Indica che la FOTOCELLULA di controllo livello GHIACCIO ha rilevato il MASSIMO LIVELLO. Se prevista l'OPZIONE di Comando Remoto, indica che il Comando Remoto è stato posto in ARRESTO.
Spia ID4. Alimentazione ACQUA	Indica che il SENSORE di controllo livello ACQUA ha rilevato il MINIMO LIVELLO.
Spia ID5. PRESSIONI	Indica che il PRESSOSTATO di controllo pressioni GAS refrigerante ha rilevato un valore di pressione ANOMALO. La pressione GAS può essere scesa sotto i 2 bar oppure essere salita oltre i 28 bar. La pressione del GAS refrigerante non è più adatta al funzionamento della macchina.
Spia ID6, DX e SX. INTASAMENTO	Indica che uno dei due SENSORI di controllo uscita GHIACCIO ha rilevato un INTASAMENTO
Spia ID7, DX e SX. TEMPERATURE	Indica che uno dei due TERMOSTATI di controllo temperatura Evaporatore ha rilevato una TEMPERATURA troppo BASSA. La TEMPERATURA dell'Evaporatore non è più adatta al funzionamento della macchina. Se prevista l'OPZIONE di SONDA TEMPERATURA COMPRESSORE, indica che è stata rilevata una TEMPERATURA troppo ALTA. La TEMPERATURA dell'Evaporatore o del Compressore non è più adatta al funzionamento della macchina.
Spia ID8, DX e SX ROTAZIONE COCLEA	Indica un regime di totazione coclea anomalo



4.4 Ricerca guasti tramite spie su pannello macchina

	CAUSA/ANOMALIA	*RIMEDIO*
Spia ID1. Colore VERDE	• Deve essere SEMPRE ACCESA FISSA. • SPENTA indica la mancanza di ALIMENTAZIONE PRINCIPALE.	• CONTROLLARE la presenza di alimentazione principale. • All'interno e sulla scheda non sono presenti FUSIBILI. • Le protezioni sono a stato solido e auto-ripristinanti. • Verificare lo stato delle connessioni elettriche INTERNE In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore
Spia ID2. Colore BLU	• Lampeggiante indica che la macchina sta per essere avviata, attesa 10 minuti. • Accesa FISSA indica che la macchina è in FUNZIONE. • SPENTA indica che la macchina è FERMA.	• Nessuno applicabile. VEDERE SUCCESSIVI.
Spia ID3. Colore GIALLO	• Accesa FISSA indica è stato rilevato un livello di ghiaccio ALTO dalla Fotocellula. • Accesa FISSA indica che il Pannello Remoto (OPZIONE) ha imposto un ARRESTO. • Lampeggiante indica che la macchina, nelle 12 ore precedenti si è arrestata per LIVELLO GHIACCIO o da COMANDO REMOTO. • SPENTA indica che non sono presenti condizioni anomale.	• CONTROLLARE la presenza di ghiaccio sotto la macchina. • CONTROLLARE la funzionalità della FOTOCELLULA (Vedi pagina 49 e pagina 50). • CONTROLLARE lo stato del pannello COMANDO REMOTO opzionale (Vedi Manuale specifico).
Spia ID4. Colore GIALLO	• Accesa FISSA indica è stata rilevata la MANCANZA ACQUA nella vaschetta interna. • SPENTA indica che è stata rilevata la PRESENZA DI ACQUA nella vaschetta interna. • Lampeggiante indica che la macchina, nelle 12 ore precedenti, si è arrestata per MANCANZA ACQUA.	• CONTROLLARE la presenza di acqua nella vaschetta. • CONTROLLARE lo stato del sensore livello. • CONTROLLARE lo stato della valvola meccanica acqua. • CONTROLLARE lo stato dei tubi acqua di alimentazione evaporatore. • PULIRE da CALCARE, SPORCO, ALGHE, ecc.. In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore.
Spia ID5. Colore ROSSO	• Accesa FISSA indica sono state rilevate PRESSIONI ANOMALE del Gas Refrigerante. • SPENTA indica che le PRESSIONI del Gas Refrigerante sono entro i valori NORMALI. • Lampeggiante indica che la macchina, nelle 12 ore precedenti, si è arrestata per PRESSIONI ANOMALE del Gas Refrigerante.	• CONTROLLARE le PRESSIONI del Gas Refrigerante. • CONTROLLARE PERDITE di Gas Refrigerante. • CONTROLLARE la funzionalità della VENTOLA sulla batteria condensante. • CONTROLLARE la funzionalità del PRESSOSTATO di condensazione. • CONTROLLARE la pulizia della batteria condensante. In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore.
Spia ID6, DX e SX. Colore GIALLO	• Accesa FISSA indica è stato rilevato un INTASAMENTO di GHIACCIO in un canale di scarico interno. • SPENTA indica che lo scarico del ghiaccio è REGOLARE. • Lampeggiante indica che la macchina, nelle 12 ore precedenti, si è arrestata per INTASAMENTO di GHIACCIO.	• CONTROLLARE che lo scarico sotto la macchina sia libero.
Spia ID7, DX e SX. Colore ROSSO	• Accesa FISSA indica è stato rilevato una TEMPERATURA troppo BASSA in un evaporatore. • Accesa FISSA indica è stato rilevato una TEMPERATURA troppo ALTA nel compressore (OPZIONALE). • SPENTA indica che lo scarico le temperature della macchina sono REGOLARI. • Lampeggiante indica che la macchina, nelle 12 ore precedenti, si è arrestata per TEMPERATURE ANOMALE nella macchina.	• CONTROLLARE lo stato dei tubi acqua di alimentazione evaporatore. • CONTROLLARE le PRESSIONI del Gas Refrigerante. • CONTROLLARE la funzionalità della VENTOLA sulla batteria condensante. In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore.
Spia ID8, DX e SX. Colore ROSSO	• Accesa FISSA indica che su uno dei due evaporatori è stato rilevato un regime di rotazione ANOMALO, troppo LENTO oppure FERMO. • SPENTA indica la rotazione degli evaporatori è CORRETTA.	• CONTROLLARE lo stato dei sensori di rotazione (Vedi PROCEDURA di REGOLAZIONE). • CONTROLLARE la funzionalità del motoriduttore dell'evaporatore. • CONTROLLARE la funzionalità del condensatore di marcia motoriduttore. • CONTROLLARE lo stato dei CUSCINETTI COCLEA evaporatore. In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore.

4 TROUBLESHOOTING

4.1 FOREWORD

The panel has 11 lights identified on the dedicated plate and with ID numbers.
These lights are used to establish the cause of a fault or breakdown.
The board checks some of the status and safety sensors, temporarily STORING any faults found.
Storage remains active solely if the power supply is available.
The stored fault display automatically resets after 12 hours of routine operations.

4.2 Operating mode

From the FACTORY settings, re-start mode can be requested after a fault or breakdown.

- Automatic Start.
  If the machine stops for any reason and if the underlying condition is cleared, the machine restarts automatically.

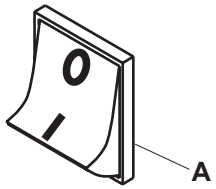
e.g. high temperature, water missing, ice level, etc.

- Manual Start.
  If the machine stops for any reason, operator intervention is required to restart the machine.

Admitted operations:

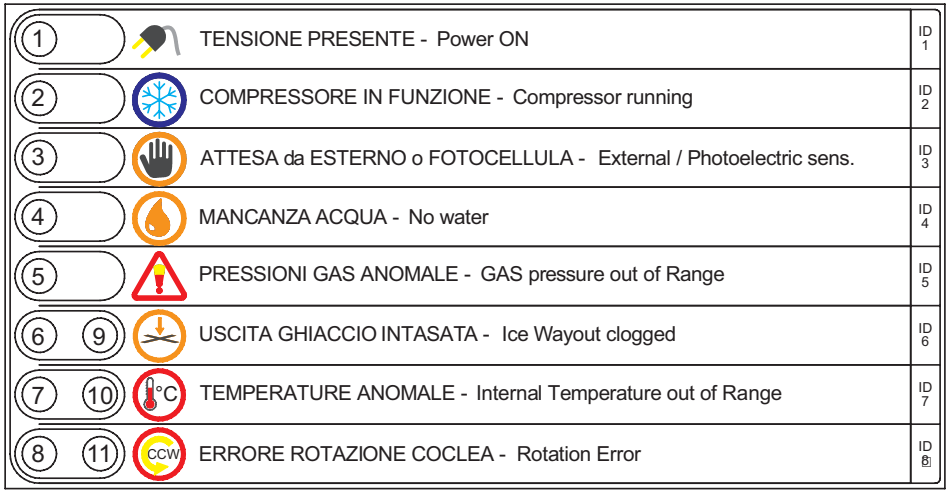
- Move switch (A) to “0” and back to “I”.
- If set up, use the remote control (EXT) to shut down and power back on.
- Cut off and then restore the main power supply.

1		TENSIONE PRESENTE - Power ON	ID 1
2		COMPRESSORE IN FUNZIONE - Compressor running	ID 2
3		ATTESA da ESTERNO o FOTOCELLULA - External / Photoelectric sens.	ID 3
4		MANCANZA ACQUA - No water	ID 4
5		PRESSIONI GAS ANOMALE - GAS pressure out of Range	ID 5
6	9	USCITA GHIACCIO INTASATA - Ice Wayout clogged	ID 6
7	10	TEMPERATURE ANOMALE - Internal Temperature out of Range	ID 7
8	11	ERRORE ROTAZIONE COCLEA - Rotation Error	ID 8



4.3 Description of lights: meanings and functions

Light ID1. POWER SUPPLY	Indicates the availability of the main power supply in the board and in internal circuits.
Light ID2. OPERATING STATUS	Indicates the compressor power-on command is ACTIVE.
Light ID3. ICE LEVEL and REMOTE CONTROL	Indicates that the ICE level check PHOTOCELL has detected MAXIMUM LEVEL. If the remote control OPTION is envisaged, it indicates that the remote control was STOPPED.
Light ID4. WATER supply	Indicates that the WATER level check SENSOR has detected MINIMUM LEVEL.
Light ID5. PRESSURE LEVELS	Indicates that the refrigerant GAS pressure check PRESSURE SWITCH has detected an ANOMALOUS pressure value. The GAS pressure may have dropped below 2 bar or risen above 28 bar. The refrigerant GAS pressure is no longer suitable for machine operation
Light ID6, right and left. CLOGGING	Indicates that one of the two ICE outfeed check SENSORS has detected CLOGGING
Light ID7, right and left. TEMPERATURES	Indicates that one of the two Evaporator temperature check THERMOSTATS has detected an excessively LOW TEMPERATURE. The Evaporator TEMPERATURE is no longer suitable for machine operation. If the COMPRESSOR TEMPERATURE PROBE OPTION is envisaged, it indicates that an excessively HIGH TEMPERATURE was detected. The Evaporator or Compressor TEMPERATURE is no longer suitable for machine operation.
Light ID8, right and left SCREW FEEDER ROTATION	Indicates anomalous screw feeder rotation.



4.4 Troubleshooting via lights on machine panel

	CAUSE/FAULT	*REMEDY*
Light ID1. GREEN	• Must ALWAYS BE ON AND STEADY. • OFF means no MAIN POWER SUPPLY.	• CHECK the main power supply is available. • The board contains no FUSES. • The safety devices are solid-state and self-resetting. • Check the status of INTERNAL electrical connections. In these cases, the machine may be opened SOLELY by qualified personnel.
Light ID2. BLUE	• Flashing indicates the machine is in the 10-minute waiting period before starting. • On STEADY indicates the machine is RUNNING. • OFF indicates the machine is STATIONARY.	• None applicable. SEE BELOW.
Light ID3. YELLOW	• On STEADY indicates a HIGH ice level was detected by the photocell. • On STEADY indicates the remote panel (OPTIONAL) imposed a STOPPAGE. • Flashing indicates the machine was stopped due to ICE LEVEL or by REMOTE CONTROL in the previous 12 hours. • OFF indicates no faults.	• CHECK for ice under the machine. • CHECK the PHOTOCELL is working properly (see pages 49 and 50). • CHECK the status of the optional REMOTE CONTROL panel (see specific manual)
Light ID4. YELLOW	• On STEADY indicates WATER MISSING in the internal tank. • OFF indicates that WATER was detected in the internal tank. • Flashing indicates the machine was stopped due to WATER MISSING in the previous 12 hours.	• CHECK for water in the tank. • CHECK the status of the level sensor. • CHECK the status of the mechanical water valve. • CHECK the status of the evaporator water supply pipes. • CLEAN any LIME SCALE, DIRT, ALGAE, etc. In these cases, the machine may be opened SOLELY by qualified personnel.
Light ID5. RED	• On STEADY indicates ANOMALOUS PRESSURE was detected in the refrigerant gas. • OFF indicates that refrigerant gas PRESSURE LEVELS are within the NORM. • Flashing indicates the machine was stopped due to ANOMALOUS refrigerant gas PRESSURE in the previous 12 hours.	• CHECK the refrigerant gas PRESSURE. • CHECK for refrigerant gas LEAKS. • CHECK the FAN on the condenser coil is working properly. • CHECK the condensate PRESSURE SWITCH is working properly. • CHECK the condenser coil is clean. In these cases, the machine may be opened SOLELY by qualified personnel. If the checks failed, contact a Service Centre or the manufacturer.
Light ID6, right and left. YELLOW	• On STEADY indicates ICE CLOGGING was detected in an internal drainage channel. • OFF indicates the ice drainage is CLEAR. • Flashing indicates the machine was stopped due to ICE CLOGGING in the previous 12 hours	• CHECK the drain under the machine is clear.
Light ID7, right and left. RED	• On STEADY indicates an excessively LOW TEMPERATURE was detected in an evaporator. • On STEADY indicates an excessively HIGH TEMPERATURE was detected in the compressor (OPTIONAL). • OFF indicates the machine temperatures are within the NORM. • Flashing indicates the machine was stopped due to ANOMALOUS	• CHECK the status of the evaporator water supply pipes. • CHECK the refrigerant gas PRESSURE. • CHECK the FAN on the condenser coil is working properly. In these cases, the machine may be opened SOLELY by qualified personnel.
Light ID8, right and left. RED	• On STEADY indicates that ANOMALOUS rotation was detected on one of the two evaporators, either SLOW or STATIONARY. • OFF indicates the evaporators are rotating CORRECTLY.	• CHECK the status of the rotation sensors (see ADJUSTMENT PROCEDURE). • CHECK the evaporator gear motor is working properly. • CHECK the gear motor condenser is working properly. • CHECK the status of the evaporator SCREW FEEDER BEARINGS. In these cases, the machine may be opened SOLELY by qualified personnel. If the checks failed, contact a Service Centre or the manufacturer.

4 INCONVÉNIENTS, CAUSES, REMÈDES

4.1 AVANT-PROPOS

Sur le pupitre sont présentes 11 lampes témoins identifiées par une plaque et un numéro ID.
Au moyen de ces lampes témoins, il est possible d'établir la cause d'une Anomalie ou la cause d'une Pqnn3.
La carte contrôle, en effet, un certain nombre de capteurs d'État et de Sécurité, en MEMORISANT temporairement les éventuelles anomalies détectées.
La mémorisation reste active seulement si la tension d'alimentation est présente.
Au bout de 12 heures de fonctionnement régulier, l'affichage de l'anomalie mémorisée est automatiquement supprimé.

4.2 Mode de fonctionnement

Au moyen de paramétrages d'USINE, il est possible de demander le mode de redémarrage après une Anomalie ou après une Panne:

- Démarrage Automatique.
  Si la machine s'arrête pour quelque motif que ce soit et si la condition qui a provoqué l'arrêt se rétablit, la machine redémarre automatiquement.

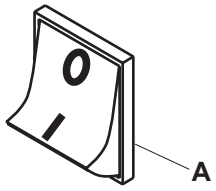
P.E. Haute température, Absence eau, Niveau Glace, etc.

- Démarrage Manuel.
  Si la machine s'arrête pour quelque motif que ce soit, l'Opérateur est nécessaire pour redémarrer la machine.

Modalités admises :

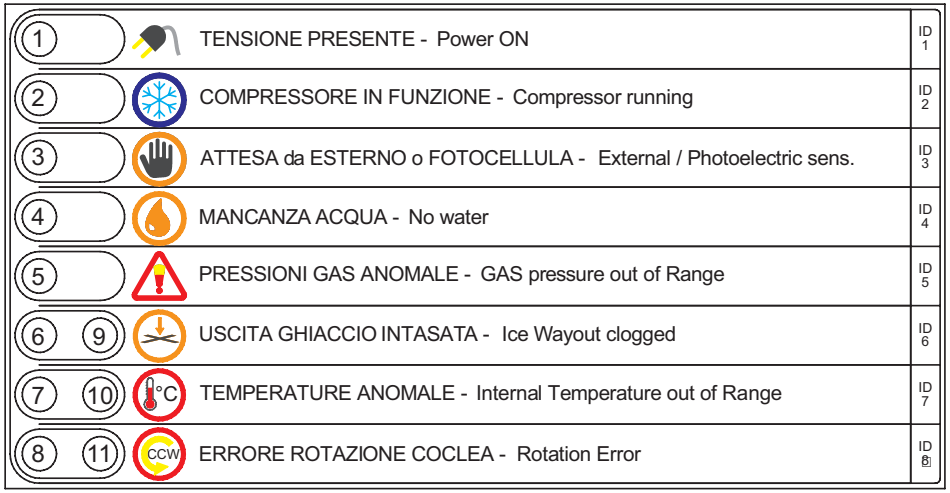
- Amener l'interrupteur (A) sur "0" et le ramener sur "I".
- Si cela est prévu, sur commande à distance (EXT), éteindre et allumer.
- Couper et rétablir l'alimentation principale.

1	TENSIONE PRESENTE - Power ON	ID 1
2	COMPRESSORE IN FUNZIONE - Compressor running	ID 2
3	ATTESA da ESTERNO o FOTOCELLULA - External / Photoelectric sens.	ID 3
4	MANCANZA ACQUA - No water	ID 4
5	PRESSIONI GAS ANOMALE - GAS pressure out of Range	ID 5
6 9	USCITA GHIACCIO INTASATA - Ice Wayout clogged	ID 6
7 10	TEMPERATURE ANOMALE - Internal Temperature out of Range	ID 7
8 11	ERRORE ROTAZIONE COCLEA - Rotation Error	ID 8



4.3 Description des lampes témoins: sens et fonctions

Lampe témoin ID1. ALIMENTATION ÉLECTRIQUE	Indique la présence de la tension d'alimentation principale dans la carte et dans ses circuits internes.
Lampe témoin ID2. ÉTAT de FONCTIONNEMENT	Indique que la commande d'allumage Compresseur est ACTIVE.
Lampe témoin ID3. NIVEAU GLACE et COMMANDE À DISTANCE	Indique que la CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE de contrôle niveau GLACE a détecté le NIVEAU MAXIMAL. Si l'OPTION de Commande à distance est prévue, indique que la Commande à distance a été mise en ARRÊT.
Lampe témoin ID4. Alimentation EAU	Indique que le CAPTEUR de contrôle niveau EAU a détecté le NIVEAU MINIMAL.
Lampe témoin ID5. PRESSIONS	Indique que le PRESSOSTAT de contrôle pression GAZ réfrigérant a détecté une valeur de pression ANORMALE. La pression du GAZ peut être descendue sous 2 bars ou bien être montée au-dessus de 28 bars. La pression du GAZ réfrigérant n'est plus appropriée au fonctionnement de la machine.
Lampe témoin ID6, D et G. OBSTRUCTION	Indique que l'un des deux CAPTEURS de contrôle sortie GLACE a détecté une OBSTRUCTION.
Lampe témoin ID7, D et G. TEMPERATURE	Indique que l'un des deux THERMOSTATS de contrôle température Évaporateur a détecté une TEMPÉRATURE trop BASSE. La TEMPÉRATURE de l'Évaporateur n'est plus appropriée au fonctionnement de la machine. Si l'OPTION de SONDE TEMPÉRATURE COMPRESSEUR est prévue, indique la détection d'une TEMPÉRATURE trop HAUTE. La TEMPÉRATURE de l'Évaporateur ou du Compresseur n'est plus appropriée au fonctionnement de la machine.
Lampe témoin ID8, D et G ROTATION VIS SANS FIN	Indique un régime de rotation vis sans fin anormal



4.4 Recherche des pannes au moyen de lampes témoins sur pupitre machine

	CAUSE/ANOMALIE	*REMEDE*
Lampe témoin ID1. Couleur VERTE	• Doit être TOUJOURS ALLUMÉE FIXE. • ÉTEINTE indique l'absence d'ALIMENTATION PRINCIPALE.	• CONTRÔLER la présence d'alimentation principale. • À l'intérieur et sur la fiche ne sont pas présents de FUSIBLES. • Les protections sont à l'état solide et à rétablissement automatique. • Vérifier l'état des connexions électriques INTERNES Dans ces cas, la machine PEUT être ouverte SEULEMENT par du Personnel Qualifié. Si les contrôles ont donné un résultat négatif, contacter un Centre d'assistance ou bien le Producteur.
Lampe témoin ID2. Couleur BLEU	• Clignotante indique que la machine est sur le point d'être démarré, attente 10 minutes. • Allumée FIXE indique que la machine est en FONCTION. • ÉTEINTE indique que la machine est ARRÊTÉE.	• Aucun applicable. VOIR CI-APRES.
Lampe témoin ID3. Couleur JAUNE	• Allumée FIXE indique la détection d'un niveau de glace HAUT par la Cellule photoélectrique. • Allumée FIXE indique que le Pupitre à distance (OPTION) a imposé un ARRÊT. • Clignotante indique que la machine, dans les 12 heures précédentes s'est arrêtée pour NIVEAU GLACE ou par COMMANDE À DISTANCE. • ÉTEINTE indique que non sont présents conditions anormales.	• CONTRÔLER la présence de glace sous la machine. • CONTRÔLER le bon fonctionnement de la CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE (Voir page 49 et page 50). • CONTRÔLER l'état du pupitre COMMANDE À DISTANCE option (Voir Manuel spécifique).
Lampe témoin ID4. Couleur JAUNE	• Allumée FIXE indique la détection de l'ABSENCE EAU dans le bac interne. • ÉTEINTE indique la détection de la PRÉSENCE d'EAU dans le bac interne. • Clignotante indique que la machine, dans les 12 heures précédentes, s'est arrêtée pour ABSENCE EAU.	• CONTRÔLER la présence d'eau dans le bac. • CONTRÔLER l'état du capteur niveau. • CONTRÔLER l'état de la valve mécanique eau. • CONTRÔLER l'état des tubes eau d'alimentation évaporateur. • NETTOYER par CALCAIRE, SALE, ALGUES, etc. Dans ces cas, la machine PEUT être ouverte SEULEMENT par du Personnel Qualifié. Si les contrôles ont donné un résultat négatif, contacter un Centre d'assistance ou bien le Producteur.
Lampe témoin ID5. Couleur ROUGE	• Allumée FIXE indique la détection de PRESSIONS ANORMALE du Gaz Réfrigérant. • ÉTEINTE indique que les PRESSIONS du Gaz Réfrigérant sont à l'intérieur des valeurs NORMALES • Clignotante indique que la machine, dans les 12 heures précédentes, s'est arrêtée pour PRESSIONS ANORMALES du Gaz Réfrigérant.	• CONTRÔLER les PRESSIONS du Gaz Réfrigérant. • CONTRÔLER FUITES de Gaz Réfrigérant. • CONTRÔLER le bon fonctionnement de la VENTILATEUR sur la batterie condensante. • CONTRÔLER le bon fonctionnement du PRESSOSTAT de condensation. • CONTRÔLER le nettoyage de la batterie condensante. Dans ces cas, la machine PEUT être ouverte SEULEMENT par du Personnel Qualifié. Si les contrôles ont donné un résultat négatif, contacter un Centre d'assistance ou bien le Producteur.
Lampe témoin ID6, D et G. Couleur JAUNE	• Allumée FIXE indique la détection d'une OBSTRUCTION de GLACE dans un canal d'évacuation interne. • ÉTEINTE indique que l'évacuation de la glace est REGULIERE. • Clignotante indique que la machine, dans les 12 heures précédentes, s'est arrêtée pour OBSTRUCTION de GLACE.	• CONTRÔLER que l'évacuation sous la machine est libre.
Lampe témoin ID7, D et G. Couleur ROUGE	• Allumée FIXE indique la détection d'une TEMPÉRATURE trop BASSE dans un évaporateur. • Allumée FIXE indique la détection d'une TEMPÉRATURE trop HAUTE dans le compresseur (OPTION). • ÉTEINTE indique que l'évacuation les températures de la machine est REGULIERE. • Clignotante indique que la machine, dans les 12 heures précédentes, s'est arrêtée pour TEMPERATURE ANORMALES dans la machine.	• CONTRÔLER l'état des tubes eau d'alimentation évaporateur. • CONTRÔLER les PRESSIONS du Gaz Réfrigérant. • CONTRÔLER le bon fonctionnement de la VENTILATEUR sur la batterie condensante. Dans ces cas, la machine PEUT être ouverte SEULEMENT par du Personnel Qualifié. Si les contrôles ont donné un résultat négatif, contacter un Centre d'assistance ou bien le Producteur.
Lampe témoin ID8, D et G. Couleur ROUGE	• Allumée FIXE indique que sur l'un des deux évaporateurs a été détecté un régime de rotation ANORMAL, trop LENT ou bien ARRETE. • ÉTEINTE indique que la rotation des évaporateurs est CORRECTE.	• CONTRÔLER l'état des capteurs de rotation (Voir PROCÉDURE de RÉGLAGE). • CONTRÔLER le bon fonctionnement du motoréducteur de l'évaporateur. • CONTRÔLER le bon fonctionnement du condensateur de marche motoréducteur. • CONTRÔLER l'état des ROULEMENTS VIS SANS FIN évaporateur. Dans ces cas, la machine PEUT être ouverte SEULEMENT par du Personnel Qualifié. Si les contrôles ont donné un résultat négatif, contacter un Centre d'assistance ou bien le Producteur.

4 DEFEKTE, URSACHEN, BEHELFE

4.1 VORBEMERKUNG

An der Konsole befinden sich 11 Leuchtkontrollanzeigen, gekennzeichnet durch eine gesonderte Plakette und die ID-Nummer.
Mit Hilfe dieser Kontrollanzeigen ist es möglich, die Ursache einer Störung oder eines Defekts zu ermitteln.
Die Karte kontrolliert entsprechend einige Status- und Sicherheitssensoren, wobei sie eventuell erfasste Anomalien vorübergehend SPEICHERT.
Die Speicherung bleibt nur aktiv, wenn die Versorgungsspannung vorhanden ist.
Nach Ablauf von 12 Stunden regulären Betriebs wird die gespeicherte Darstellung der Anomalie automatisch gelöscht.

4.2 Funktionsweise

Von den WERK-Einstellungen aus ist es möglich, den Neustartmodus nach einer Störung oder einem Defekt anzufordern.

- Automatikstart
  Wenn die Maschine aus irgendeinem Grund stoppt und wenn die Bedingung, die den Stopp herbeigeführt hat, zurückgesetzt wird, startet die Maschine automatisch neu.

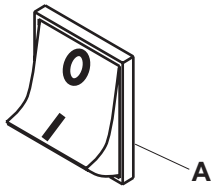
z.B. Hohe Temperatur, Fehlen von Wasser, Eislevel usw.

- Handstart
  Wenn die Maschine aus irgendeinem Grund stoppt, ist der Bedienereingriff zum Neustart der Maschine gefordert.

Zulässige Modalitäten:

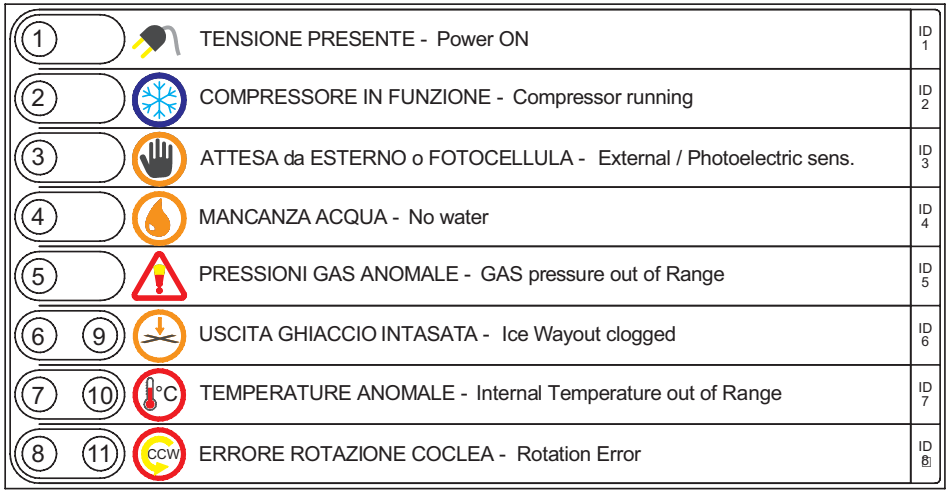
- Stellen Sie den Schalter (A) auf “0” und wieder auf “I”.
- Falls vorgesehen, auf Fernbedienung (EXT), ausschalten und wiedereinzuschalten.
- Nehmen Sie die Hauptversorgung weg und geben sie wieder zurück

1	TENSIONE PRESENTE - Power ON	ID 1
2	COMPRESSORE IN FUNZIONE - Compressor running	ID 2
3	ATTESA da ESTERNO o FOTOCELLULA - External / Photoelectric sens.	ID 3
4	MANCANZA ACQUA - No water	ID 4
5	PRESSIONI GAS ANOMALE - GAS pressure out of Range	ID 5
6 9	USCITA GHIACCIO INTASATA - Ice Wayout clogged	ID 6
7 10	TEMPERATURE ANOMALE - Internal Temperature out of Range	ID 7
8 11	ERRORE ROTAZIONE COCLEA - Rotation Error	ID 8



4.3 Beschreibung der Kontrollanzeigen: Bedeutungen und Funktionen

Kontrolleanzeige ID1 ELEKTRISCHE STROMVERSORGUNG	Weist auf das Vorhandensein der Hauptversorgungsspannung in der Karte und ihren internen Schaltkreisen hin.
Kontrollanzeige ID2 BETRIEBSSTATUS	Zeigt an, dass die Einschaltsteuerung des Kompressors AKTIV ist.
Kontrollanzeige ID3 EISLEVEL und FERNBEDIENUNG	Zeigt an, dass die FOTOZELLE Füllstandkontrolle EIS hat den HÖCHSTSTAND erfasst. Wenn die OPTION Fernbedienung vorgesehen ist, zeigt diese Kontrolle an, dass die Fernbedienung ABGESCHALTET ist.
Kontrollanzeige ID4 WASSER-Versorgung	Zeigt an, dass, dass der SENSOR Füllstand WASSER den MINDESTSTAND erfasst hat.
Kontrollanzeige ID5 DRÜCKE	Zeigt an, dass der DRUCKWÄCHTER zur Kontrolle der Kühl-GAS-Drücke einen ANOMALEN Druckwert erfasst hat. Der GAS-Druck kann unter 2 bar gesunken oder über 28 bar gestiegen sein. Der Kühl-GAS-Druck ist dem Maschinenbetrieb nicht mehr angemessen.
Kontrollanzeige ID6, RECHTS und LINKS. VERSTOPFUNG	Zeigt an, dass einer der beiden SENSOREN zur Kontrolle des EIS-Austritts eine VERSTOPFUNG erfasst hat.
Kontrollanzeige ID7, RECHTS und LINKS. TEMPERATUREN	Zeigt an, dass eines der THERMOSTATE zur Kontrolle der Verdampfer-Temperatur eine ZU NIEDRIGE TEMPERATUR erfasst hat. Die Verdampfer-TEMPERATUR ist nicht mehr geeignet für den Betrieb der Maschine. Wenn die OPTION KOMPRESSOR-TEMPERATURSONDE vorgesehen ist, zeigt de Kontrolle an, dass eine ZU HOHE TEMPERATUR erfasst wurde. Die TEMPERATUR des Verdampfers oder des Kompressors ist nicht mehr geeignet für den Betrieb der Maschine.
Kontrolleanzeige ID8, RECHTS und LINKS, DREHUNG FÖRDERSCHNECKE	Zeigt eine anomale Drehzahl der Förderschnecke an



4.4 Anleitung zur Fehlersuche mittels Kontrollanzeigen an der Maschinenkonsole

	URSACHE/STÖRUNG	*BEHELF*
KontrollanzeigeID1 Farbe GRÜN	• Muss stets DAUERHAFT LEUCHTEN • zeigt AUSGESCHALTET an, dass die HAUPTVERSORGUNG fehlt.	• KONTROLLIEREN Sie das Vorhandensein der Hauptversorgung. • Im Innern und auf der Karte sind keine SCHMELZSICHERUNGEN vorhanden. • Die Schutzvorrichtungen sind Solid State und selbstrücksetzend. • Überprüfen Sie den Zustand der INTERNEN elektrischen Anschlüsse. In diesen Fällen KANN die Maschine nur VON Fachpersonal geöffnet werden. Wenn die Ergebnisse ein negatives Ergebnis geliefert haben, kontaktieren Sie einen Kundendienst oder den Hersteller.
Kontrollanzeige ID2 Farbe BLAU	• Zeigt blinkend an, dass die Maschine bald gestartet wird, Wartezeit 10 Minuten. • Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass die Maschine IN BETRIEB ist. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass	• Keine anwendbar SIEHE NACHFOLGENDE.
Kontrollanzeige ID3 Farbe GELB	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass die Fotozelle ein HOHES Eis-Level erfasst hat. • Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass die Fern-Konsole einen STOPP bestimmt hat. • Zeigt blinkend an, dass die Maschine in den 12 vorhergehenden Stunden durch EISLEVEL oder FERNBEDIENUNG abgeschaltet wurde. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass keine anomalen Zustände vorliegen.	• KONTROLLIEREN Sie das Vorhandensein von Eis unter der Maschine. • KONTROLLIEREN Sie die Funktionstüchtigkeit der FOTOZELLE (siehe Seite 49 und Seite 50). • KONTROLLIEREN Sie den Status der optionalen FERNBEDIENUNGS-Konsole (siehe spezifisches Handbuch).
Kontrollanzeige ID4 Farbe GELB	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass das FEHLEN VON WASSER in der inneren Wanne erfasst wurde. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass das VORHANDEN VON WASSER in der inneren Wanne erfasst wurde. • Zeigt blinkend an, dass die Maschine in den 12 vorhergehenden Stunden wegen FEHLEN VON WASSER abgeschaltet wurde.	• KONTROLLIEREN Sie das Vorhandensein von Wasser in der Wanne. • KONTROLLIEREN Sie den Zustand des Füllstandsensors. • KONTROLLIEREN Sie den Zustand des mechanischen Wasserventils. • KONTROLLIEREN Sie den Zustand der Verdampferversorgungs-Wasserrohre. • REINIGEN Sie von KALK, SCHMUTZ, ALGEN usw. In diesen Fällen KANN die Maschine nur VON Fachpersonal geöffnet werden. Wenn die Ergebnisse ein negatives Ergebnis geliefert haben, kontaktieren Sie einen Kundendienst oder den Hersteller.
Kontrollanzeige ID5 Farbe ROT	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass ANOMALE DRÜCKE des Kühlgases erfasst wurden. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass die DRÜCKE des Kühlgases innerhalb der NORMALEN Werte liegen. • Zeigt blinkend an, dass die Maschine in den 12 vorhergehenden Stunden wegen ANOMALEN DRÜCKEN des Kühlgas abgeschaltet wurde.	• KONTROLLIEREN Sie die DRÜCKE des Kühlgases. • KONTROLLIEREN Sie die Kühlgas-VERLUSTE. • KONTROLLIEREN Sie die Funktionstüchtigkeit des VENTILATORS auf der Kondensatorbatterie. • KONTROLLIEREN Sie die Funktionstüchtigkeit des Kondensations-DRUCKWÄCHTERS. • KONTROLLIEREN Sie die Reinigung der Kondensatorbatterie. In diesen Fällen KANN die Maschine nur VON Fachpersonal geöffnet werden. Wenn die Ergebnisse ein negatives Ergebnis geliefert haben, kontaktieren Sie einen Kundendienst oder den Hersteller.
Kontrollanzeige ID6, RECHTS und LINKS. Farbe GELB	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass eine VERSTOPFUNG durch EIS in einem inneren Abflusskanal erfasst wurde. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass der Auslass des Eises REGULÄR erfolgt. • Zeigt blinkend an, dass die Maschine in den 12 vorhergehenden Stunden wegen VERSTOPFUNG durch EIS abgeschaltet wurde.	• KONTROLLIEREN Sie, ob der Auslass unter der Maschine frei ist.
Kontrollanzeige ID7, RECHTS und LINKS. Farbe ROT	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass die TEMPERATUR in einem Verdampfer zu NIEDRIG ist. • Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass eine zu HOHE TEMPERATUR im Kompressor (OPTIONAL) erfasst wurde. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass die Temperaturen der Maschine REGULÄR sind. • Zeigt blinkend an, dass die Maschine in den 12 vorhergehenden Stunden wegen ANOMALEN TEMPERATUREN abgeschaltet wurde.	• CONTROLLARE lo stato dei tubi acqua di alimentazione evaporatore. • CONTROLLARE le PRESSIONI del Gas Refrigerante. • CONTROLLARE la funzionalità della VENTOLA sulla batteria condensante. In questi casi, la macchina PUO' essere aperta SOLO da Personale Qualificato. Se le verifiche hanno dato esito negativo, contattare un Centro Assistenza oppure il Produttore.
Kontrollanzeige ID8, RECHTS und LINKS. Farbe ROT	• Zeigt durch DAUERHAFTES Aufleuchten an, dass in einem der beiden Verdampfer eine ANOMALE Drehzahl erfasst wurde, zu LANGSAM oder STILLSTEHEND. • Zeigt AUSGESCHALTET an, dass die Drehung der Verdampfer KORREKT ist.	• KONTROLLIEREN Sie den Zustand der Drehsensoren (siehe EINSTELLPROZEDUR). • KONTROLLIEREN Sie die Funktionstüchtigkeit des Verdampfer-Getriebemotors. • KONTROLLIEREN Sie die Funktionstüchtigkeit des Getriebemotorlauf-Kondensators. • KONTROLLIEREN Sie den Zustand der FÖRDERSCHNECKENLAGER des Verdampfers. In diesen Fällen KANN die Maschine nur VON Fachpersonal geöffnet werden. Wenn die Ergebnisse ein negatives Ergebnis geliefert haben, kontaktieren Sie einen Kundendienst oder den Hersteller.

4 AVERÍAS, CAUSAS, SOLUCIONES

4.1 Premisa

En el panel hay 11 pilotos identificados con placa y número de identificación.
Mediante estos pilotos, es posible establecer la causa de una anomalía o de una avería.
En efecto, la tarjeta controla algunos sensores de estado y de seguridad, memorizando temporalmente eventuales anomalías detectadas.
La memorización permanece activa solo si la tensión de alimentación está presente.
Transcurridas 12 horas de funcionamiento normal, la visualización de la anomalía memorizada se cancela automáticamente.

4.2 Modo de funcionamiento

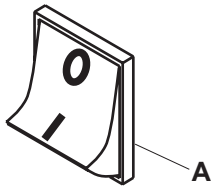
Desde las configuraciones de FÁBRICA, es posible solicitar el modo de reactivación después de una anomalía o de una avería:
- Activación automática.
  Si la máquina se detiene por cualquier motivo y se restablece la condición que ha provocado la parada, aquella se reactiva automáticamente.

Por ejemplo: alta temperatura, falta de agua, nivel de hielo, etc.

- Activación manual.
  Si la máquina se detiene por cualquier motivo, se requiere la intervención del operador para reactivar la máquina.

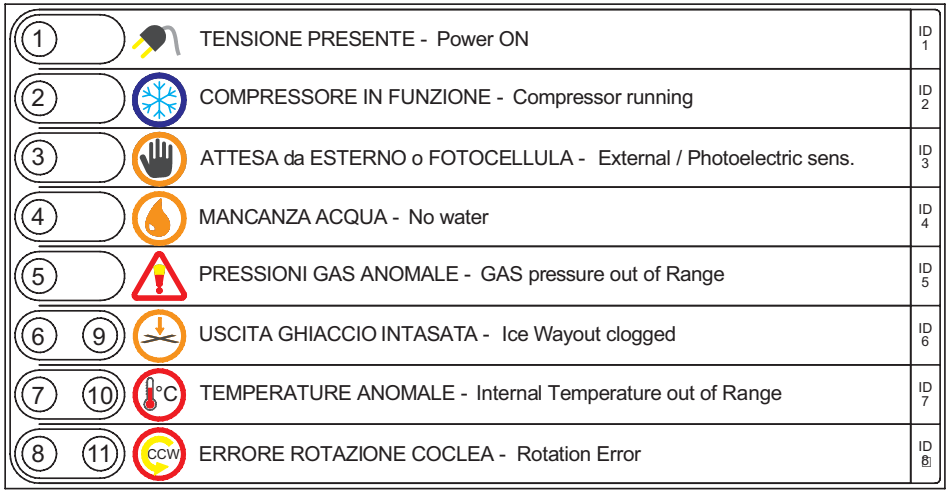
Modos de funcionamiento permitidos:
- Ponga el interruptor (A) en “0” y vuelva a ponerlo en “I”.
- Si está previsto, apague y encienda con el mando remoto (EXT).
- Desconecte y vuelva a conectar la alimentación principal.

1	TENSIONE PRESENTE - Power ON	ID 1
2	COMPRESSORE IN FUNZIONE - Compressor running	ID 2
3	ATTESA da ESTERNO o FOTOCELLULA - External / Photoelectric sens.	ID 3
4	MANCANZA ACQUA - No water	ID 4
5	PRESSIONI GAS ANOMALE - GAS pressure out of Range	ID 5
6 9	USCITA GHIACCIO INTASATA - Ice Wayout clogged	ID 6
7 10	TEMPERATURE ANOMALE - Internal Temperature out of Range	ID 7
8 11	ERRORE ROTAZIONE COCLEA - Rotation Error	ID 8



4.3 Descripción de los pilotos: significados y funciones

Piloto ID1. ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA	Indica la presencia de la tensión de alimentación principal en la tarjeta y en sus circuitos internos.
Piloto ID2. ESTADO DE FUNCIONAMIENTO	Indica que el mando de encendido del compresor está activo.
Piloto ID3. NIVEL DE HIELO Y MANDO REMOTO	Indica que la fotocélula de control de nivel de hielo ha detectado el NIVEL MÁXIMO. Si está prevista la opción de mando remoto, indica que el mando remoto se ha puesto en PARADA.
Piloto ID4. ALIMENTACIÓN DE AGUA	Indica que el sensor de control nivel de agua ha detectado el NIVEL MÍNIMO.
Piloto ID5. PRESIONES	Indica que el presostato de control de presión de gas refrigerante ha detectado un valor ANÓMALO. La presión de gas puede haber descendido por debajo de 2 bar o aumentado por encima de 28 bar. La presión de gas refrigerante no es apta para el funcionamiento de la máquina.
Piloto ID6, DER e IZQ. ATASCAMIENTO	Indica que uno de los dos sensores de control de salida de hielo ha detectado un ATASCAMIENTO.
Piloto ID7, DER e IZQ. TEMPERATURAS	Indica que uno de los dos termostatos de control de temperatura del evaporador ha detectado una TEMPERATURA DEMASIADO BAJA. La temperatura del evaporador no es apta para el funcionamiento de la máquina. Si está prevista la opción de SONDA DE TEMPERATURA DEL COMPRESOR, indica que se ha detectado una TEMPERATURA DEMASIADO ALTA. La temperatura del evaporador o del compresor no es apta para el funcionamiento de la máquina.
Piloto ID8, DER e IZQ. ROTACIÓN TORNILLO SIN FIN	Indica un régimen anómalo de rotación del tornillo sin fin.



4.4 Búsqueda de averías mediante pilotos en el panel de la máquina

	CAUSA/ANOMALÍA	*SOLUCIÓN*
Piloto ID1. Color VERDE	• Debe estar SIEMPRE ENCENDIDO FIJO. • APAGADO, indica la ausencia de la ALIMENTACIÓN PRINCIPAL.	• VERIFIQUE la presencia de la alimentación principal. • En el interior y en la tarjeta no hay FUSIBLES. • Las protecciones son de estado sólido y con restablecimiento automático. • Verifique el estado de las conexiones eléctricas internas. En estos casos, la máquina puede ser abierta solo por personal cualificado. Si ninguno de los controles da resultado negativo, contacte con un centro de asistencia o con el fabricante.
Piloto ID2. Color AZUL	• INTERMITENTE, indica que la máquina se está por activar; espera 10 minutos. • ENCENDIDO FIJO, indica que la máquina está EN FUNCIONAMIENTO. • APAGADO, indica que la máquina esta PARADA.	• Ninguno aplicable. VÉANSE LOS SIGUIENTES.
Piloto ID3. Color AMARILLO	• ENCENDIDO FIJO, indica que la fotocélula ha detectado un nivel de hielo ALTO. • ENCENDIDO FIJO, indica que el panel remoto (OPCIÓN) ha impuesto una PARADA. • INTERMITENTE, indica que, en las 12 horas anteriores, la máquina se ha detenido por NIVEL DE HIELO o por MANDO REMOTO. • APAGADO, indica que no hay condiciones anómalas.	• VERIFIQUE la presencia de hielo debajo de la máquina. • VERIFIQUE el funcionamiento de la fotocélula (véanse las páginas 49 y 50). • VERIFIQUE el estado del panel de mando remoto opcional (véase el manual específico).
Piloto ID4. Color AMARILLO	• ENCENDIDO FIJO, indica que se ha detectado FALTA DE AGUA en la cubeta interna. • APAGADO, indica que se ha detectado la PRESENCIA DE AGUA en la cubeta interna. • INTERMITENTE, indica que, en las 12 horas anteriores, la máquina se ha detenido por falta de agua.	• VERIFIQUE la presencia de agua en la cubeta. • VERIFIQUE el estado del sensor de nivel. • VERIFIQUE el estado de la válvula mecánica de agua. • VERIFIQUE el estado de los tubos de agua de alimentación del evaporador. • LIMPIE para eliminar la suciedad, los sedimentos calcáreos, las algas, etc. En estos casos, la máquina puede ser abierta solo por personal cualificado. Si ninguno de los controles da resultado negativo, contacte con un centro de asistencia o con el fabricante.
Piloto ID5. Color ROJO	• ENCENDIDO FIJO, indica que se han detectado PRESIONES ANÓMALAS de gas refrigerante. • APAGADO, indica que las presiones de gas refrigerante están en valores NORMALES. • INTERMITENTE, indica que, en las 12 horas anteriores, la máquina se ha detenido por presiones anómalas de gas refrigerante.	• VERIFIQUE las presiones de gas refrigerante. • VERIFIQUE las pérdidas de gas refrigerante. • VERIFIQUE el funcionamiento del ventilador en la batería de condensación. • VERIFIQUE el funcionamiento del presostato de condensación. • VERIFIQUE la limpieza de la batería de condensación. En estos casos, la máquina puede ser abierta solo por personal cualificado. Si ninguno de los controles da resultado negativo, contacte con un centro de asistencia o con el fabricante.
Piloto ID6, DER e IZQ. Color AMARILLO	• ENCENDIDO FIJO, indica que se ha detectado un atascamiento de hielo en un canal de descarga interno. • APAGADO, indica que la descarga de hielo es NORMAL. • INTERMITENTE, indica que, en las 12 horas anteriores, la máquina se ha detenido por atascamiento de hielo.	• VERIFIQUE que la descarga debajo de la máquina esté libre.
Piloto ID7, DER e IZQ. Color ROJO	• ENCENDIDO FIJO, indica que se ha detectado una TEMPERATURA DEMASIADO BAJA en un evaporador. • ENCENDIDO FIJO, indica que se ha detectado una TEMPERATURA DEMASIADO ALTA en el compresor (opcional). • APAGADO, indica que las temperaturas de la máquina son normales. • INTERMITENTE, indica que, en las 12 horas anteriores, la máquina se ha detenido por temperaturas anómalas en la máquina.	• VERIFIQUE el estado de los tubos de agua de alimentación del evaporador. • VERIFIQUE las presiones del gas refrigerante. • VERIFIQUE el funcionamiento del ventilador en la batería de condensación. En estos casos, la máquina puede ser abierta solo por personal cualificado. Si ninguno de los controles da resultado negativo, contacte con un centro de asistencia o con el fabricante.
Piloto ID8, DER e IZQ. Color ROJO	• ENCENDIDO FIJO, indica que en uno de los dos evaporadores se ha detectado un régimen de rotación ANÓMALO, demasiado LENTO o PARADO. • APAGADO, indica que la rotación de los evaporadores es CORRECTA.	• VERIFIQUE el estado de los sensores de rotación (véase el procedimiento de regulación). • VERIFIQUE el funcionamiento del motorreductor del evaporador. • VERIFIQUE el funcionamiento del condensador de marcha del motorreductor. • VERIFIQUE el estado de los cojinetes del tornillo sin fin del evaporador. En estos casos, la máquina puede ser abierta solo por personal cualificado. Si ninguno de los controles da resultado negativo, contacte con un centro de asistencia o con el fabricante.

I GB F D E

4.5 Significato componenti su scheda elettronica macchina

Scheda codice 20900115	
LD23 - LED GIALLO su SCHEDA	TENSIONE PRESENTE
LD24 - LED GIALLO su SCHEDA	CPU ATTIVA
LD25 - LED ROSSO su SCHEDA	Mancanza FIRMWARE
LD26 - LED GIALLO su SCHEDA	Attesa FIRMWARE
LD27 - LED VERDE su SCHEDA	FIRMWARE in esecuzione
CN8 = COM TTL	Connessione per comunicazione TELEMETRIA
CN7 = FLASH	Connessione per MEMORIA ESTERNA
CN16 = FIRMWARE	Connessione per PROGRAMMAZIONE FIRMWARE
Tasto PROG	Abilitazione lettura FIRMWARE da CN16 (Speciale)

4.5 Sens composants sur carte électronique machine

Carte code 20900115	
LD23 - LED JAUNE sur FICHE	TENSION PRÉSENTE
LD24 - LED JAUNE sur FICHE	CPU ACTIVE
LD25 - LED ROUGE sur FICHE	Absence FIRMWARE
LD26 - LED JAUNE sur FICHE	Attente FIRMWARE
LD27 - LED VERT sur CARTE	FIRMWARE en exécution
CN8 = COM TTL	Connexion pour communication TELEMETRIE
CN7 = FLASH	Connexion pour MEMOIRE EXTERNE
CN16 = FIRMWARE	Connexion pour PROGRAMMATION FIRMWARE
Touche PROG	Activation lecture FIRMWARE par CN16 (Spéciale)

4.5 Significado componentes en la tarjeta electrónica de la máquina

Tarjeta código 20900115	
LD23 - Led amarillo en la tarjeta	TENSIÓN PRESENTE
LD24 - Led amarillo en la tarjeta	CPU ACTIVA
LD25 - Led rojo en la tarjeta	Falta FIRMWARE
LD26 - Led amarillo en la tarjeta	Espera FIRMWARE
LD27 - Led verde en la tarjeta	FIRMWARE en ejecución
CN8 = COM TTL	Conexión para comunicación TELEMETRÍA
CN7 = FLASH	Conexión para MEMORIA EXTERNA
CN16 = FIRMWARE	Conexión para PROGRAMACIÓN FIRMWARE
Botón PROG	Habilitación de lectura FIRMWARE desde CN16 (especial)

4.5 Meaning of components on machine electronic board

Board code 20900115	
LD23 - YELLOW LED on BOARD	LIVE VOLTAGE
LD24 - YELLOW LED on BOARD	CPU ACTIVE
LD25 - RED LED on BOARD	FIRMWARE missing
LD26 - YELLOW LED on BOARD	Waiting for FIRMWARE
LD27 - GREEN LED on BOARD	FIRMWARE running
CN8 = COM TTL	Connection for TELEMETRY communication
CN7 = FLASH	Connection for EXTERNAL MEMORY
CN16 = FIRMWARE	Connection for FIRMWARE PROGRAMMING
PROG key	Enable FIRMWARE reading from CN16 (Special)

4.5 Bedeutung Komponenten auf der elektronischen Karte der Maschine

Karte Code 20900115	
LD23 – GELBE LED auf KARTE	SPANNUNG VORHANDEN
LD24 – GELBE LED auf KARTE	CPU AKTIV
LD25 – ROTE LED auf KARTE	Fehlen FIRMWARE
LD26 – GELBE LED auf KARTE	Warten auf FIRMWARE
LD27 – GRÜNE LED auf KARTE	FIRMWARE in Ausführung
CN8 = COM TTL	Anschluss für TELEMETRIE-Kommunikation
CN7 = FLASH	Anschluss für EXTERNEN SPEICHER
CN16 = FIRMWARE	Anschluss für PROGRAMMIERUNG FIRMWARE
Taste PROG	Freigabe Abfrage FIRMWARE von CN16 (Speziale)

I

5 PULIZIA E MANUTENZIONE

Attenersi alle prescrizioni contenute nelle Direttive 852/2004/CE (HACCP).
Qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione deve essere effettuata con la presa di corrente elettrica disinserita.
Non pulire la macchina con getto d'acqua, ma solo con straccio umido.

5.1 Pulizia

Per un corretto funzionamento della macchina è opportuno effettuare periodici interventi di rimozione del calcare e di pulizia delle parti interne della macchina.
La frequenza consigliata è mensile e comunque deve essere valutata in funzione dell'utilizzo della macchina e della tipologia di acqua utilizzata.

Punti di CONTROLLO e PULIZIA HACCP:
- vaschetta di raccolta acqua
- estrusore ghiaccio
- tubo di scarico ghiaccio
- filtro a rete (F)

GB

5 CLEANING AND MAINTENANCE

Respect the indications in Directives 852/2004/CE (HACCP).
All cleaning and maintenance operations must be carried out with the mains electrical plug disconnected.
Do not clean the machine with jets of water but only with a damp cloth.

5.1 Cleaning

For correct machine operation, lime scale should be removed and the machine's inner parts cleaned at regular intervals.
The recommended monthly frequency will depend on how much the machine is used and the type of water used.

HACCP control points and CLEANING:
- water collection tank
- ice extruder
- ice drainage pipe
- mesh filter (F)

F

5 NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Se conformer aux prescriptions des Directives 852/2004/CE (HACCP).
Toute opération de nettoyage et d'entretien doit être effectuée après avoir débranché la prise électrique.
Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau, mais seulement avec un chiffon humide.

5.1 Nettoyage

Pour un bon fonctionnement de la machine, il est opportun d'effectuer des interventions périodiques d'élimination du calcaire et de nettoyage des parties internes de la machine.
La fréquence conseillée est mensuelle et elle doit de toute façon être évaluée en fonction de l'utilisation de la machine et du type d'eau employé.

Points de CONTROLE et NETTOYAGE HACCP :
- bac de récupération eau
- extrudeuse glace
- tube d'évacuation glace
- filtre à treillis (F)

D

5 REINIGUNG UND WARTUNG

Die Vorschriften in den Richtlinien 852/2004/CE (HACCP) sind einzuhalten.
Alle Reinigungs- und Wartungsarbeiten sind bei gezogenem Netzstecker auszuführen.
Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Wasserstrahl, sondern nur mit einem feuchten Lappen.

5.1 Reinigung

Für einen einwandfreien Betrieb der Maschine ist es zweckmäßig, die inneren Teile der Maschine regelmäßig zu entkalken und zu reinigen.
Die empfohlene Frequenz ist monatlich, sollte aber je nach dem Einsatz der Maschine und dem verwendeten Wassertyp abgeschätzt werden.

Punkte zur KONTROLLE und REINIGUNG HACCP:
- Wasseraufnahmewanne.
- Eis-Extruder.
- Eisauslassrohre.
- Netzfilter (F).

E

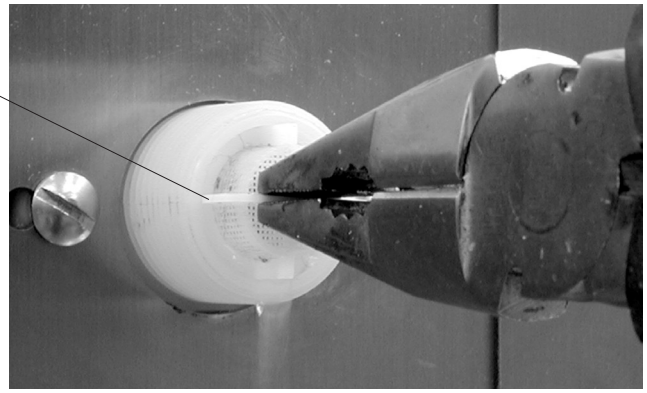
5 LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Aténgase a las prescripciones contenidas en las directivas 852/2004/CE (HACCP).
Todas las operaciones de limpieza y mantenimiento se deben realizar con la clavija de alimentación eléctrica desconectada.
No limpie la máquina con chorros de agua: utilice un paño húmedo.

5.1 Limpieza

Para un correcto funcionamiento de la máquina, es oportuno realizar intervenciones periódicas para la eliminación de los sedimentos calcáreos y la limpieza de las partes internas de la máquina.
La frecuencia recomendada es mensual, pero de todos modos se debe evaluar en función del uso de la máquina y del tipo de agua utilizado.

Puntos de CONTROL y LIMPIEZA HACCP:
- cubeta colectora de agua
- extrusor de hielo
- tubo de descarga de hielo
- filtro de red (F)



I

5.2 Procedura pulizia

AVVERTENZA: questa operazione deve essere eseguita da Personale Specializzato.

1 - Scollegare la macchina dalla presa di corrente
2 - Aprire il coperchio superiore della macchina (due viti e innesto a scorrimento)
3 - Rimuovere le vita (A) che fissano il convogliatore di scarico staccandolo dalla sua guarnizione in silicone
4 - Pulire il condotto di scarico ghiaccio
5 - Pulire la testa formatrice
6 - Rimontare in ordine inverso

Nota: la prima quantità di ghiaccio prodotta deve essere scartata.

GB

5.2 Cleaning procedure

WARNING: this operation must be carried out by specialised personnel.

1 - Unplug the machine from the mains
2 - Open the machine's top cover (two screws and sliding coupling)
3 - Remove the screws (A) fastening the unloading conveyor, detaching it from its silicone gasket
4 - Clean the ice drainage duct
5 - Clean the forming head
6 - Refit in reverse order

Note: the first quantity of ice produced must be discarded.

F

5.2 Procédure nettoyage

AVERTISSEMENT : cette opération doit être effectuée par du Personnel Spécialisé.

1 - Débrancher la machine de la prise de courant
2 - Ouvrir le couvercle supérieur de la machine (deux vis et prise à coulissement)
3 - Enlever les vis (A) qui fixent le convoyeur d'évacuation en le détachant de son joint en silicone
4 - Nettoyer le conduit d'évacuation glace
5 - Nettoyer la tête formatrice
6 - Remonter dans l'ordre inverse

Note : la première quantité de glace produite doit être mise au rebut.

D

5.2 Reinigungsverfahren

HINWEIS: Dieser Eingriff ist durch Fachpersonal auszuführen.

1 - Trennen Sie die Maschine von der Steckdose.
2 - Öffnen Sie den oberen Deckel der Maschine (zwei Schrauben und Gleitkupplung).
3 - Entfernen Sie die Schrauben (A) zur Befestigung des Auslassförderers und trennen diesen von seiner Silikondichtung.
4 - Reinigen Sie den Eisauslass.
5 - Reinigen Sie den Formkopf.
6 - Montieren Sie alles wieder im umgekehrten Sinn.

Hinweis: Die erste produzierte Eismenge ist auszuwerfen.

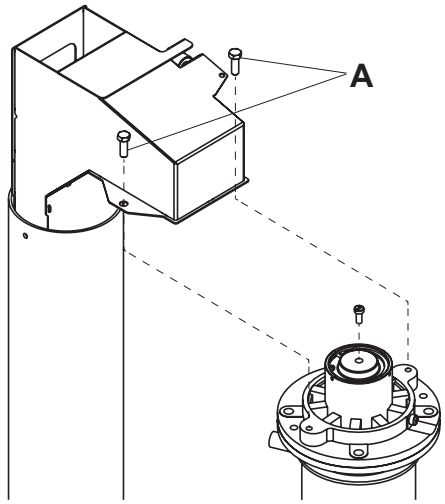
E

5.2 Procedimiento de limpieza

ADVERTENCIA: Esta operación debe ser realizada por personal especializado.

1 - Desconecte la máquina de la toma de corriente.
2 - Abra la tapa superior de la máquina (dos tornillos y enganche deslizante).
3 - Extraiga los tornillos (A) que fijan el transportador de descarga y separe este último de su junta de silicona.
4 - Limpie el conducto de descarga de hielo.
5 - Limpie el cabezal de formación.
6 - Vuelva a armar el conjunto, procediendo en orden inverso.

Nota: El primer hielo producido debe ser desechado.



I

5.3 Manutenzione meccanica e lubrificazione

Per un corretto funzionamento della macchina è opportuno effettuare periodici interventi di MANUTENZIONE e LUBRIFICAZIONE
La frequenza consigliata è SEMESTRALE, dipendentemente dall'utilizzo della macchina, TURNI o CONTINUO.

AVVERTENZA: Questa operazione deve essere eseguita da Personale Specializzato.

1 - Scollegare la macchina dalla presa di corrente.
2 - Aprire il coperchio superiore della macchina (DUE viti e innesto a scorrimento).
3 - Rimuovere le viti (A) che fissano il convogliatore di scarico staccandolo dalla sua guarnizione in silicone.
4 - Rimuovere la vite (B) sul tappo inox dell'estrusore.
5 - Ingrassare tramite l'apposito ingrassatore (C) posto sulla testa formatrice.

GB

5.3 Mechanical maintenance and lubrication

For correct machine operation, MAINTENANCE and LUBRICATION must be carried out at regular intervals
The recommended frequency is EVERY SIX MONTHS, depending on whether the machine is used in SHIFTS or CONTINUOUSLY.

WARNING: This operation must be carried out by specialised personnel.

1 - Unplug the machine from the mains.
2 - Open the machine's top cover (TWO screws and sliding coupling).
3 - Remove the screws (A) fastening the unloading conveyor, detaching it from its silicone gasket.
4 - Remove the screw (B) on the stainless steel cap of the extruder.
5 - Grease using the lubricator (C) on the forming head.

F

5.3 Maintenance mécanique et lubrification

Pour un bon fonctionnement de la machine, il est opportun d'effectuer des interventions périodiques de MAINTENANCE et de LUBRIFICATION.
La fréquence conseillée est SEMESTRIELLE, selon l'utilisation de la machine, les POSTES ou en CONTINU.

AVERTISSEMENT : Cette opération doit être effectuée par du Personnel Spécialisé.

1 - Débrancher la machine de la prise de courant.
2 - Ouvrir le couvercle supérieur de la machine (DEUX vis et prise à coulissement).
3 - Enlever les vis (A) qui fixent le convoyeur d'évacuation en le détachant de son joint en silicone.
4 - Enlever la vis (B) sur le bouchon inox de l'extrudeuse.
5 - Graisser au moyen du graisseur (C) situé sur la tête formatrice

D

5.3 Mechanische Wartung und Schmierung

Für einen einwandfreien Betrieb der Maschine ist es zweckmäßig, regelmäßige WARTUNGS- und SCHMIEREINGRIFFE durchzuführen.
Die empfohlene Häufigkeit ist WÖCHENTLICH, je nach Betrieb der Maschine, SCHICHTEN oder DAUERLAUF.

HINWEIS: Dieser Eingriff ist durch Fachpersonal auszuführen.

1 - Trennen Sie die Maschine von der Steckdose.
2 - Öffnen Sie den oberen Deckel der Maschine (ZWEI Schrauben und Gleitkupplung).
3 - Entfernen Sie die Schrauben (A) zur Befestigung des Auslassförderers und trennen diesen von seiner Silikondichtung.
4 - Entfernen Sie die Schraube (B) auf dem Inox-Verschluss des Extruders.
5 - Schmieren Sie mittels der eigens vorgesehenen Schmiervorrichtung (C) auf dem Formkopf.

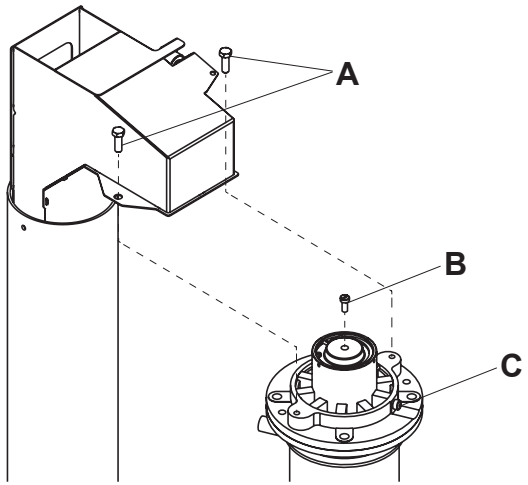
E

5.3 Mantenimiento mecánico y lubricación

Para un correcto funcionamiento de la máquina, es oportuno realizar intervenciones periódicas de MANTENIMIENTO y LUBRICACIÓN
La frecuencia recomendada es SEMESTRAL, en función del uso de la máquina, por TURNOS o CONTINUO.

ADVERTENCIA: Esta operación debe ser realizada por personal especializado.

1 - Desconecte la máquina de la toma de corriente.
2 - Abra la tapa superior de la máquina (dos tornillos y enganche deslizante).
3 - Extraiga los tornillos (A) que fijan el transportador de descarga y separe este último de su junta de silicona.
4 - Extraiga el tornillo (B) presente en el tapón inoxidable del extrusor.
5 - Engrase con el engrasador (C) presente en el cabezal de formación.



I

6 - Continuare l'operazione fino a quando il nuovo grasso non fuoriesce dal tappo.
7 - Rimuovere il grasso fuoriuscito e tappare nuovamente la testa (Punto 2).
8 - Fissare nuovamente il convogliatore di scarico ripristinandolo con l'ausilio di silicone alimentare.
9 - Rimontare in ordine inverso.

NOTA: La prima quantità di ghiaccio prodotta deve essere scartata.

È consigliabile, in sede di Manutenzione, verificare sempre lo stato degli O-Ring e tenute al fine di garantire il corretto funzionamento nel tempo.

ATTENZIONE!
LA MANCATA MANUTENZIONE OGNI 6 MESI FARÀ DECADERE LA GARANZIA.

GB

6 - Continue the operation until the new grease comes out of the cap.
7 - Remove the excess grease and cap the head again (Point 2).
8 - Fasten the unloading conveyor again, restoring it with the help of food-safe silicone.
9 - Refit in reverse order

NOTE: The first quantity of ice produced must be discarded.

When carrying out Maintenance, always check the condition of the O-Rings and seals to ensure correct operation over time.

WARNING!
FAILURE TO CARRY OUT MAINTENANCE EVERY 6 MONTHS WILL VOID THE WARRANTY.

F

6 - Continuer l'opération jusqu'à ce que la nouvelle graisse sorte du bouchon.
7 - Enlever la graisse sortie et boucher de nouveau la tête (Point 2).
8 - Fixer de nouveau le convoyeur d'évacuation en le rétablissant à l'aide de silicone alimentaire.
9 - Remonter dans l'ordre inverse.

NOTE : La première quantité de glace produite doit être mise au rebut.

Il est conseillé, dans le cadre de la Maintenance, de vérifier toujours l'état des joints toriques et des joints d'étanchéité afin de garantir le bon fonctionnement dans le temps.

ATTENTION !
LE MANQUE D'ENTRETIEN TOUS LES 6 MOIS REND CADUQUE LA GARANTIE.

D

6 - Setzen Sie den Eingriff fort, bis das neue Fett aus dem Verschluss tritt.
7 - Entfernen Sie das ausgetretene Fett und verschließen Sie den Kopf wieder (Punkt 2).
8 - Sichern Sie den Auslassförderer wieder und stellen seinen Ausgangszustand mit Hilfe von Silikon wieder her.
9 - Montieren Sie alles wieder im umgekehrten Sinn.

HINWEIS: Die erste produzierte Eismenge ist auszuwerfen.

Im Zuge der Wartung empfiehlt sich stets die Überprüfung des Status der O-Ringe und Dichtungen, um dauerhaft den einwandfreien Betrieb zu garantieren.

ACHTUNG!
DIE AUSBLEIBENDE WARTUNG ALLE 6 MONATE FÜHRT ZUM VERFALL DER GARANTIE.

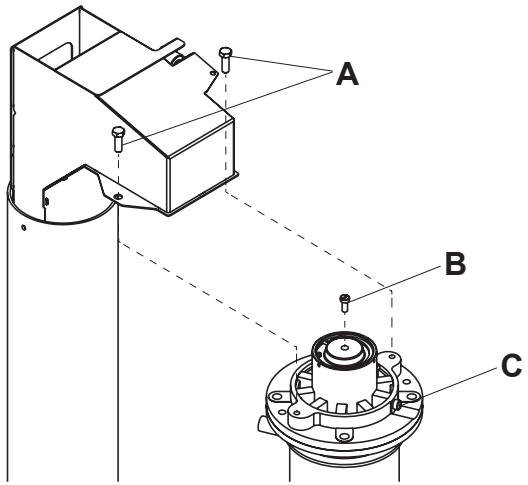
E

6 - Continúe la operación hasta que la grasa nueva salga a través del tapón.
7 - Quite la grasa vertida y tape el cabezal (punto 2).
8 - Fije el transportador de descarga, utilizando silicona alimentaria.
9 - Vuelva a armar el conjunto, procediendo en orden inverso.

NOTA: El primer hielo producido debe ser eliminado.

Durante el mantenimiento, se recomienda verificar siempre el estado de los o-rings y de las juntas para garantizar su correcto funcionamiento en el tiempo.

¡ATENCIÓN!
EL INCUMPLIMIENTO DEL MANTENIMIENTO CADA 6 MESES HACE CADUCAR LA GARANTÍA.



I

6 ACCESSORI

6.1 Tavolo inox

Montaggio tavolo inox

- Infilare i quattro tappi (A) alle estremità delle due spalle tubolari del tavolo (B).
- Avvitare i quattro piedini (C).
- Montare sulle spalle i due longheroni (D) utilizzando le n.8 viti TE M8x60 con n.16 rondelle e n.8 dadi.
  N.B. prestare attenzione al montaggio del longherone posteriore come da figura, NON utilizzare il terzo foro posteriore (part. E).
- Montare la croce di rinforzo posteriore (F) utilizzando nel foro centrale la vite TE M8x20, n. 2 rondelle e un dado, e sui quattro fori laterali, di attacco alle spalle, n. 4 viti TE M8x60, n.8 rondelle e n. 4 dadi.

GB

6 ACCESSORIES

6.1 Stainless steel table

Stainless steel table assembly

- Insert the four caps (A) into the ends of the two tubular shoulders of the table (B).
- Screw in the four feet (C).
- Mount the two longitudinal members (D) on the shoulders using the 8 TE M8x60 screws with 16 washers and 8 nuts.
  N.B. take care to assemble the rear longitudinal member as shown in the figure, DO NOT use the third rear hole (detail E).
- Mount the rear reinforcing cross (F) using the TE M8x20 screw, 2 washers and one nut in the central hole, and 4 TE M8x60 screws, 8 washers and 4 nuts on the four side holes, adjacent to the shoulders.

F

6 ACCESSOIRES

6.1 Table inox

Montage de la table inox

- Introduire les quatre bouchons (A) aux extrémités de deux épaules tubulaires de la table (B).
- Visser les quatre pieds (C).
- Monter sur les épaules les deux longerons (D) à l'aide de 8 vis TE M8x60 avec 16 rondelles et 8 écrous.
  Nota. Veiller à monter le longeron arrière de la façon indiquée dans la figure, NE PAS utiliser le troisième orifice arrière (pièce E).
- Monter la croix de support arrière (F) en plaçant dans l'orifice central la vis TE M8x20, 2 rondelles et un écrou, et sur les quatre orifices latéraux d'attache aux épaules, 4 vis TE M8x60, 8 rondelles et 4 écrous.

D

6 ZUBEHÖR

6.1 Inox-Tisch

Montage des Inox-Tisches

- Führen Sie die vier Verschlüsse (A) auf die Enden der beiden Rohrseitenteile des Tisches (B).
- Schrauben Sie die vier Stützfüße (C) an.
- Montieren Sie die beiden Längsträger (D) auf den Seitenteilen. Verwenden Sie dazu die Anz. 8 Sechskantschrauben M8x60 mit Anz.16 Unterlegscheiben und Anz. 8 Muttern.
  N.B. Achten Sie darauf, den hinteren Längsträger wie in der Abbildung gezeigt zu montieren. Verwenden Sie NICHT die dritte hintere Bohrung (Teil E).
- Montieren Sie das hintere Verstärkungskreuz (F). Verwenden Sie dazu in der mittleren Bohrung die Sechskantschraube M8x20, Anz. 2 Unterlegscheiben und eine Mutter, und an den vier Seitenbohrungen für den Ansatz an die Seitenteile Anz. 4 Sechskantschrauben M8x60, Anz. 8 Unterlegscheiben und Anz. 4 Muttern.

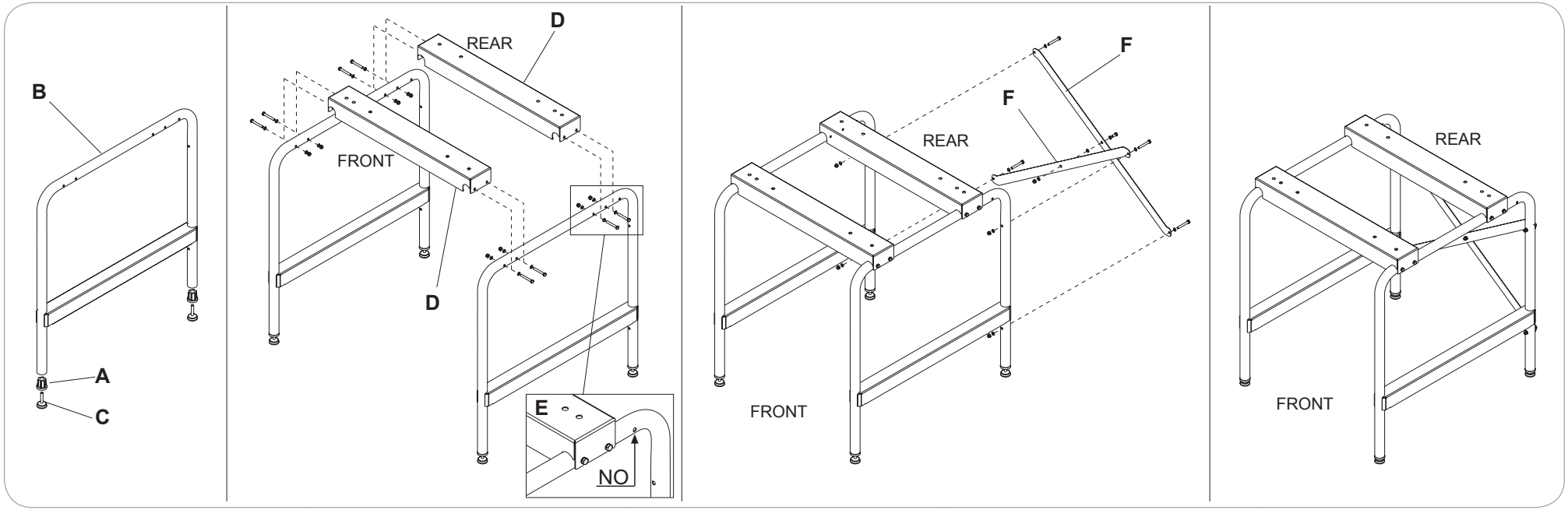
E

6 ACCESORIOS

6.1 Mesa inoxidable

Montaje de la mesa inoxidable

- Introduzca los cuatro tapones (A) en las extremidades de los dos soportes tubulares de la mesa (B).
- Enrosque los cuatro pies (C).
- Coloque en los soportes los dos largueros (D), utilizando los 8 tornillos de cabeza hexagonal M8 x 60, con 16 arandelas y 8 tuercas.
  Nota: Preste atención al montaje del larguero posterior, tal como se muestra en la figura. NO utilice el tercer orificio trasero (part. E).
- Coloque la cruz de refuerzo posterior (F), introduciendo en el orificio central el tornillo de cabeza hexagonal M8 x 20, 2 arandelas y una tuerca, e introduciendo en los cuatro orificios laterales, de fijación a los soportes, 4 tornillos de cabeza hexagonal M8 x 60, 8 arandelas y 4 tuercas.



I

Posizionamento macchina

- Avvitare le due viti STEI M 8x40 (A), a corredo, nella base della macchina nei fori degli inserti filettati sul lato anteriore.
- Avvitare fino ad una sporgenza di circa 10 mm.
- Appoggiare la macchina sul tavolo infilando le viti (A) nei fori rispettando le forature del modello in possesso.

A GIM 400
B GIM 600
C GIM 1150

Regolare i piedini del tavolo portando a livello la macchina.

GB

Machine positioning

- Screw the two STEI M 8x40 screws (A) provided into the base of the machine using the holes in the threaded inserts on the front.
- Screw in until they protrude by about 10 mm.
- Rest the machine on the table, inserting the screws (A) into the holes according to the holes present on the relevant model.

A GIM 400
B GIM 600
C GIM 1150

Adjust the table feet by levelling the machine.

F

Positionnement de la machine

- Visser les deux vis STEI M 8x40 (A), fournies avec la machine, dans la base de la machine dans les orifices des inserts filetés sur le côté avant.
- Visser jusqu'à obtenir une saille d'environ 10 mm.
- Appuyer la machine à la table en introduisant les vis (A) dans les orifices, respectant les perforations de son modèle.

A GIM 400
B GIM 600
C GIM 1150

Régler les pieds de la table en amenant la machine à niveau.

D

Positionierung der Maschine

- Schrauben Sie die beiden mitgelieferten Gewindestifte mit Innensechskant M 8x40 (A) am Maschinensockel in die vorgesehenen Gewindebohrungen an der Vorderseite.
- Schrauben Sie bis zu einem Überstand von zirka 10 mm zu.
- Setzen Sie die Maschine auf dem Tisch ab, indem Sie die Schrauben (A) unter Einhaltung der Bohrungen des Modells in Ihrem Besitz einführen.

A GIM 400
B GIM 600
C GIM 1150

Nivellieren Sie die Maschine mit Hilfe der Stützfüße.

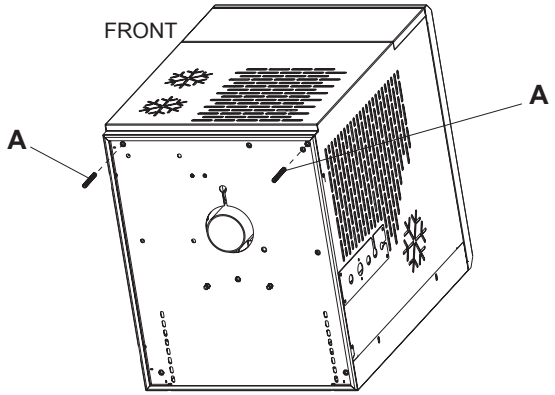
E

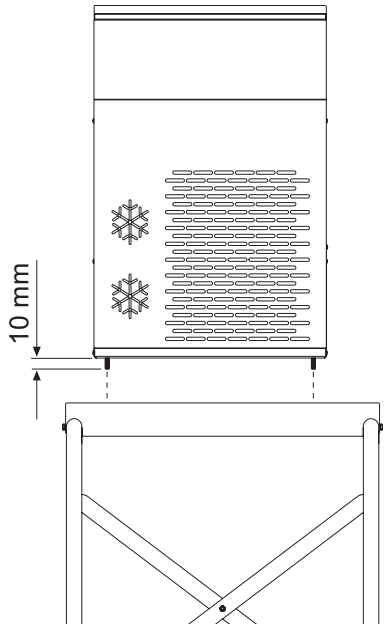
Colocación de la máquina

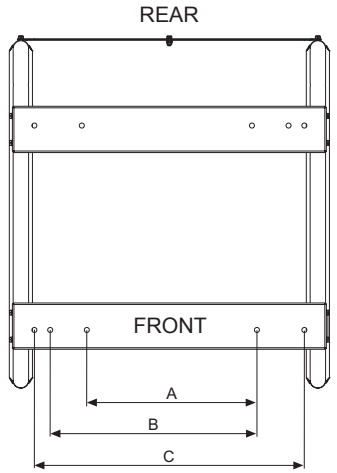
- Enrosque en la base de la máquina los dos tornillos prisioneros con hexágono interior M 8 x 40 (A) suministrados, en los orificios de los insertos roscados presentes en la parte delantera.
- Enrosque hasta alcanzar un saliente de aproximadamente 10 mm.
- Apoye la máquina sobre la mesa, introduciendo los tornillos (A) en los orificios presentes en el modelo en su poder.

A GIM 400
B GIM 600
C GIM 1150

Regule los pies de la mesa hasta nivelar la máquina.







I

6.2 Fotocellula

Montaggio fotocellula su vasca raccolta ghiaccio

Individuare una posizione fuori dalla caduta diretta del ghiaccio, a lato dell'accumulo.
Fissare la piastra con le viti autofilettanti (a corredo) a parete (A) o a tavolo (B).
Accendere la macchina.
Ruotare completamente il selettore D-L in senso orario verso "L".
Questo imposta la condizione "LUCE".
Il Led rosso, sotto la lente del sensore, deve essere SPENTO.

GB

6.2 Photoelectric

Install and set-up photoelectric sensor in ice bin

Find a position, out from of the fall of ice, with the ice pile in sight of the sensor.
Fasten the plate with the self-tapping screws (provided) to the wall (A) or table (B).
After power up the machine, set the sensor by turning full clockwise the small knob labeled L-D.
The meaning is "LIGHT" condition.
The Led il the front of sensor (red lens side) must to be OFF.

F

6.2 Cellule photoélectrique

Montage de la cellule photoélectrique sur la cuve de collecte de la glace

Identifier une position hors de la chute directe de la glace, à côté de la pile de glace.
Fixer la plaque à l'aide des vis autotaraudeuses (fournies avec la machine) au mur (A) ou bien à la table (B).
Allumer la machine.
Tourner complètement le sélecteur D-L dans le sens des aiguilles d'une montre vers "L".
Cela paramètre l'état "LUMIERE".
La led rouge, sous la lentille du capteur, doit être ETEINTE.

D

6.2 Fotozelle

Montage der Fotozelle auf der Eisaufnahmeschale

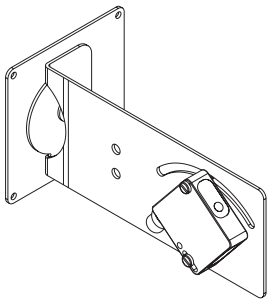
Bestimmen Sie eine Position außerhalb des direkten Fallens des Eises, an der Seite der Anhäufung.
Befestigen Sie die Platte mit den (mitgelieferten) selbstschneidenden Schrauben an der Wand (A) oder am Tisch (B).
Maschine einschalten.
Drehen Sie den Wahlschalter D-L vollständig im Uhrzeigersinn in Richtung "L".
Dadurch wird der Zustand "LICHT" eingestellt.
Die rote Led unter der Linse des Sensors muss AUS sein.

E

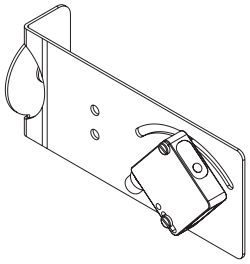
6.2 Fotocélula

Montaje de la fotocélula en la cuba colectora de hielo

Identifique una posición fuera de la caída directa del hielo, al lado de la acumulación.
Fije la placa con los tornillos autorroscantes (suministrados) a la pared (A) o a la mesa (B).
Encienda la máquina.
Gire completamente el selector D-L en sentido dextrógiro (hacia la posición "L").
Esto regula la condición "LUZ".
El led rojo debajo de la lente del sensor debe estar APAGADO.



APPLICAZIONE DA PARETE/CELLA FRIGORIFERA
APPLICATION WALL / REFRIGERATOR
APPLICATION MUR / RÉFRIGÉRATEUR
ANWENDUNG WAND / RAUMKÜHLUNG
SOLICITUD A PARED / CUARTO FRIO



APPLICAZIONE SU TAVOLO INOX
APPLICATION ON STAINLESS STEEL TABLE
APPLICATION SUR TABLE INOX
ANTRAG AUF INOX-TISCH
APLICACIÓN MESA INOXIDABLE

I

Regolare la sensibilità con l'altro selettore facendo riferimento ai simboli "+" e "-".
Ponendo la mano a circa 20/30 cm il Led deve accendersi.
Se la sensibilità è correttamente regolata, togliendo la mano, il Led deve spegnersi.
Avviare la macchina: il ghiaccio che cade non deve far accendere il Led.
Solo quando l'accumulo di ghiaccio è davanti al sensore la macchina si ferma.
Rimuovendo il ghiaccio il Led si spegne e dopo pochi minuti la macchina riparte.

GB

Adjust the sensibility (detecting distance) by the small knob according to label.
Try to put an hand in the front of sensor at 20/30 cm. Led must turn ON.
If the sensibility is correct, the Led must turn N and turn OFF with the hand.
Run the ICE MAKER and check if the falling ice don't activate the sensor.
When the ice pile raising near the sensor, Led turns ON and the ice maker stops.

F

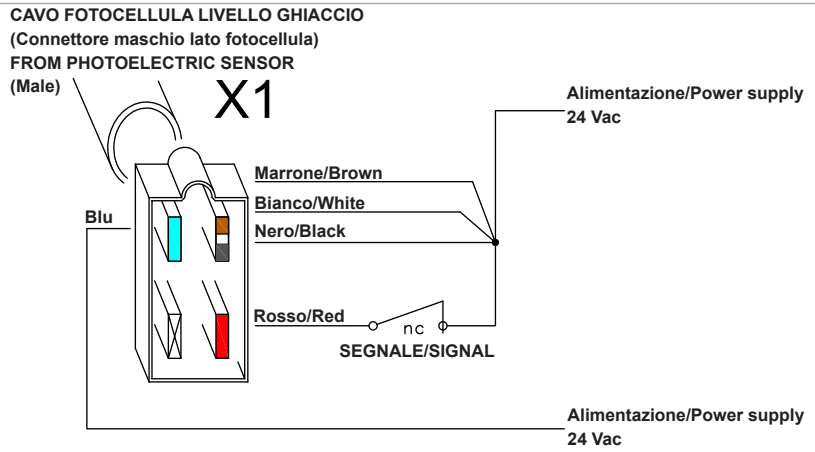
Régler la sensibilité avec l'autre sélecteur en se reportant aux symboles “+” et “-”.
Si l'on place sa main à environ 20/30 cm, la led doit s'allumer.
Si la sensibilité est bien réglée, lorsque l'on enlève sa main, la led doit s'éteindre.
Démarrer la machine : la glace qui tombe ne doit pas faire allumer la led.
Seulement lorsque la pile de glace est devant le capteur, la machine s'arrête.
Lorsque l'on enlève la glace, la led s'éteint et, après quelques minutes, la machine redémarre.

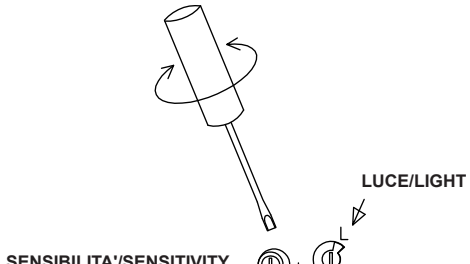
D

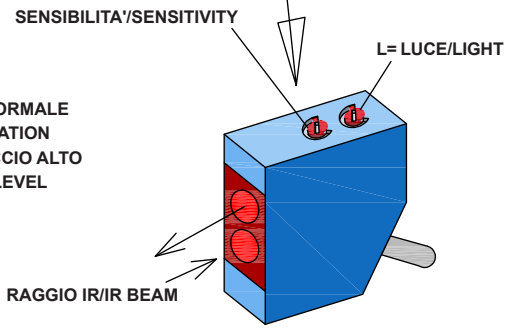
Regulieren Sie die Empfindlichkeit mit dem anderen Wahlschalter, wobei Sie Bezug auf die Symbole “+” und “-” nehmen.
Wenn Sie die Hand auf zirka 20/30 cm annähern, muss die Led aufleuchten.
Wenn die Empfindlichkeit korrekt eingestellt ist, muss die Led beim Entfernen der Hand ausgehen.
Starten Sie die Maschine. Das herabfallende Eis darf nicht zum Angehen der Led führen.
Erst dann, wenn sich die Eisanhäufung vor dem Sensor befindet, stoppt die Maschine.
Bei Entfernung des Eises geht die Led aus, und die Maschine startet nach einigen Minuten neu.

E

Regule la sensibilidad con el otro selector, remitiéndose a los símbolos “+” y “-”.
Poniendo la mano a aproximadamente 20-30 cm, el led se debe encender.
Si la sensibilidad está regulada correctamente, al retirar la mano el led se debe apagar.
Ponga la máquina en marcha: el hielo que cae no debe provocar el encendido del led.
La máquina se detiene solo cuando la acumulación de hielo llega a la altura del sensor.
Al quitar el hielo el led se apaga y, después de pocos minutos, la máquina se reactiva.







LED segnale/status:

OFF= Macchina in funzione/Machine running

ON= Macchine ferma/machine stop in 2 minutes

CONDIZIONE NORMALE
NORMAL OPERATION
LIVELLO GHIACCIO ALTO
TOO HIGH ICE LEVEL

I

7 SCHEMI ELETTRICI

Vedere fascicolo "SCHEMA ELETTRICO".

GB

7 WIRING DIAGRAM

See "WIRING DIAGRAM" file.

F

7 SCHÉMAS ELECTRIQUES

Voir dossier "SCHEMA ELECTRIQUE".

D

7 SCHALTPLÄNE

Siehe Heft "ELEKTRISCHER SCHALTPLAN".

E

7 ESQUEMAS ELÉCTRICOS

Consulte el anexo "ESQUEMA ELÉCTRICO".

I

8 RICAMBI

Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.

Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

ATTENZIONE

Durante l'ispezione obbligatoria ogni 6 mesi per lubrificare e ingrassare il cuscinetto è consigliabile la sostituzione degli O-Ring e guarnizioni.

Nel sistema di rotazione è presente un spina a rottura assiale in materiale plastico.
La funzione di questa spina è il rilevamento dello spostamento assiale della coclea (rottura cuscinetto).

GB

8 SPARE PARTS

Only use Original Spare parts.

Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

WARNING

During the obligatory 6-monthly inspection, it is advisable to replace the O-Rings and seals in order to lubricate and grease the bearing.

The rotation system has a plastic axial shear pin.
Its function is to detect the axial movement of the screw feeder (bearing breakage).

F

8 PIÈCES DÉTACHÉES

Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.

Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

ATTENTION

Pendant l'inspection obligatoire tous les 6 mois pour lubrifier et graisser le roulement, il est conseillé le remplacement des joints toriques et des joints.

Dans le système de rotation est présente une fiche à rupture axiale en matière plastique.
Cette fiche a pour but de détecter l'écart axial de la vis sans fin (rupture du roulement).

D

8 ERSATZTEILE

Nur Originalersatzteile verwenden.

Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

ACHTUNG

Bei der alle 6 Monate obligatorischen Inspektion zum Schmieren und Fetten der Lagerbuchse empfiehlt sich die Auswechselung der O-Ringe und Dichtungen.

Im Rotationssystem befindet sich ein axialer Berststift aus Kunststoff.
Die Funktion dieses Stifts ist die Erfassung der axialen Verschiebung der Förderschnecke (Bruch der Lagerbuchse)

E

8 RECAMBIOS

Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.

No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

ATENCIÓN

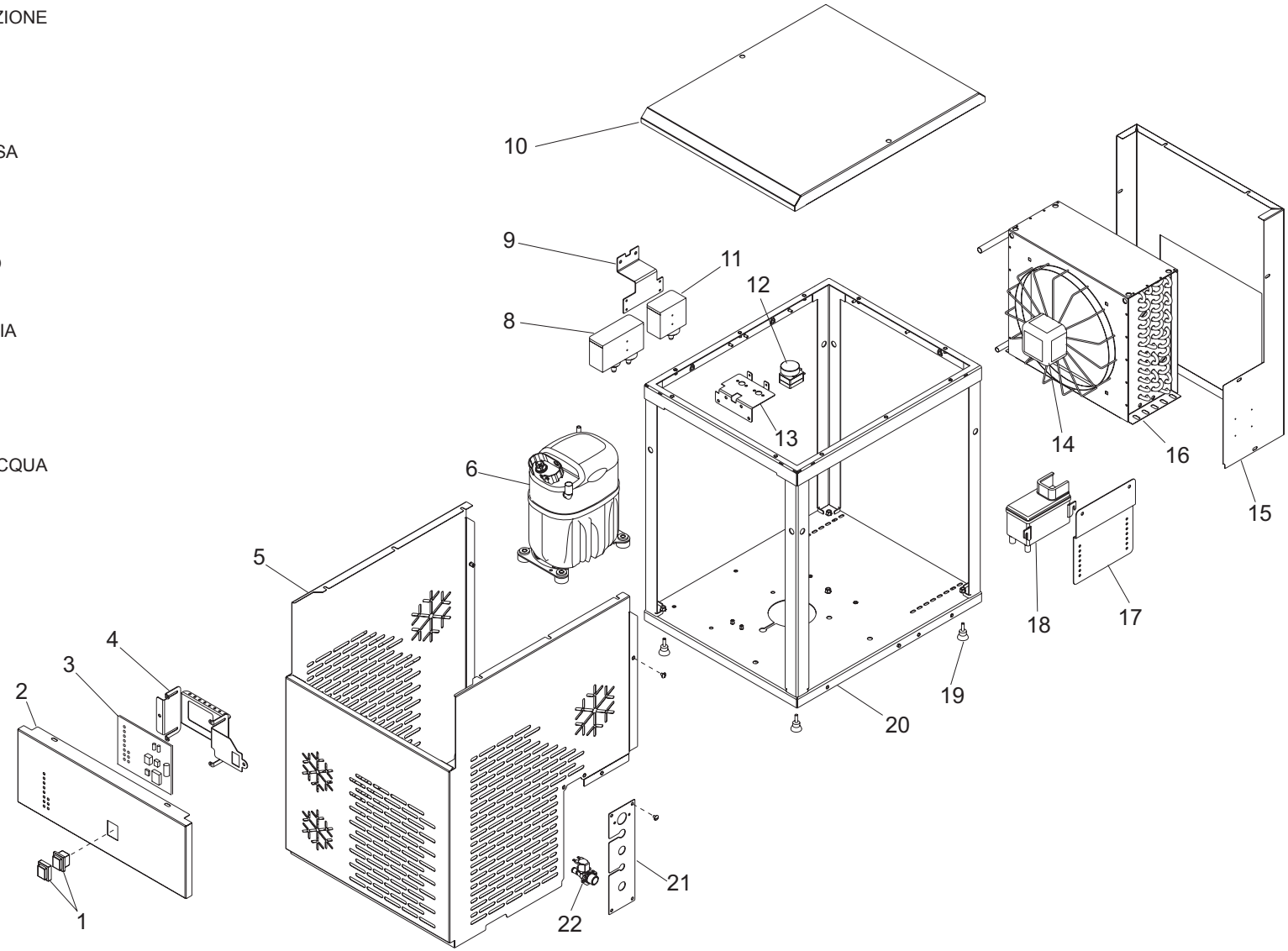
Durante la inspección obligatoria cada 6 meses para lubricar y engrasar el cojinete, se recomienda sustituir los o-rings y las juntas.

En el sistema de rotación hay una clavija de rotura axial de material plástico.
La función de esta clavija consiste en detectar el desplazamiento axial del tornillo sin fin (rotura del cojinete).

mod. GIM 400

tav. 1

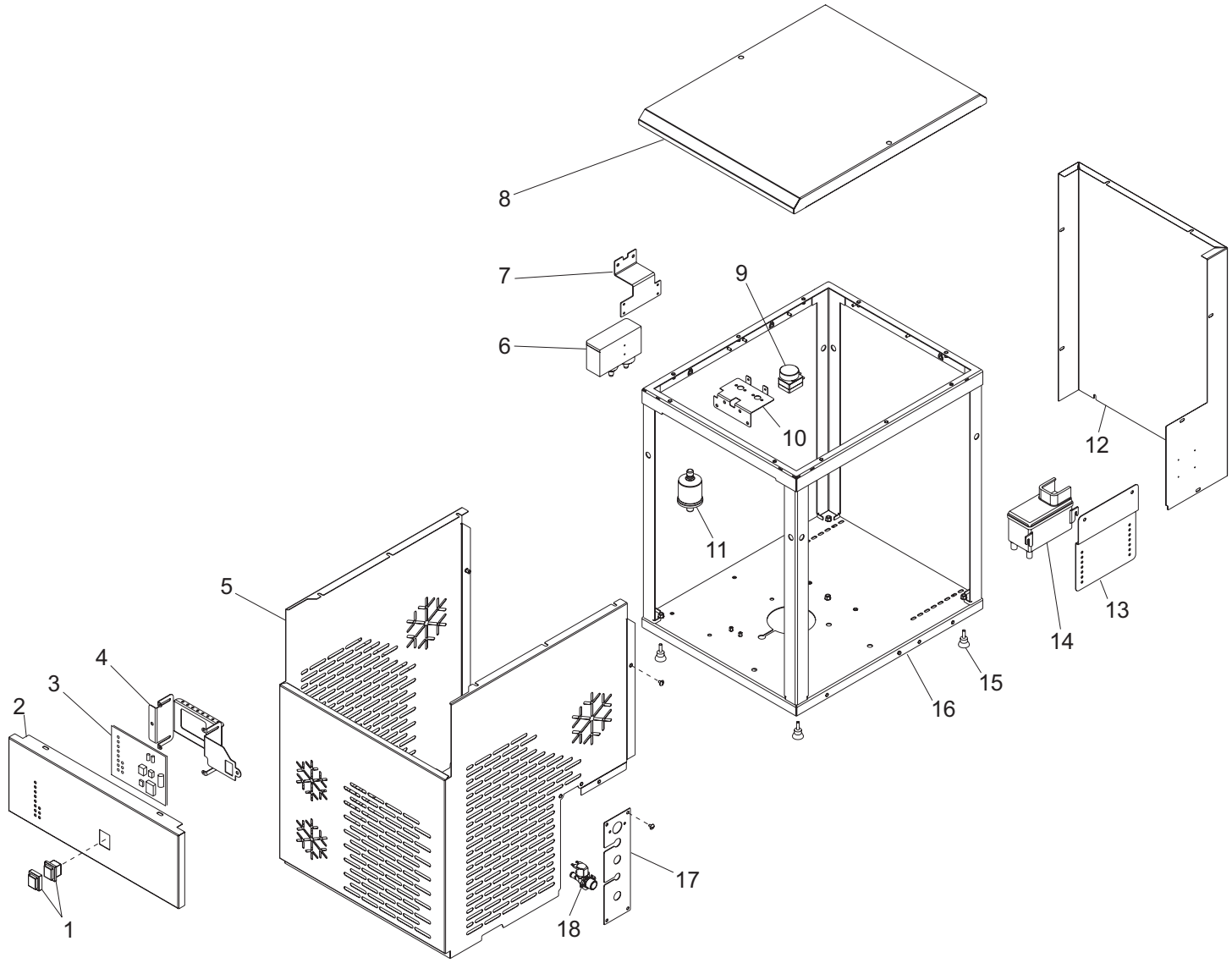
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE +PROTEZIONE
2	8GI110066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA ELETTRONICA
4	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
5	8GI110003	CARTER FRONTALE
6	2091R001	COMPRESSORE
8	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
9	8GI011026	STAFFA PRESSOSTATI
10	8GI110005	CARTER SUPERIORE
11	26006203	PRESSOSTATO
12	2080GI01	TERMOSTATO
13	8GI030006	SUPPORTO TERMOSTATO
14	2091GI34	MOTOVENTILATORE
15	8GI110004	CARTER POSTERIORE
16	2091GI10	CONDENSATORE BATTERIA
17	8GI011023	STAFFA VASCHETTA
18	23006301	VASCHETTA
19	23000202	PIEDINO
20	8GI110001	STRUTTURA
21	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
22	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 400E

tav. 1

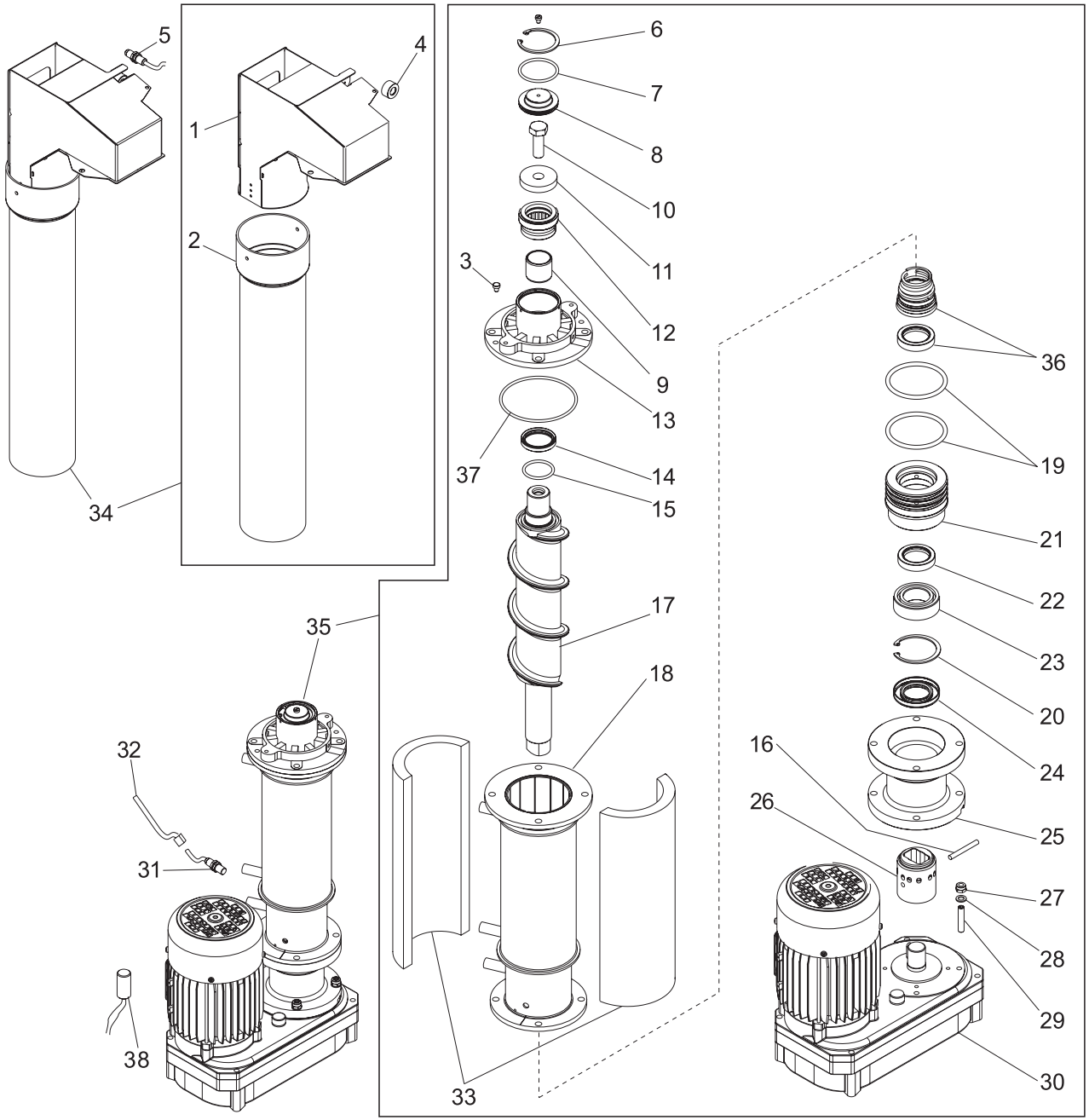
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE +PROTEZIONE
2	8GI110066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA ELETTRONICA
4	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
5	8GI110003	CARTER FRONTALE
6	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
7	8GI011026	STAFFA PRESSOSTATI
8	8GI110005	CARTER SUPERIORE
9	2080GI01	TERMOSTATO
10	8GI030006	SUPPORTO TERMOSTATO
11	26005510	FILTRO 1/4"
12	8GI110044	CARTER POSTERIORE
13	8GI011023	STAFFA VASCHETTA
14	23006301	VASCHETTA
15	23000202	PIEDINO
16	8GI110001	STRUTTURA
17	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
18	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 400 - 400E

tav. 2

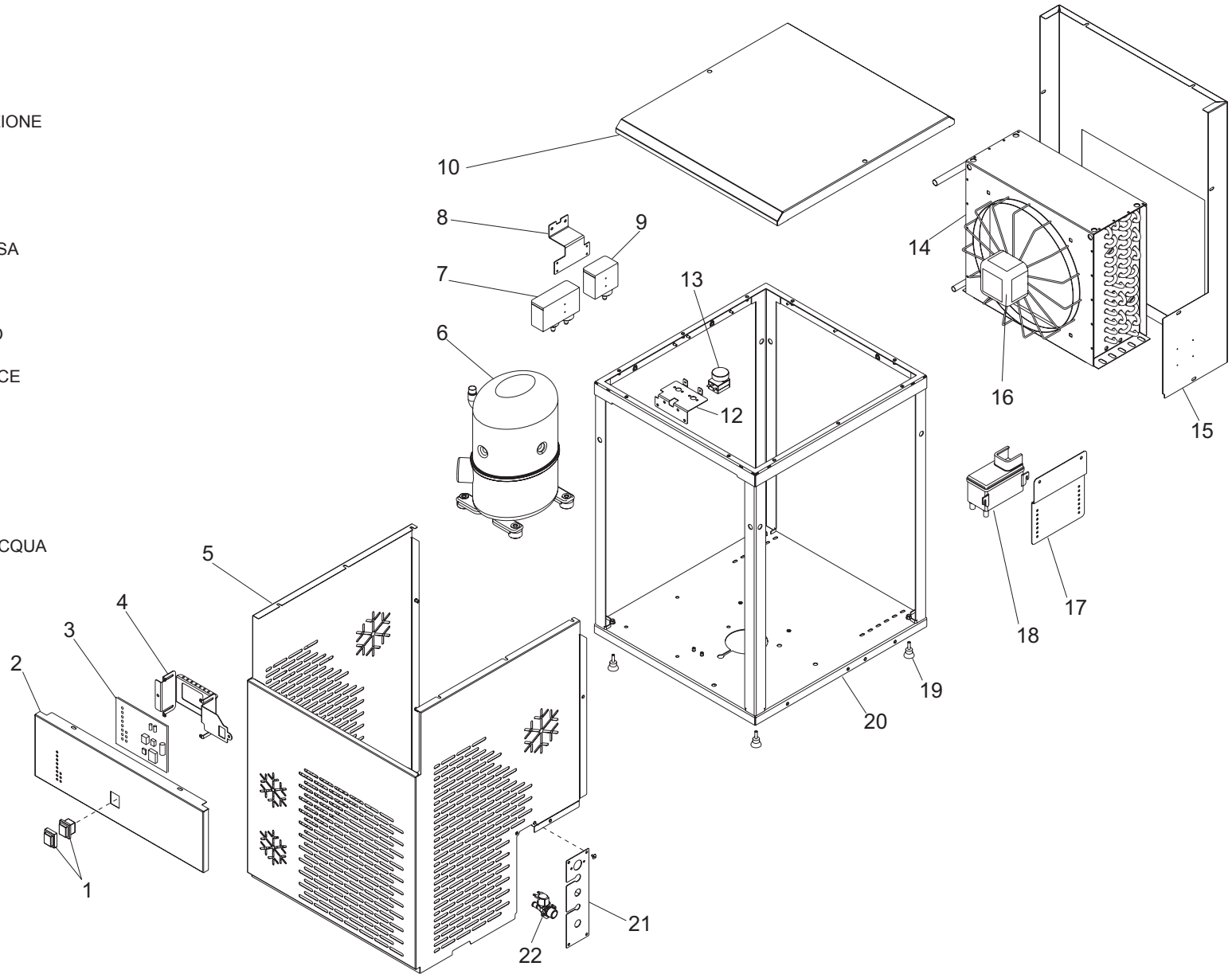
Pos.	Cod.	Descrizione
1	8GI020077	CONVOGLIATORE DI SCARICO
2	8GI110028	TUBO DI SCARICO GIM 400
3	20490003	INGRASSATORE
4	20961011	MAGNETE
5	20963001	SENSORE
6	20481053	ANELLO SEEGER
7	20710085	ANELLO OR 149
8	8GI210017	TAPPO ESTRUSORE
9	20706600	ANELLO INTERNO CUSCINETTO
10	20131440	VITE M14X40
11	8GI210018	RONDELLA CUSCINETTO SUPERIORE
12	20705152	CUSCINETTO COMBINATO
13	8GI210918	ESTRUSORE COMPLETO DI LABIRINTO
14	20713647	PARAOLIO
15	20710039	ANELLO OR 4143
16	8GI210016	SPINA DI SICUREZZA
17	8GI210411	ELICA GIM 400
18	8GI010027	EVAPORATORE GIM 400
19	20710074	ANELLO OR 6287
20	20481062	ANELLO SEEGER
21	8GI210014	FLANGIA PORTA CUSCINETTO
22	20713550	PARAOLIO
23	20705151	CUSCINETTO
24	20713041	PARAOLIO
25	8GI200013	SUPPORTO EVAPORATORE
26	8GI220012	MOZZO ALBERO MOTORE
27	20412030	DADO
28	20460817	RONDELLA
29	20390080	GRANO
30	2159GIM00	MOTORIDUTTORE
31	2080R333	SENSORE DI ROTAZIONE
32	21006714	CAVO SENSORE
33	8GI010051	COIBENTAZIONE EVAPORATORE
34	8GI010905	CONVOGLIATORE DI SCARICO COMPLETO 400
35	8GI220904	GRUPPO EVAPORATORE COMPLETO 400
36	20730000	TENUTA MECCANICA
37	20710041	ANELLO OR 4387
38	CG43-0025	CONDENSATORE MOTORE



mod. GIM 600

tav. 1

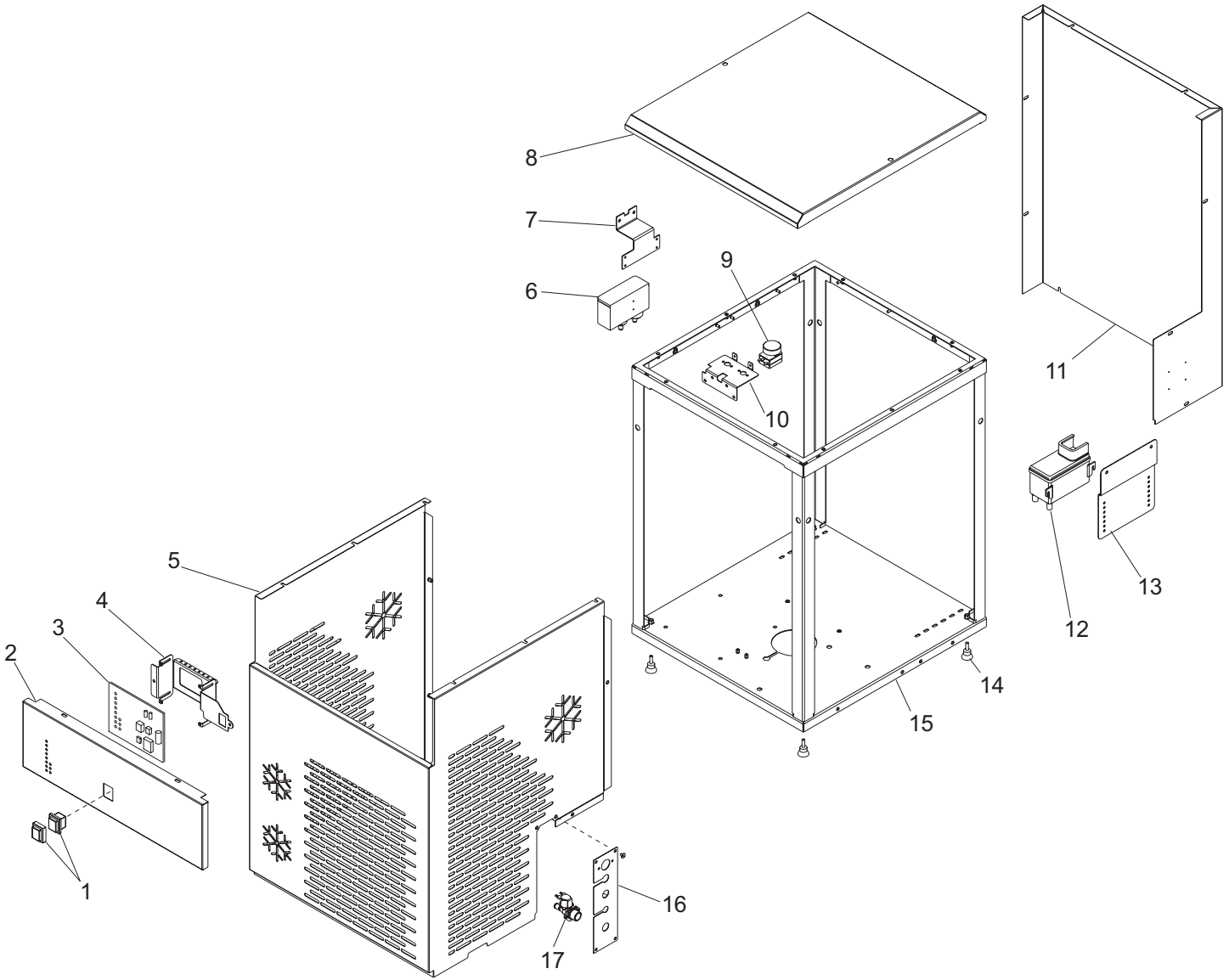
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE+PROTEZIONE
2	8GI220066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA ELETTRONICA
4	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
5	8GI220003	CARTER FRONTALE
6	2091R006	COMPRESSORE
7	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
8	8GI011026	STAFFA PRESSOSTATI
9	26006203	PRESSOSTATO
10	8GI220005	CARTER SUPERIORE
12	8GI030006	SUPPORTO TERMOSTATO
13	2080GI01	TERMOSTATO
14	2091GI20	BATTERIA CONDENSATRICE
15	8GI220004	CARTER POSTERIORE
16	2091GI36	MOTOVENTILATORE
17	8GI011023	STAFFA VASCHETTA
18	23006301	VASCHETTA
19	23000202	PIEDINO
20	8GI220001	STRUTTURA
21	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
22	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 600E

tav. 1

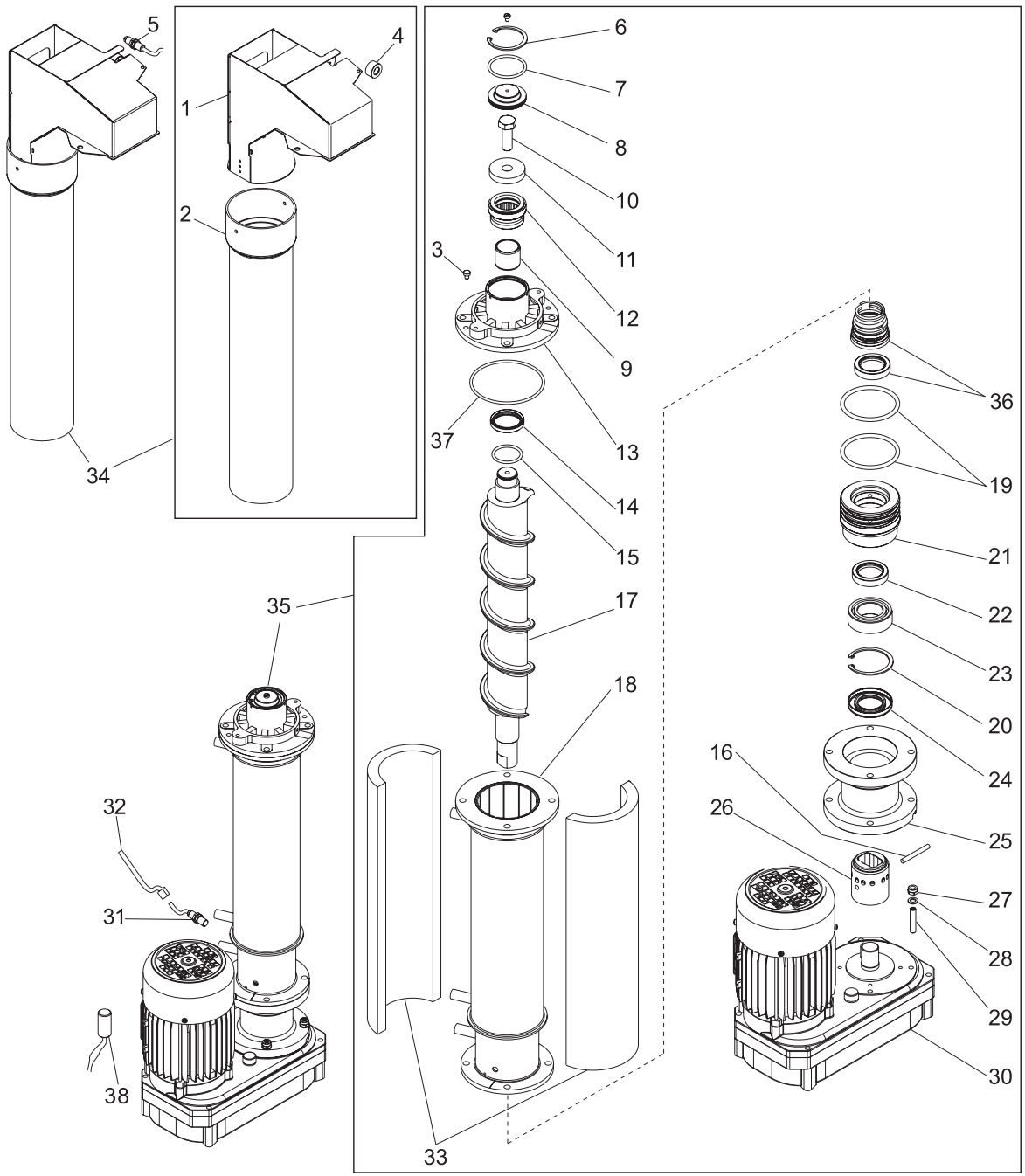
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE+PROTEZIONE
2	8GI220066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA ELETTRONICA
4	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
5	8GI220003	CARTER FRONTALE
6	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
7	8GI011026	STAFFA PRESSOSTATI
8	8GI220005	CARTER SUPERIORE
9	2080GI01	TERMOSTATO
10	8GI030006	SUPPORTO TERMOSTATO
11	8GI220044	CARTER POSTERIORE
12	23006301	VASCHETTA
13	8GI011023	STAFFA VASCHETTA
14	23000202	PIEDINO
15	8GI220001	STRUTTURA
16	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
17	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 600 - 600E

tav. 2

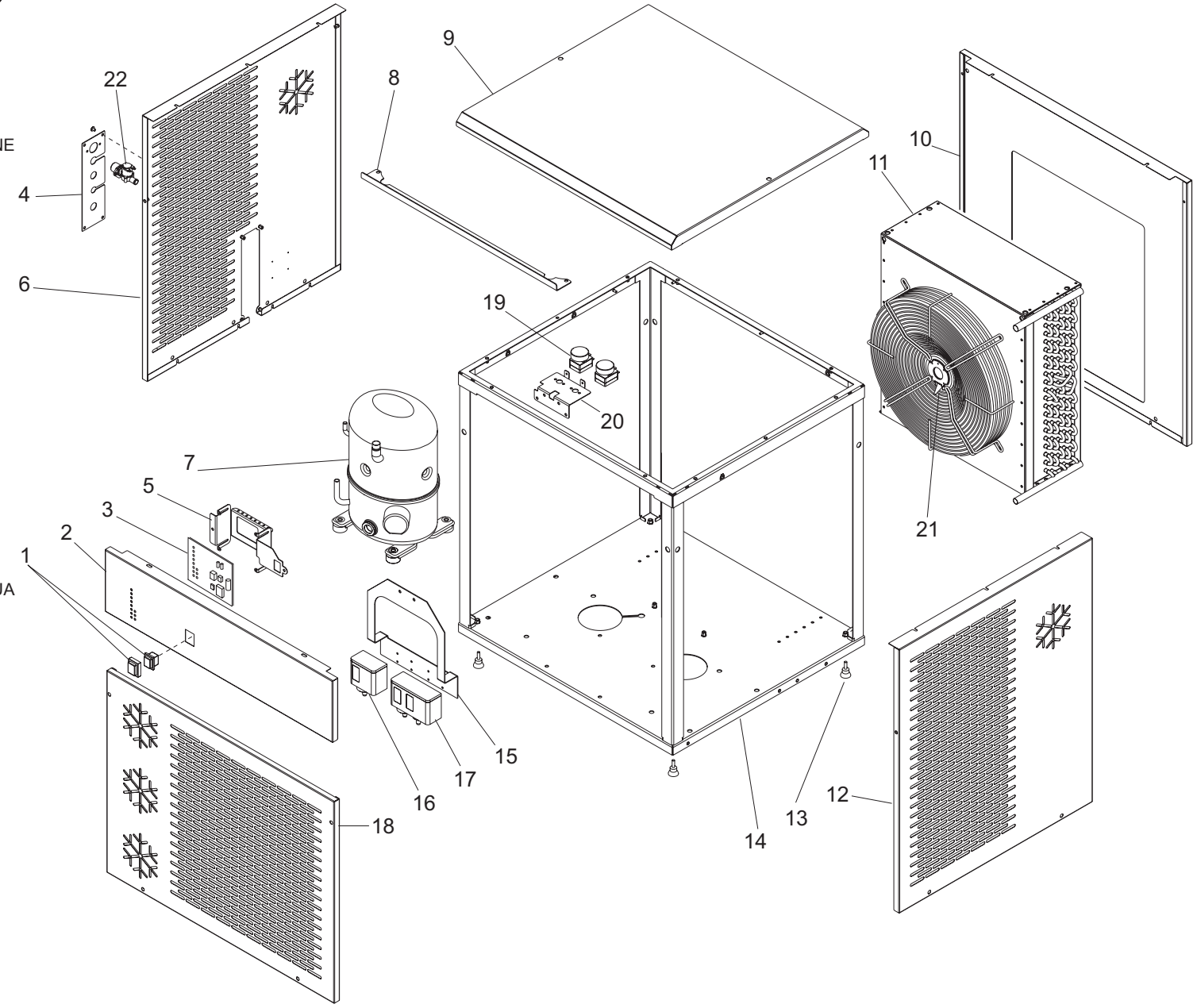
Pos.	Cod.	Descrizione
1	8GI020077	CONVOGLIATORE DI SCARICO
2	8GI220028	TUBO DI SCARICO GIM 600
3	20490003	INGRASSATORE
4	20961011	MAGNETE
5	20963001	SENSORE
6	20481053	ANELLO SEEGER
7	20710085	ANELLO OR 149
8	8GI210017	TAPPO ESTRUSORE
9	20706600	ANELLO INTERNO CUSCINETTO
10	20131440	VITE M14X40
11	8GI210018	RONDELLA CUSCINETTO SUPERIORE
12	20705152	CUSCINETTO COMBINATO
13	8GI210918	ESTRUSORE COMPLETO DI LABIRINTO
14	20713647	PARAOLIO
15	20710039	ANELLO OR 4143
16	8GI210016	SPINA DI SICUREZZA
17	8GI210011	ELICA GIM 600
18	8GI020027	EVAPORATORE GIM 600
19	20710074	ANELLO OR 6287
20	20481062	ANELLO SEEGER
21	8GI210014	FLANGIA PORTA CUSCINETTO
22	20713550	PARAOLIO
23	20705151	CUSCINETTO
24	20713041	PARAOLIO
25	8GI200013	SUPPORTO EVAPORATORE
26	8GI220012	MOZZO ALBERO MOTORE
27	20412030	DADO
28	20460817	RONDELLA
29	20390080	GRANO
30	2159GIM00	MOTORIDUTTORE
31	2080R333	SENSORE DI ROTAZIONE
32	21006714	CAVO SENSORE
33	8GI020051	COIBENTAZIONE EVAPORATORE 600
34	8GI020905	CONVOGLIATORE DI SCARICO COMPLETO 600
35	8GI220900	GRUPPO EVAPORATORE COMPLETO 600
36	20730000	TENUTA MECCANICA
37	20710041	ANELLO OR 4387
38	CG43-0025	CONDENSATORE MOTORE



mod. GIM 1150

tav. 1

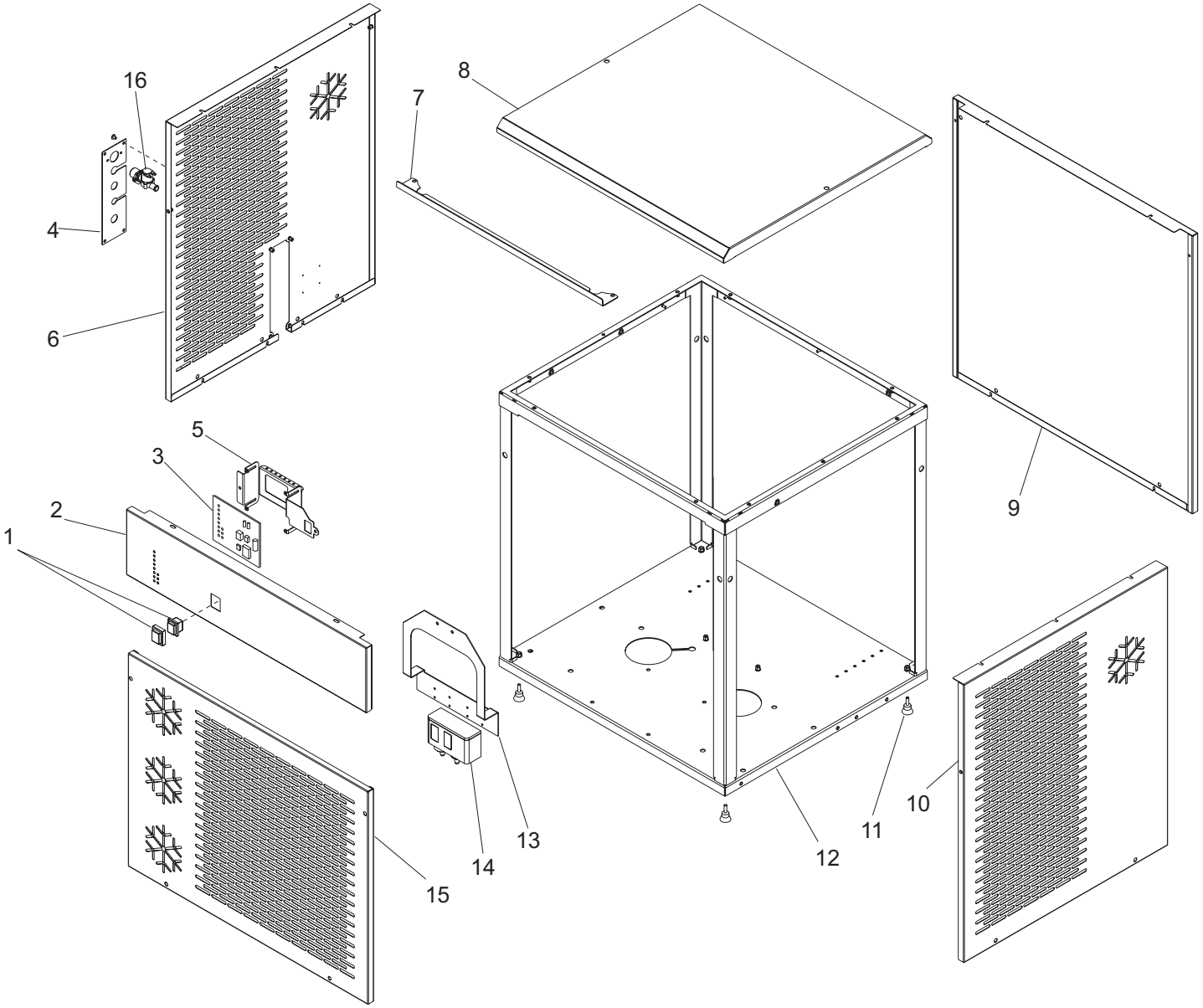
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE +PROTEZIONE
2	8GI330066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA
4	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
5	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
6	8GI330037	CARTER LATERALE SX
7	2091R005	COMPRESSORE
8	8GI030007	ANGOLARE SUPPORTO
9	8GI330035	CARTER SUPERIORE
10	8GI330034	CARTER POSTERIORE
11	2091GI23	BATTERIA CONDENSATRICE
12	8GI330032	CARTER LATERALE DX
13	23000202	PIEDINO
14	8GI330001	STRUTTURA
15	8GI033024	STAFFA PRESSOSTATI
16	26006203	PRESSOSTATO
17	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
18	8GI330033	CARTER ANTERIORE
19	2080GI01	TERMOSTATO
20	8GI030006	SUPPORTO TERMOSTATO
21	2091GI37	MOTOVENTILATORE
22	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 1150E

tav. 1

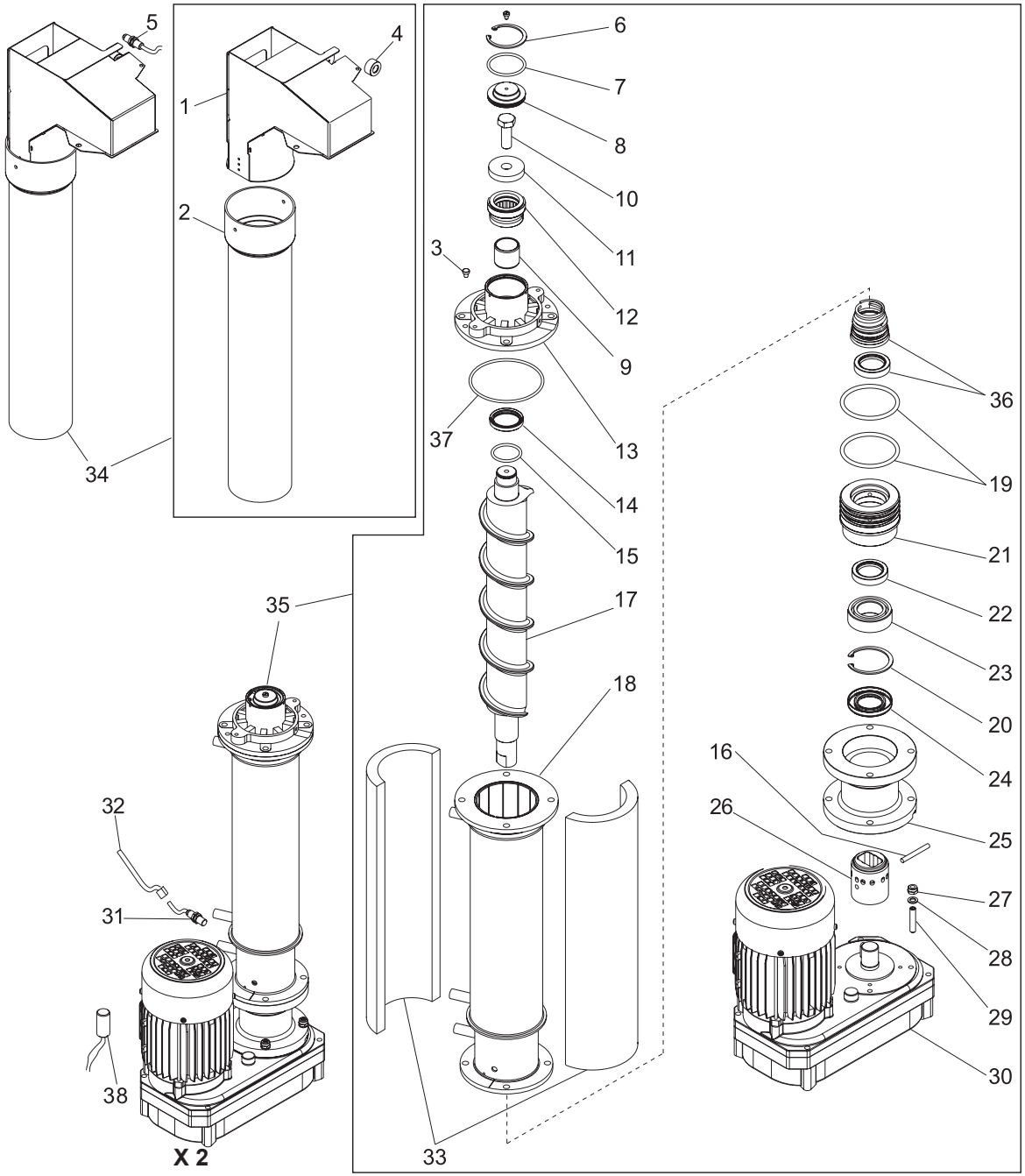
Pos.	Cod.	Descrizione
1	20800322	INTERRUTTORE +PROTEZIONE
2	8GI330066	PANNELLO FRONTALE
3	20900115	SCHEDA
4	8GI000140	LAMIERA CONNETTORI
5	8GI220114	PROTEZIONE SCHEDA
6	8GI330037	CARTER LATERALE SX
7	8GI030007	ANGOLARE SUPPORTO
8	8GI330035	CARTER SUPERIORE
9	8GI330044	CARTER POSTERIORE
10	8GI330032	CARTER LATERALE DX
11	23000202	PIEDINO
12	8GI330001	STRUTTURA
13	8GI033024	STAFFA PRESSOSTATI
14	26006204	PRESSOSTATO ALTA/BASSA
15	8GI330033	CARTER ANTERIORE
16	26006322	RACCORDO INGRESSO ACQUA



mod. GIM 1150 - 1150E

tav. 2

Pos.	Cod.	Descrizione
1	8GI020077	CONVOGLIATORE DI SCARICO
2	8GI220028	TUBO DI SCARICO GIM 600
3	20490003	INGRASSATORE
4	20961011	MAGNETE
5	20963001	SENSORE
6	20481053	ANELLO SEEGER
7	20710085	ANELLO OR 149
8	8GI210017	TAPPO ESTRUSORE
9	20706600	ANELLO INTERNO CUSCINETTO
10	20131440	VITE M14X40
11	8GI210018	RONDELLA CUSCINETTO SUPERIORE
12	20705152	CUSCINETTO COMBINATO
13	8GI210918	ESTRUSORE COMPLETO DI LABIRINTO
14	20713647	PARAOLIO
15	20710039	ANELLO OR 4143
16	8GI210016	SPINA DI SICUREZZA
17	8GI210011	ELICA GIM 600
18	8GI020027	EVAPORATORE GIM 600
19	20710074	ANELLO OR 6287
20	20481062	ANELLO SEEGER
21	8GI210014	FLANGIA PORTA CUSCINETTO
22	20713550	PARAOLIO
23	20705151	CUSCINETTO
24	20713041	PARAOLIO
25	8GI200013	SUPPORTO EVAPORATORE
26	8GI220012	MOZZO ALBERO MOTORE
27	20412030	DADO
28	20460817	RONDELLA
29	20390080	GRANO
30	2159GIM00	MOTORIDUTTORE
31	2080R333	SENSORE DI ROTAZIONE
32	21006714	CAVO SENSORE
33	8GI020051	COIBENTAZIONE EVAPORATORE 600
34	8GI020905	CONVOGLIATORE DI SCARICO COMPLETO 600
35	8GI220900	GRUPPO EVAPORATORE COMPLETO 600
36	20730000	TENUTA MECCANICA
37	20710041	ANELLO OR 4387
38	CG43-0025	CONDENSATORE MOTORE



I

9 SCHEDA TECNICA

9.1 Impianto di refrigerazione

L'impianto frigorifero è costituito da un circuito chiuso comprendente un compressore, un condensatore una valvola termostatica ed un evaporatore.

I diversi elementi di questo impianto non necessitano di nessuna particolare manutenzione: solo in caso di ribaltamento della macchina è necessario attendere 4 ore prima di riavviare la refrigerazione.

Il fluido utilizzato nel ciclo frigorifero è il gas Freon R404A.

Dalla scheda tecnica e di sicurezza dello stesso gas si ricavano le seguenti indicazioni ed avvertenze:
- Il gas R404A nebulizzato o sotto forma di schizzi può provocare ustioni da gelo agli occhi o alla pelle.
- Basso impatto ambientale.
- Considerazioni sullo smaltimento: la soluzione migliore consiste nel recuperare e riciclare il prodotto.

Se questo non è possibile, la distruzione deve avvenire in un impianto autorizzato attrezzato per assorbire e neutralizzare i gas acidi e gli atri prodotti tossici di lavorazione.

GB

9 TECHNICAL SHEET

9.1 Refrigeration system

The cooling system is made up of a closed circuit including a compressor, a condenser, a thermostatic valve and an evaporator.

The various elements of this system do not require any particular attention; only should the machine be tipped over in, which case wait for 4 hours before restarting the freezing.

The coolant used in the refrigeration circuit is Freon R404A gas.

From the technical and safety sheet of this gas the following evidence and precautions are drawn:
- The gas R404A atomised or in the form of jets can cause freezer burns to the eyes or skin.
- Low environmental impact
- Considerations on disposal: the best solution is to recover and recycle the product.

If this is not possible, the destruction must take place in an authorised plant equipped to absorb and neutralise the acidic gases and other toxic products from the processing.

F

9 FICHE TECHNIQUE

9.1 Circuit de réfrigération

Le système frigorifique est constitué d'un circuit fermé comprenant un compresseur, un condenseur, une valve thermostatique et un évaporateur.

Les différents éléments de ce circuit ne nécessitent aucun entretien spécial: en cas de retournement de la machine, il est nécessaire toutefois d'attendre 4 heures avant de redémarrer le circuit de réfrigération.

Le fluide utilisé dans le circuit frigorifique est le gaz Fréon R404A.

La fiche technique et de sécurité de ce gaz fournit les indications et avertissements suivants:
- Le gaz R404A pulvérisé ou sous forme de projections peut provoquer des brûlures de gel aux yeux ou à la peau.
- Faible impact environnemental.
- Considérations sur l'élimination: la solution la meilleure consiste à récupérer et à recycler le produit.

Si cela n'est pas possible, la destruction doit avoir lieu dans un centre autorisé équipé pour absorber et neutraliser les gaz acides et les autres produits toxiques de production.

D

9 TECHNISCHE DATENKARTE

9.1 Kühlanlage

Im Zuge der Wartung empfiehlt sich stets die Überprüfung des Status der O-Ringe und Dichtungen, um dauerhaft den einwandfreien Betrieb zu garantieren.

Die verschiedenen Elemente dieser Anlage erfordern keine spezielle Wartung. Nur beim Kippen der Maschine ist es notwendig, 4 Stunden vor dem Neustart der Kühlung zu warten.

Das im Kühlzyklus verwendete Fluid ist das Gas Freon R404A.

Aus der technischen Daten- und Sicherheitskarte des Gases können folgende Angaben und Hinweise entnommen werden:
- Das zerstäubte oder verspritzte Gas R404A kann Verbrennungen durch Eis an den Augen oder der Haut hervorrufen.
- Geringe Umweltbelastung.
- Betrachtungen zur Entsorgung: Die beste Lösung besteht in der Rückführung und dem Recycling des Produkts.

Sollte dies nicht möglich sein, muss die Zerstörung in einer autorisierten, zur Aufnahme und Neutralisierung der sauren Gase und der sonstigen giftigen Bearbeitungsrückstände ausgerüsteten Anlage erfolgen.

E

9 FICHA TÉCNICA

9.1 Instalación de refrigeración

La instalación de refrigeración está constituida por un circuito cerrado que incluye un compresor, un condensador, una válvula termostática y un evaporador.

Los varios elementos de esta instalación no requieren ningún mantenimiento particular: sólo en caso de vuelco de la máquina es necesario esperar 4 horas antes de reactivar la refrigeración.

El fluido utilizado en el circuito frigorífico es el gas Freón R404A.

La tarjeta técnica y de seguridad de este gas contiene las siguientes indicaciones y advertencias:
- El gas R404A nebulizado o en forma de salpicaduras puede provocar quemaduras de hielo en los ojos o en la piel.
- Bajo impacto ambiental.
- Consideraciones sobre la eliminación: la mejor solución consiste en recuperar y reciclar el producto.

Si esto no es posible, su destrucción se debe realizar en una instalación autorizada, equipada para absorber y neutralizar los gases ácidos y los demás productos tóxicos de elaboración.

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 400**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**□□
Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: □□ **E** □□□□

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

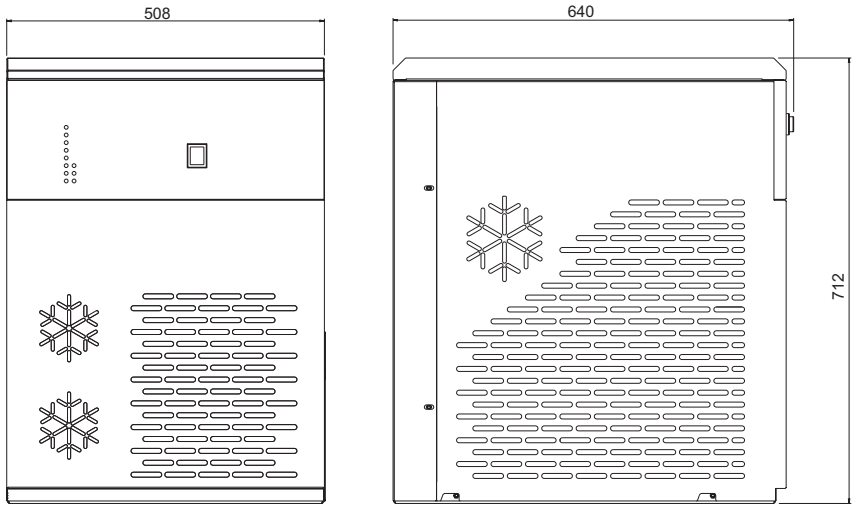
Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp BLU TRIPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp BLUE THREE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp BLEUE TRIPOLAIRE** / *Anschlussart mit* ***STECKER EWG 16 Amp BLAU DREIPOLIG*** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A AZUL TRIPOLAR**
Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 98**

****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza assorbita *Power consumption* Puissance absorbée *Aufgenommene Leistung* Potencia absorbida *kW (*)*	Quantità di acqua presente nel ghiaccio *Quantity of water present in ice* Quantité d'eau présente dans la glace *Im Eis vorhandene Wassermenge* Cantidad de agua presente en el hielo	Produzione *Production* Production *Produktion* Producción *kg/24h*	Gas refrigerante *Refrigerant gas* Gaz réfrigérant *Kühlgas* Gas refrigerante	kg gas caricati *kilos of loaded gases* kg de gaz chargés *kg Gas geladen* kg de gases cargados (+/- 5%)	GWP: 3922 equivalente di tonnellate di CO_2 *GWP: 3922 CO_2 equivalent tons* GWP : 3922 tonnes équivalentes de CO_2 *GWP: 3922 äquivalente Tonnen CO_2* GWP: 3922 equivalente de toneladas de CO_2
230	1 (L+N+T)	50	1,4	10-20%	400	R404a	1	3,922

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire
** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 400E**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**□□

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: □□ **E** □□□□

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp BLU TRIPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp BLUE THREE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp BLEUE TRIPOLAIRE** / *Anschlussart mit **STECKER EWG 16 Amp BLAU DREIPOLIG*** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A AZUL TRIPOLAR**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 65**

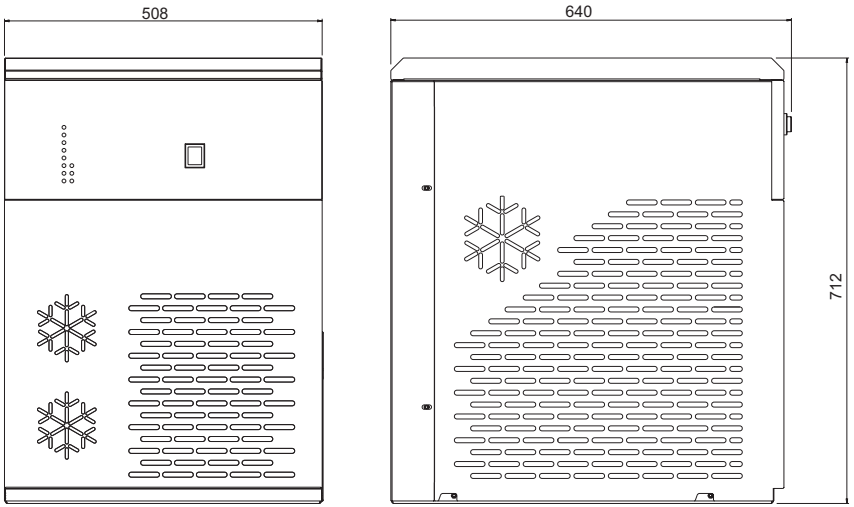
****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* **Tension nominale** *Nennspannung* **Tensión nominal** volt	**N° fasi** *No of phases* **Nbre phases** *Anz. phasen* **N° fases**	**Freq. nom.** *Rated Freq.* **Fréq. nom.** *Nenn-Freq.* **Frec. nom.** *HZ*	**Potenza assorbita** *Power consumption* **Puissance absorbée** *Aufgenommene Leistung* **Potencia absorbida** *kW (*)*	**Quantità di acqua presente nel ghiaccio** *Quantity of water present in ice* **Quantité d'eau présente dans la glace** *Im Eis vorhandene Wassermenge* **Cantidad de agua presente en el hielo**	**Produzione** *Production* **Production** *Produktion* **Producción** *kg/24h*	**Gas refrigerante** *Refrigerant gas* **Gaz réfrigérant** *Kühlgas* **Gas refrigerante**	**Potenza frigorifera** *Cooling power* **Puissance frigorifere** *Kühlleistung* **Potencia frigorífica** *W*
230	1 (L+N+T)	50	0,4	10-20%	400	R404a	1400

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire

** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 600**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**□□

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: □□ **E** □□□□

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp ROSSA PENTAPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp RED FIVE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp ROUGE PENTAPOLAIRE** / *Anschlussart mit* **STECKER EWG 16 Amp ROT FÜNFPOLIG** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A ROJO PENTAPOLAR**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 128**

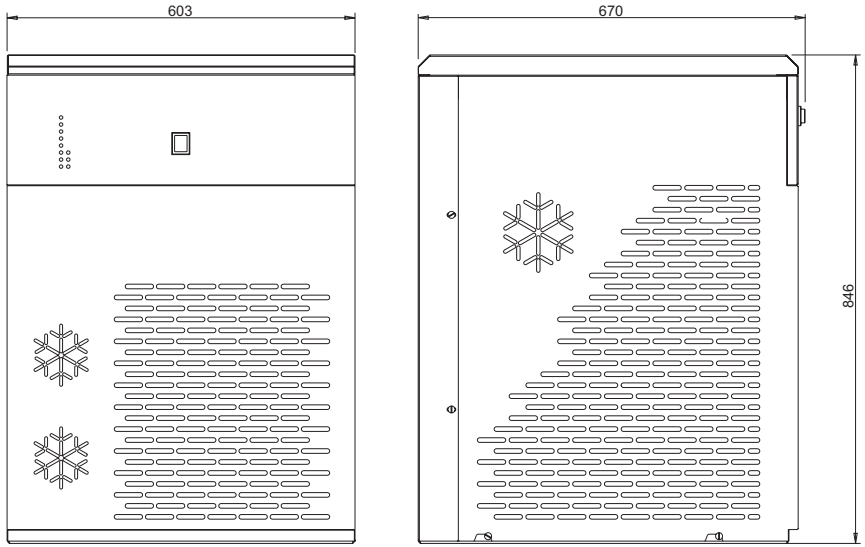
****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* **Tension nominale** *Nennspannung* **Tensión nominal** volt	**N° fasi** *No of phases* **Nbre phases** *Anz. phasen* **N° fases**	**Freq. nom.** *Rated Freq.* **Fréq. nom.** *Nenn-Freq.* **Frec. nom.** *HZ*	**Potenza assorbita** *Power consumption* **Puissance absorbée** *Aufgenommene Leistung* **Potencia absorbida** *kW (*)*	**Quantità di acqua presente nel ghiaccio** *Quantity of water present in ice* **Quantité d'eau présente dans la glace** *Im Eis vorhandene Wassermenge* **Cantidad de agua presente en el hielo**	**Produzione** *Production* **Production** *Produktion* **Producción** *kg/24h*	**Gas refrigerante** *Refrigerant gas* **Gaz réfrigérant** *Kühlgas* **Gas refrigerante**	**kg gas caricati** *kilos of loaded gases* **kg de gaz chargés** *kg Gas geladen* **kg de gases cargados (+/- 5%)**	**GWP: 3922 equivalente di tonnellate di CO_2** *GWP: 3922 CO_2 equivalent tons* **GWP : 3922 tonnes équivalentes de CO_2** *GWP: 3922 äquivalente Tonnen CO_2* **GWP: 3922 equivalente de toneladas de CO_2**
400/440	3 (3L+N+T)	50/60	2,4	10-20%	600	R404a	1,25	4,903

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire

** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 600E**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**□□
Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: □□ **E** □□□□

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp BLU TRIPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp BLUE THREE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp BLEUE TRIPOLAIRE** / *Anschlussart mit* ***STECKER EWG 16 Amp BLAU DREIPOLIG*** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A AZUL TRIPOLAR**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 85**

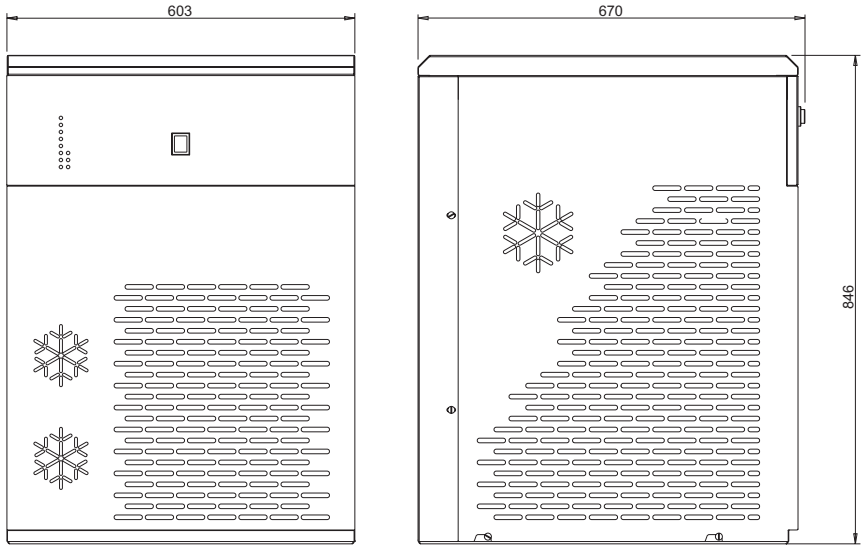
****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* **Tension nominale** *Nennspannung* **Tensión nominal** volt	**N° fasi** *No of phases* **Nbre phases** *Anz. phasen* **N° fases**	**Freq. nom.** *Rated Freq.* **Fréq. nom.** *Nenn-Freq.* **Frec. nom.** *HZ*	**Potenza assorbita** *Power consumption* **Puissance absorbée** *Aufgenommene Leistung* **Potencia absorbida** *kW (*)*	**Quantità di acqua presente nel ghiaccio** *Quantity of water present in ice* **Quantité d'eau présente dans la glace** *Im Eis vorhandene Wassermenge* **Cantidad de agua presente en el hielo**	**Produzione** *Production* **Production** *Produktion* **Producción** *kg/24h*	**Gas refrigerante** *Refrigerant gas* **Gaz réfrigérant** *Kühlgas* **Gas refrigerante**	**Potenza frigorifera** *Cooling power* **Puissance frigorifere** *Kühlleistung* **Potencia frigorífica** *W*
230	1 (L+N+T)	50	0,4	10-20%	600	R404a	2700

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire

** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 1150**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**□□
Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: □□ **E** □□□□

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp ROSSA PENTAPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp RED FIVE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp ROUGE PENTAPOLAIRE** / *Anschlussart mit* **STECKER EWG 16 Amp ROT FÜNFPOLIG** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A ROJO PENTAPOLAR**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 203**

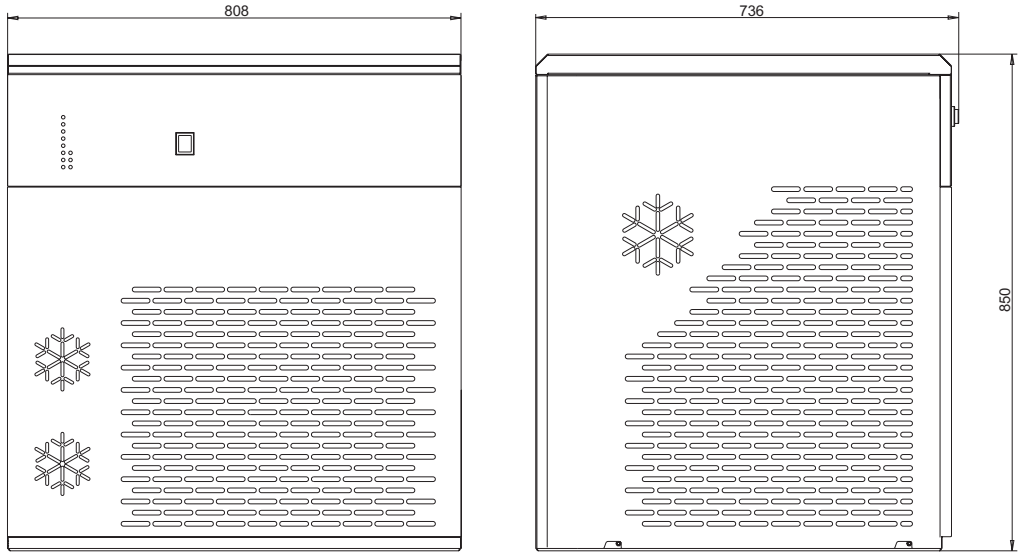
****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* **Tension nominale** *Nennspannung* **Tensión nominal** volt	**N° fasi** *No of phases* **Nbre phases** *Anz. phasen* **N° fases**	**Freq. nom.** *Rated Freq.* **Fréq. nom.** *Nenn-Freq.* **Frec. nom.** *HZ*	**Potenza assorbita** *Power consumption* **Puissance absorbée** *Aufgenommene Leistung* **Potencia absorbida** *kW (*)*	**Quantità di acqua presente nel ghiaccio** *Quantity of water present in ice* **Quantité d'eau présente dans la glace** *Im Eis vorhandene Wassermenge* **Cantidad de agua presente en el hielo**	**Produzione** *Production* **Production** *Produktion* **Producción** *kg/24h*	**Gas refrigerante** *Refrigerant gas* **Gaz réfrigérant** *Kühlgas* **Gas refrigerante**	**kg gas caricati** *kilos of loaded gases* **kg de gaz chargés** *kg Gas geladen* **kg de gases cargados** **(+/- 5%)**	**GWP: 3922 equivalente di tonnellate di CO_2** *GWP: 3922 CO_2 equivalent tons* **GWP : 3922 tonnes équivalentes de CO_2** *GWP: 3922 äquivalente Tonnen CO_2* **GWP: 3922 equivalente de toneladas de CO_2**	**Controlli delle perdite** *Leak checks* **Contrôles des fuites** *Dichtigkeitsprüfungen* *Control de pérdidas*
400/440	3 (3L+N+T)	50/60	4,4	10-20%	1150	R404a	1,8	7,060	Ogni 12 mesi - Every 12 months Tous les 12 mois - Alle 12 Monate Cada 12 meses

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire

** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **GIM 1150E**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **20**☐☐

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: ☐☐ **E** ☐☐☐☐

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Tipo collegamento a **SPINA CEE 16 Amp BLU TRIPOLARE** / *Type of connection* **CEE 16 Amp BLUE THREE-POLE PLUG** / Type de branchement à **FICHE CEE 16 Amp BLEUE TRIPOLAIRE** / *Anschlussart mit* ***STECKER EWG 16 Amp BLAU DREIPOLIG*** / Tipo de conexión por **ENCHUFE CEE 16 A AZUL TRIPOLAR**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto **kg 140**

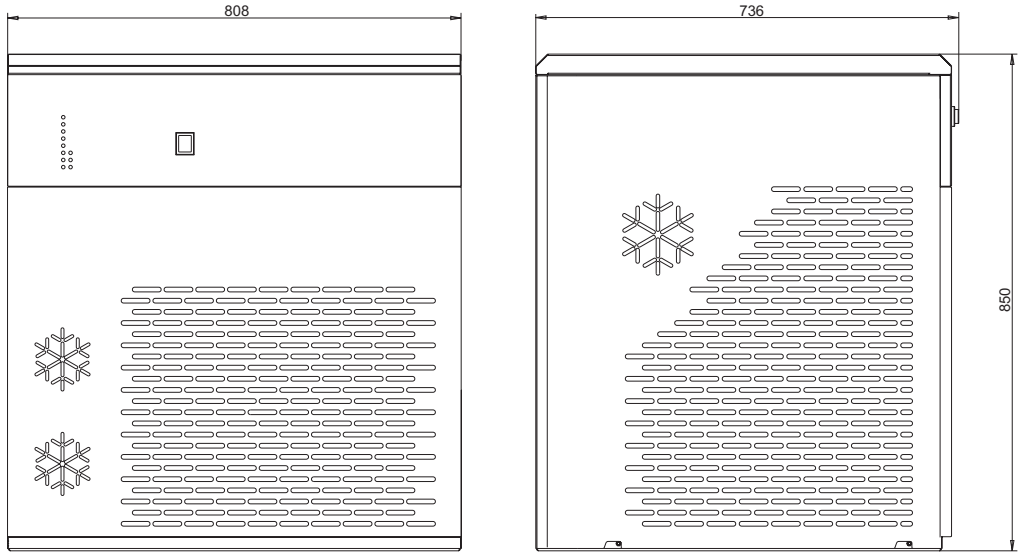
****Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore standard / *Standard Power Supply and Motor Technical Data* / Données Techniques Alimentation Électrique et Moteur standard / *Technische Daten Stromversorgung und Standardmotor* / Datos técnicos alimentación eléctrica y motor estándar**

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza assorbita *Power consumption* Puissance absorbée *Aufgenommene Leistung* Potencia absorbida *kW (*)*	Quantità di acqua presente nel ghiaccio *Quantity of water present in ice* Quantité d'eau présente dans la glace *Im Eis vorhandene Wassermenge* Cantidad de agua presente en el hielo	Produzione *Production* Production *Produktion* Producción *kg/24h*	Gas refrigerante *Refrigerant gas* Gaz réfrigérant *Kühlgas* Gas refrigerante	Potenza frigorifera *Cooling power* Puissance frigorifere *Kühlleistung* Potencia frigorífica *W*
230	1 (L+N+T)	50	0,8	10-20%	1150	R404a	4900

* Valori di lavoro nominali 15° acqua - 20° aria / Rated work values: 15° water - 20° air / Valeurs nominales de travail : 15° eau - 20° air / Nennarbeitswerte: 15 °C Wasser - 20 °C Luft / Valores nominales de funcionamiento: 15 °C agua - 20 °C aire

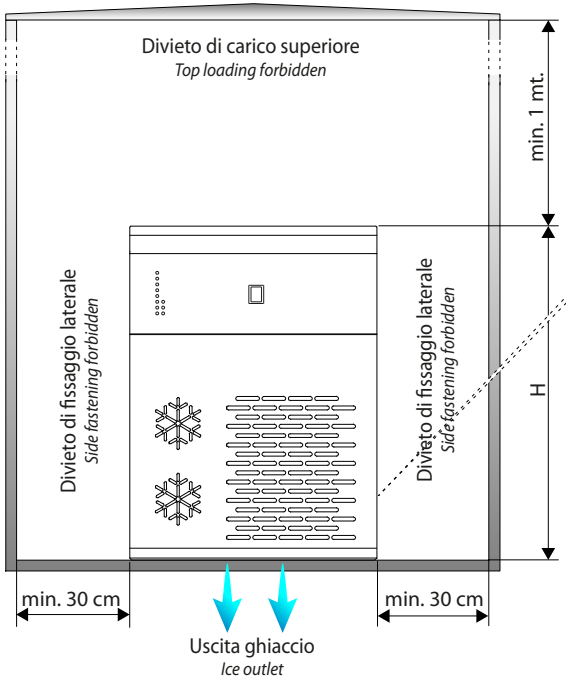
** Sono disponibili versioni con alimentazioni speciali / *Versions with special power supplies are available* / Sont disponibles des versions avec des alimentations spéciales / *Es sind Versionen mit Spezialversorgungen erhältlich* / Hay versiones disponibles con alimentaciones especiales.

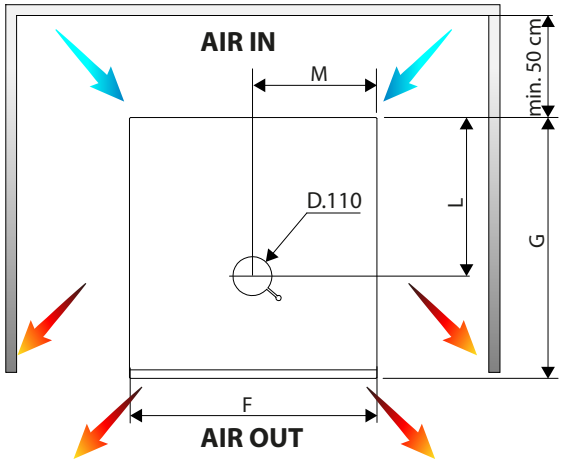
Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)

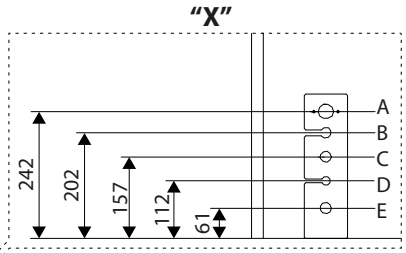


GIM 400 - GIM 400E - GIM 600 - GIM 600E

ATTENZIONE: Schemi di montaggio da rispettare tassativamente - ATTENTION: *Assembly diagrams absolutely to be complied with* - ATTENTION: Schémas de montage à respecter impérativement - *ACHTUNG: Strikt einzuhaltende Montagepläne* - ATENCIÓN: Esquemas de montaje que se deben respetar estrictamente.







"X"	
A	Ingresso acqua (3/4") *Water inlet (3/4")* Entrée de l'eau (3/4") *Wassereinlauf (3/4")* Entrada agua (3/4")
B	Uscita comando remoto *Remote control outlet* Sortie commande à distance *Ausgang Fernsteuerung* Salida mando remoto
C	Ingresso cavo di tensione *Voltage cable inlet* Entrée câble de tension *Eingang Spannungskabel* Entrada cable de alimentación
D	Uscita per fotocellula *Outlet for photocell* Sortie pour cellule photoélectrique *Ausgang für Fotozelle* Salida para fotocélula
E	Scarico acqua (resca ø20) *Water drainage (ø20 hose tail)* Evacuation de l'eau (raccordement cannelé ø20) *Wasserauslass (Gewinde ø20)* Descarga agua (conexión de manguera ø 20)

	F	G	H	L	M
GIM 400	510	668	712	380	250
GIM 400 E	510	668	712	380	250
GIM 600	605	668	850	415	265
GIM 600 E	605	668	850	415	265



Regolare a "bolla/livello ".
Adjust using "spirit level".
Régler à niveau.
Regelung nach "Wasserwaage"
Nivele utilizando un nivel de aire.

Tutti i modelli GIM necessitano obbligatoriamente di una manutenzione periodica ogni 6 mesi per verificare il corretto ingrassaggio dei cuscinetti; in caso di mancata verifica cadrà immediatamente ogni garanzia sul prodotto.

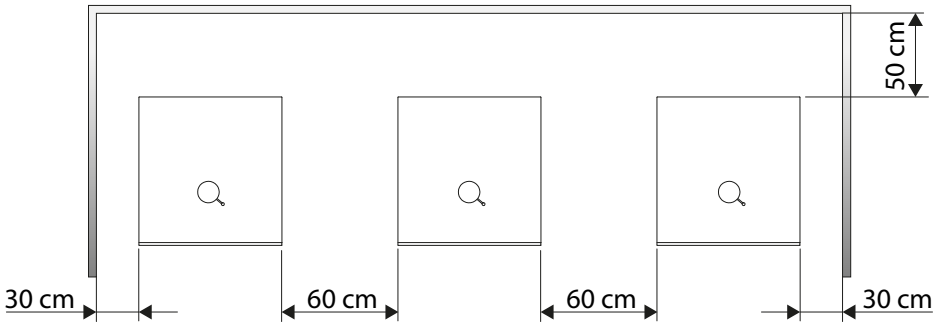
All GIM models require scheduled maintenance every 6 months to check for the correct lubrication of the bearings; any product warranty will be voided at once if the foregoing inspection fails to take place.

Tous les modèles GIM nécessitent impérativement d'un entretien périodique tous les 6 mois, afin de vérifier la lubrification correcte des roulements ; en cas d'absence de vérification, toute garantie sur le produit sera immédiatement caduque

Alle Modelle GIM erfordern obligatorisch eine regelmäßige Wartung alle 6 Monate, um die korrekte Schmierung der Lager zu prüfen. Bei ausbleibender Überprüfung verfällt unverzüglich jede Produkthaftung.

Todos los modelos GIM requieren obligatoriamente un mantenimiento semestral para verificar el correcto engrase de los cojinetes; en caso de no realizarse dicho control, la garantía del producto caducará inmediatamente.

GARANZIA SOGGETTA A RESTRIZIONI
WARRANTY SUBJECT TO RESTRICTIONS
GARANTIE SOUMISE A DES RESTRICTIONS
DIE GARANTIE UNTERLIEGT EINSCHRÄNKUNGEN
GARANTÍA SUJETA A RESTRICCIONES



Misure minime richieste.
Minimum required measurements
Mesures minimum demandées.
Geforderte Mindestabmessungen.
Medidas mínimas requeridas.

	GIM 400	GIM 600	GIM 400 E	GIM 600 E
VOLTAGGIO STANDARD ***STANDARD VOLTAGE*** **TENSION STANDARD** ***STANDARDSPANNUNG*** **VOLTAJE ESTÁNDAR**	230V/1/50Hz (L+N+T)	400V/3/50Hz (3L+N+T)	230V/1/50H (L+N+T)	230V/1/50H (L+N+T)
POTENZA ASSORBITA ***POWER CONSUMPTION*** **PUISSANCE ABSORBEE** ***AUFGENOMMENE LEISTUNG*** **POTENCIA ABSORBIDA**	1400 W	2400 W	400 W	400 W
POTENZA FRIGORIFERA ***COOLING POWER*** **PUISSANCE FRIGORIFERE** ***KÜHLLEISTUNG*** **POTENCIA FRIGORÍFICA**	-	-	1400 W	2700 W
PESO ***WEIGHT*** **POIDS** ***GEWICHT*** **PESO**	98 kg	128 kg	65 kg	85 kg

(Valori indicativi per modelli STANDARD)
(Indicative values for STANDARD models)
(Valeurs indicatives pour des modèles STANDARD)
(Ungefähre Werte für STANDARD-Modelle)
(Valores indicativos para modelos ESTÁNDAR)

Pressione acqua ingresso compresa tra 1 ÷ 5 bar (valori differenti possono creare malfunzionamenti)
Inlet water pressure between 1 and 5 bar (other values may indicate a malfunction)
Pression de l'eau d'entrée comprise dans la plage 1 ÷ 5 bars (des valeurs différentes peuvent provoquer de mauvais fonctionnements)
Einlaufwasserdruck 1 ÷ 5 bar (abweichende Werte können zu Funktionsstörungen führen)
Presión de entrada de agua comprendida entre 1 y 5 bar (valores diferentes pueden causar disfunciones)

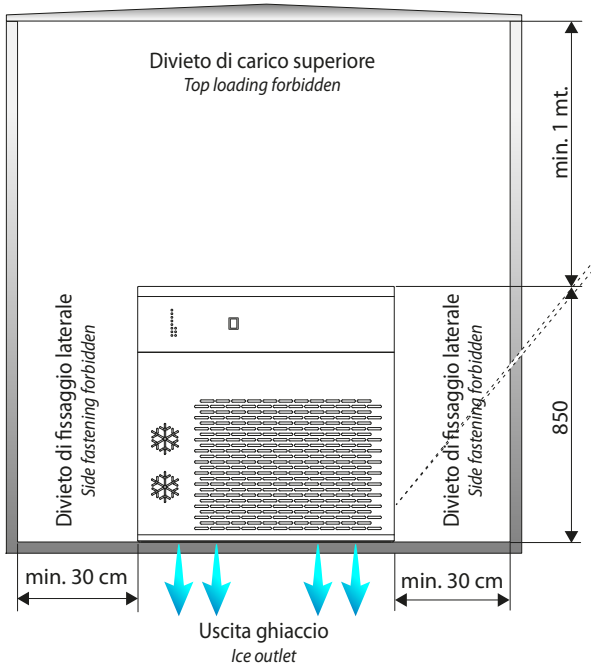
Temperatura di lavoro compresa tra +5°C ÷ +35°C
Operating temperature between +5°C and +35°C
Température de travail comprise dans la plage +5°C ÷ +35°C
Arbeitstemperatur zwischen +5°C und +35°C
Temperatura de funcionamiento comprendida entre +5 °C y +35 °C

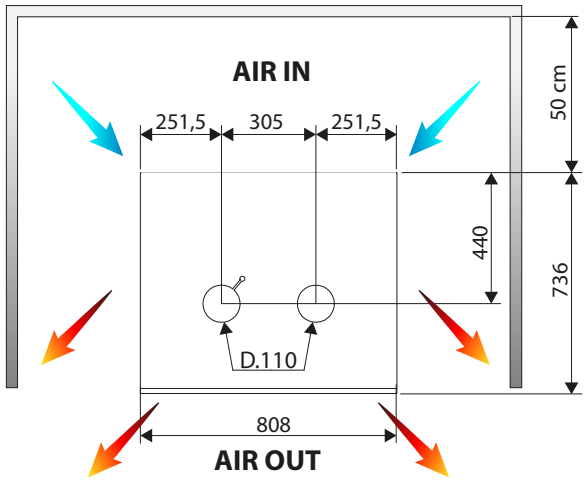
NON idoneo a installazioni esterne
NOT suitable for outdoor installation
NON approprié pour des installations externes
NICHT geeignet für Außeninstallationen
NO idóneo para instalaciones externas

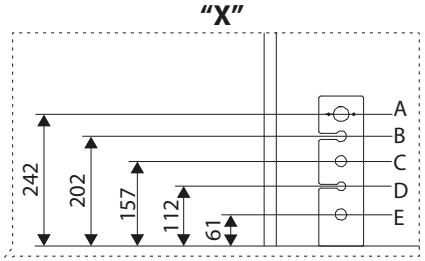
NOTA (per modelli Split): Se allacciati ad unità generale é d'obbligo l'impiego della valvola KVP
NOTE (for Split models): If connected to general unit, the KVP valve must be used
REMARQUE (pour les modèles Split) : en cas de raccordement à une unité générale, l'emploi de la soupape KVP est impératif.
HINWEIS (für Split-Modelle): Beim Anschluss an eine Haupteinheit ist die Verwendung des KVP-Ventils obligatorisch
NOTA (para modelos split): Si están conectados a una unidad general, es obligatorio utilizar la válvula KVP

GIM 1150 - GIM 1150E

ATTENZIONE: Schemi di montaggio da rispettare tassativamente - ATTENTION: *Assembly diagrams absolutely to be complied with* - ATTENTION: Schémas de montage à respecter impérativement - *ACHTUNG: Strikt einzuhaltende Montagepläne* - ATENCIÓN: Esquemas de montaje que se deben respetar estrictamente.







"X"	
A	Ingresso acqua (3/4") *Water inlet (3/4")* Entrée de l'eau (3/4") *Wassereinlauf (3/4")* Entrada agua (3/4")
B	Uscita comando remoto *Remote control outlet* Sortie commande à distance *Ausgang Fernsteuerung* Salida mando remoto
C	Ingresso cavo di tensione *Voltage cable inlet* Entrée câble de tension *Eingang Spannungskabel* Entrada cable de alimentación
D	Uscita per fotocellula *Outlet for photocell* Sortie pour cellule photoélectrique *Ausgang für Fotozelle* Salida para fotocélula
E	Scarico acqua (resca ø20) *Water drainage (ø20 hose tail)* Evacuation de l'eau (raccordement cannelé ø20) *Wasserauslass (Gewinde ø20)* Descarga agua (conexión de manguera ø 20)



Regolare a "bolla/livello ".
Adjust using "spirit level".
Régler à niveau.
Regelung nach "Wasserwaage"
Nivele utilizando un nivel de aire.

Tutti i modelli GIM necessitano obbligatoriamente di una manutenzione periodica ogni 6 mesi per verificare il corretto ingrassaggio dei cuscinetti; in caso di mancata verifica cadrà immediatamente ogni garanzia sul prodotto.

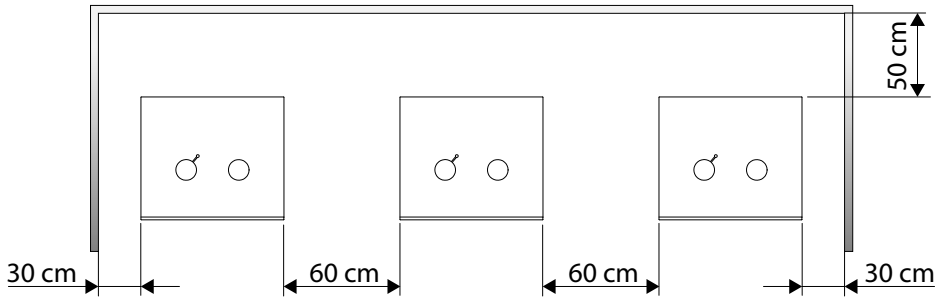
All GIM models require scheduled maintenance every 6 months to check for the correct lubrication of the bearings; any product warranty will be voided at once if the foregoing inspection fails to take place.

Tous les modèles GIM nécessitent impérativement d'un entretien périodique tous les 6 mois, afin de vérifier la lubrification correcte des roulements ; en cas d'absence de vérification, toute garantie sur le produit sera immédiatement caduque

Alle Modelle GIM erfordern obligatorisch eine regelmäßige Wartung alle 6 Monate, um die korrekte Schmierung der Lager zu prüfen. Bei ausbleibender Überprüfung verfällt unverzüglich jede Produkthaftung.

Todos los modelos GIM requieren obligatoriamente un mantenimiento semestral para verificar el correcto engrase de los cojinetes; en caso de no realizarse dicho control, la garantía del producto caducará inmediatamente.

GARANZIA SOGGETTA A RESTRIZIONI
WARRANTY SUBJECT TO RESTRICTIONS
GARANTIE SOUMISE A DES RESTRICTIONS
DIE GARANTIE UNTERLIEGT EINSCHRÄNKUNGEN
GARANTÍA SUJETA A RESTRICCIONES



Misure minime richieste.
Minimum required measurements
Mesures minimum demandées.
Geforderte Mindestabmessungen.
Medidas mínimas requeridas.

	GIM 1150	GIM 1150 E
VOLTAGGIO STANDARD ***STANDARD VOLTAGE*** **TENSION STANDARD** ***STANDARDSPANNUNG*** **VOLTAJE ESTÁNDAR**	400V/3/50Hz (3L+N+T)	230V/1/50H (L+N+T)
POTENZA ASSORBITA ***POWER CONSUMPTION*** **PUISSANCE ABSORBEE** ***AUFGENOMMENE LEISTUNG*** **POTENCIA ABSORBIDA**	4400 W	800 W
POTENZA FRIGORIFERA ***COOLING POWER*** **PUISSANCE FRIGORIFERE** ***KÜHLLEISTUNG*** **POTENCIA FRIGORÍFICA**	-	4900 W
PESO ***WEIGHT*** **POIDS** ***GEWICHT*** **PESO**	200 kg	140 kg

(Valori indicativi per modelli STANDARD)
(Indicative values for STANDARD models)
(Valeurs indicatives pour des modèles STANDARD)
(Ungefähre Werte für STANDARD-Modelle)
(Valores indicativos para modelos ESTÁNDAR)

Pressione acqua ingresso compresa tra 1 ÷ 5 bar (valori differenti possono creare malfunzionamenti)
Inlet water pressure between 1 and 5 bar (other values may indicate a malfunction)
Pression de l'eau d'entrée comprise dans la plage 1 ÷ 5 bars (des valeurs différentes peuvent provoquer de mauvais fonctionnements)
Einlaufwasserdruck 1 ÷ 5 bar (abweichende Werte können zu Funktionsstörungen führen)
Presión de entrada de agua comprendida entre 1 y 5 bar (valores diferentes pueden causar disfunciones)

Temperatura di lavoro compresa tra +5°C ÷ +35°C
Operating temperature between +5°C and +35°C
Température de travail comprise dans la plage +5°C ÷ +35°C
Arbeitstemperatur zwischen +5°C und +35°C
Temperatura de funcionamiento comprendida entre +5 °C y +35 °C

NON idoneo a installazioni esterne
NOT suitable for outdoor installation
NON approprié pour des installations externes
NICHT geeignet für Außeninstallationen
NO idóneo para instalaciones externas

NOTA (per modelli Split): Se allacciati ad unità generale é d'obbligo l'impiego della valvola KVP
NOTE (for Split models): If connected to general unit, the KVP valve must be used
REMARQUE (pour les modèles Split) : en cas de raccordement à une unité générale, l'emploi de la soupape KVP est impératif.
HINWEIS (für Split-Modelle): Beim Anschluss an eine Haupteinheit ist die Verwendung des KVP-Ventils obligatorisch
NOTA (para modelos split): Si están conectados a una unidad general, es obligatorio utilizar la válvula KVP